叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 安可(an Encore) 000001

2. 安可(an Encore) 000002

3. 安可(an Encore) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安可(An Encore)
第1/3页

[æn; ən]['ɑ:nkɔ:r]
An **Encore**
一个 安可

安可

[[si:] [peɪdʒ][fɔ:r]
[See page 4
[看 页 4

[参见第4页]

[wen] ['ælfred] [praɪs] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['leti] ['mɔ:rɪs]
WHEN ALFRED PRICE FELL IN LOVE WITH MISS LETTY MORRIS
什么时候 阿尔弗雷德 价格 跌倒 在 爱 和 错过 莱蒂 莫里斯

当阿尔弗雷德·普莱斯爱上莱蒂·莫里斯小姐时

[æn; ən]['ɑ:nkɔ:r]
An **Encore**
一个 安可

安可

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɑ:rgrət] ['di:lənd]
MARGARET DELAND
玛格丽特 德兰

玛格丽特·德兰

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [he'linər] ['rɪtʃi] ”
“ THE AWAKENING OF HELENA RICHIE ”
“ 这 唤醒 的 海伦娜 里奇 ”

《海伦娜·里奇的觉醒》

“ ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lævəndərz] ['pi:p(ə)l] ”
“ DR . LAVENDER'S PEOPLE ”
“ 博士 . 薰衣草的 人们 ”

“拉文德博士的团队”

“ [oʊld] ['tʃestər] [teɪlz; 'teɪˌliz]
“ OLD CHESTER TALES
“ 老的 切斯特 故事

《老切斯特故事集》

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” ETC .
” ETC .

“ETC。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC **.**
ETC .

ETC。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED **BY**
插图 经过

插图由

['ælɪs] ['bɑːrbər] ['stiːvənz, 'stɛfənz]
ALICE **BARBER** **STEPHENS**
爱丽丝 理发师 斯蒂芬斯

爱丽丝·巴伯·斯蒂芬斯

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW **YORK** **AND** **LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] ['pʌblɪʃərz]
HARPER **&** **BROTHERS** **PUBLISHERS**
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

-
MCMVII
-

MCMVII

['kɑːpiraɪt] , - , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright **,** **1904** **,** **1907** **,** **by** **Harper** **&** **Brothers** **.**
版权 , - , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1904 年、1907 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] [ɑːk'toʊbər] , - .
Published **October** **,** **1907** **.**
已发布 十月 , - .

出版于1907年10月。

[ˌilə'streiʃəns]
Illustrations
插图

插图

“ [wen] ['ælfred] [praɪs] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['leti] ['mɔːrɪs] ” ['frʌntɪspiːs]
“ **WHEN** **ALFRED** **PRICE** **FELL** **IN** **LOVE** **WITH** **MISS** **LETTY** **MORRIS** **”** **Frontispiece**
“ 什么时候 阿尔弗雷德 价格 跌倒 在 爱 和 错过 莱蒂 莫里斯 ” 卷首插图

《当阿尔弗雷德·普莱斯爱上莱蒂·莫里斯小姐》扉页

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['saiərəs][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['^ʌsi] ” ['feɪsɪŋ] [piː] -
“ **THE** **CAPTAIN** **AND** **CYRUS** **WERE** **AFRAID** **OF** **GUSSIE** **”** **Facing** **p** **18**
“ 这 队长 和 赛勒斯 是 害怕的 的 格西 ” 面向 p -

“船长和赛勒斯都害怕格西” （第18页）

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lævəndər] [bɪ'gæn] ” ” -
“ **THERE** **WAS** **A** **LITTLE** **SILENCE** **,** **AND** **THEN** **DR** **.** **LAVENDER** **BEGAN** **”** **”** **76**
“ 那里 曾是 一个 小的 沉默 , 和 然后 博士 . 薰衣草 开始 ” ” -

“一阵短暂的沉默之后，拉文德医生开始讲话” 76

[[peɪdʒ][wʌn]]
[Page 1]
[页 1]

[第1页]

[æn; ən]['ɑːnkɔːr]
An Encore
一个 安可

安可

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][oʊld] ['tʃestər] ,
ACCORDING to Old Chester ,
根据 到 老的 切斯特 ,

据老切斯特所说，

[tuː; tə][biː; bi][roʊ'mæntɪk][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [ʃeɪd] [les] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə][pʊt][ɑːn] ['ɛrz]
to be romantic was just one shade less reprehensible than to put on airs
到 是 浪漫的 曾是 只是 一 阴影 较少的 应受谴责的 比 到 放 在 播出
.
:
·

浪漫情怀比装腔作势稍微好一点。

['kæptɪn] ['ælfred] [praɪs] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['sev(ə)nti] ['jɪrz] , [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ]
Captain Alfred Price , in all his seventy years , had never been guilty of putting
队长 阿尔弗雷德 价格 , 在 全部 他的 七十 年 , 有 绝不 到过 有罪的 的 推杆
[ɑːn] ['ɛrz] ,
on airs ,
在 播出 ,

阿尔弗雷德·普莱斯上尉，在他七十年的生命历程中，从未有过任何装腔作势的行为。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['roʊmæns] .
but certainly he had something to answer for in the way of romance .
但 当然 他 有 某物 到 回答 为了 在 这 方式 的 浪漫 .

但他在感情方面肯定有些问题需要解释。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiː; wi] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['paʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm]
in the days when we children used to see him pounding up the street from
在 这 天 什么时候 我们 孩子们 用过的 到 看 他 猛击 向上 这 街道 从
[ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,
the post - office ,
这 邮政 - 办公室 ,

在我们小时候经常看到他从邮局一路小跑过来的时候，

['riːdɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [held][æt; ət]['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
reading , as he walked , a newspaper held at arm's - length in front of
阅读 , 作为 他 步行 , 一个 报纸 握住 在 武器 - 长度 在 正面 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他边走边看，手里拿着一份报纸，举到手臂伸直的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm]['roʊmæns] .
he was far enough from romance .
他 曾是 远的 足够的 从 浪漫 .

他离爱情很远。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [oʊld] , [hiː; hi] [weid] ['oʊvər]

He	was	seventy	years	old	,	he	weighed	over
他	曾是	七十	年	老的	,	他	称重	超过

他七十岁了，体重超过

[[peɪdʒ][ˌtuː'tuː]]

[	Page	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [hɪz; ɪz][bɪg] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['grɪzld] [red]

two	hundred	pounds	,	his	big	head	was	covered	with	a	shock	of	grizzled	red
二	百	磅	,	他的	大的	头	曾是	涵盖	和	一个	震惊	的	斑白	红色的

[her] ;

hair	;
头发	;

他体重两百磅，大脑袋上长着一头蓬乱的灰红色头发；

[hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [kən'sistid] [ɪn] ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld]['sekstənt][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl]

his	pleasures	consisted	in	polishing	his	old	sextant	and	playing	on	a	small
他的	快乐	由……组成	在	抛光	他的	老的	六分仪	和	玩耍	在	一个	小的

[maʊθ] - [hɑː'mɔnikən] .

mouth	-	harmonicon	.
嘴	-	谐波	.

他的乐趣在于擦拭他那台旧六分仪和演奏小型口琴。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

As	to	his	vices	,
作为	到	他的	恶习	,

至于他的恶习，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['siːkrət] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ][fæt] [blæk] ['bɑːt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - ['klɑːzɪt][ɪn]

it	was	no	secret	that	he	kept	a	fat	black	bottle	in	the	chimney	-	closet	in
它	曾是	不	秘密	那	他	保留	一个	胖的	黑色的	瓶子	在	这	烟囱	-	壁橱	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

his	own	room	,
他的	自己的	房间	,

他在自己房间的壁炉壁橱里藏着一个大黑瓶子，这早已不是什么秘密。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [swɔːr] [streɪndʒ] [oʊðz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['grændˌmədɚz] ['naɪtkæp] .

and	occasionally	he	swore	strange	oaths	about	his	grandmother's	nightcap	.
和	偶尔	他	发誓	奇怪的	誓言	关于	他的	祖母的	睡前小酌	.

他偶尔还会对着祖母的睡帽发一些奇怪的誓言。

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [blæs'fiːm] , ” [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [sed] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [sed] , - [nɑːt][ɪn]

“	He	used	to	blaspheme	,	”	his	daughter	-	in	-	law	said	;	“	but	I	said	,	'	Not	in
“	他	用过的	到	亵渎神明	,	”	他的	女儿	-	在	-	法律	说	;	“	但	我	说	,	-	不是	在

[maɪ] ['prez(ə)ns] ,

my	presence	,
我的	在场	,

“他过去常说亵渎神明的话，”他的儿媳说；“但我说，‘不准在我面前说，’”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

if	you	please	!
如果	你	请	!

请便！

- [soʊ] [naʊ] [hiː; hi][dʒʌst] [sez] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['naɪtkæp] .

'	So	now	he	just	says	this	foolish	thing	about	a	nightcap	.
-	所以	现在	他	只是	说道	这	愚蠢	事物	关于	一个	睡前小酌	.

所以现在他才会说出这种关于睡前小酌的蠢话。

” ['mɪsɪz] . ['dreɪtn] [sed] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'fɔ:rm] [wʊd] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɪn]['mɪsɪz] .
” Mrs . Drayton said that this reform would be one of the jewels in Mrs .
” 太太 . 德雷顿 说 那 这 改革 会 是 一 的 这 珠宝 在 太太 .
['saiərəs]['praɪsɪz] [kraʊn] ;
Cyrus Price's crown ;
赛勒斯 价格 王冠 ;

德雷顿夫人说，这项改革将是赛勒斯·普莱斯夫人皇冠上的明珠之一；

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [preɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [gɪv] [ʌp][tə'bækoʊ]
and added that she prayed that some day the Captain would give up tobacco
和 额外 那 她 祈祷 那 一些 天 这 队长 会 给 向上 烟草
[ænd; ənd][rʌm] .
and rum .
和 朗姆酒 .

她还说，她祈祷船长有朝一日能够戒掉烟草和朗姆酒。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] , ['fi:b(ə)l] ['kri:tʃər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪtn] ;
“ I am a poor , feeble creature , ” said Mrs . Drayton ;
“ 我 是 一个 贫穷的 , 微弱 生物 , ” 说 太太 . 德雷顿 ;

“我是一个可怜的、虚弱的人，”德雷顿太太说；

“ [aɪ]['kænɑ:t][du:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['feloʊ] - [men][ɪn]['æktɪv] ['mɪʃ(ə)n] - [wɜ:rk] ,
“ I cannot do much for my fellow - men in active mission - work ,
“ 我 不能 做 很多 为了 我的 同伴 - 男人 在 积极的 使命 - 工作 ,

“在积极的传教工作中，我无法为我的同胞们做太多事情，

[[peɪdʒ][θri:]]
[Page 3]
[页 3]

[第3页]

— [bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [maɪ] [prerz] .
— but I give my prayers .
— 但 我 给 我的 祈祷 .

但我会祈祷。

” [haʊ'evər] , ['ni:ðər] ['mɪsɪz] . - [prerz] [nɔ:r]['mɪsɪz] . ['saɪrəsɪz] ['æktɪv] ['mɪʃ(ə)n] - [wɜ:rk]
” However , neither Mrs . Drayton's prayers nor Mrs . Cyrus's active mission - work
” 然而 , 两者都不 太太 . - 祈祷 也不 太太 . 赛勒斯的 积极的 使命 - 工作
[hæd; həd] [dʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] ['blæsfəmi] ;
had done more than mitigate the blasphemy ;
有 完毕 更多的 比 缓解 这 亵渎神明 ;

“然而，无论是德雷顿夫人的祈祷还是赛勒斯夫人的积极传教工作，都只是减轻了亵渎神明的程度；

[ðə; ði] “ [rʌm] ” ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] [məˌnɔŋgə'heɪlə] ['wɪski]) [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n][hænd] ; [ænd; ənd]
the “ rum ” (which was good Monongahela whiskey) was still on hand ; and
这 “ 朗姆酒 ” (哪个 曾是 好的 莫农加希拉 威士忌酒) 曾是 仍然 在 手 ; 和
[æz; əz][fɔ:r; fər][tə'bækoʊ] ,
as for tobacco ,
作为 为了 烟草 ,

“朗姆酒”（其实是上好的莫农加希拉威士忌）还有；至于烟草，

[ɪk'sept] [wen] ['sli:pɪŋ] , ['i:tɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:'mɔnikən] , [ɔ:r]['doʊzɪŋ] [θru:] [wʌn][ʌv; əv]
except when sleeping , eating , playing on his harmonicon , or dozing through one of
除了 什么时候 睡眠 , 吃 , 玩耍 在 他的 谐波 , 或者 打盹 通过 一 的
['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['sə:mənz] ,
Dr . Lavendar's sermons ,
博士 . - 布道 ,

除了睡觉、吃饭、吹奏口琴或在拉文德博士布道时打瞌睡之外，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [smoʊkt] ['evri] ['moʊmənt] ,
the **Captain** **smoked** **every** **moment** **,**
这 队长 熏制 每一个 片刻 ,

船长每时每刻都在抽烟。

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][ɔːr][sɪ'gɑːr] ['fɔːlɪŋ] [ʌn'hiːdɪd] [ɑːn][ə; eɪ][væst][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld]
the **ashes** **of** **his** **pipe** **or** **cigar** **falling** **unheeded** **on** **a** **vast** **and** **wrinkled**
这 灰烬 的 他的 管道 或者 雪茄 坠落 无人理会 在 一个 广阔的 和 皱
[ɪk'spæns] [ʌv; əv]['weskət; 'weɪskoʊt] .
expanse **of** **waistcoat** **.**
广阔 的 马甲 .

他的烟斗或雪茄的灰烬毫不在意地落在皱巴巴的马甲上。

[noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['ɑːbdʒekt] .
No **;** **he** **was** **not** **a** **romantic** **object** **.**
不 ; 他 曾是 不是 一个 浪漫的 目的 .

不，他不是恋爱对象。

[bʌt; bət][wiː; wi]['gɜːlz] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [stʌmp] [pæst][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði]
But **we** **girls** **,** **watching** **him** **stump** **past** **the** **school** **-** **room** **window** **to** **the**
但 我们 女孩们 , 观看 他 树桩 过去的 这 学校 - 房间 窗户 到 这
[poʊst] - ['ɑːfɪs] ,
post **-** **office** **,**
邮政 - 办公室 ,

但我们这些女孩，看着他一瘸一拐地走过教室的窗户，走向邮局，

[juːst] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , " [dʒʌst] [θɪŋk] !
used **to** **whisper** **to** **one** **another** **,** **"** **Just** **think** **!**
用过的 到 耳语 到 一 其他 , " 只是 思考 !

过去常常互相低声说："想想看！"

[hiː; hi] [ɪ'ləʊpt] .
he **eloped** **.**
他 私奔 .

他私奔了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['roʊmæns][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" **There** **was** **romance** **for** **you** **!**
" 那里 曾是 浪漫 为了 你 !

"你曾有过浪漫的邂逅！"

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [kʌm] [ɔːf] , [bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]
To **be** **sure** **,** **the** **elopement** **had** **not** **quite** **come** **off** **,** **but** **except** **for** **the**
到 是 当然 , 这 私奔 有 不是 相当 来 离开 , 但 除了 为了 这
['veri] [end] ,
very **end** **,**
非常 结尾 ,

诚然，私奔计划并未完全成功，但除了最后阶段之外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz]['pɜːrfɪkt][æz; əz][ə; eɪ]
it **was** **all** **as** **perfect** **as** **a**
它 曾是 全部 作为 完美的 作为 一个

一切都完美得像.....

[[peɪdʒ][fɔːr]]
[**Page** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

['stɔːri] .
story **.**
故事 .

故事。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['feɪljər] [æt; ət][ðə; ði][end] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] ['betər] : ['æŋgri] ['perənts] ,

Indeed	**,**	**the**	**failure**	**at**	**the**	**end**	**made**	**it**	**all**	**the**	**better**	**:**	**angry**	**parents**	**,**
的确	,	这	失败	在	这	结尾	制成	它	全部	这	更好的	:	生气的	父母	,

事实上，结尾的失败反而让整部电影更加精彩：愤怒的父母，

['broʊkən] ['hɑ:rts] — ['oʊnli] , [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['hɑ:rts] [dɪd][nɑ:t] [steɪ] ['broʊkən] !

broken	**hearts**	**—**	**only**	**,**	**the**	**worst**	**of**	**it**	**was**	**,**	**the**	**hearts**	**did**	**not**	**stay**	**broken**	**!**
破碎的	心	—	仅有的	,	这	最差	的	它	曾是	,	这	心	做过	不是	停留	破碎的	!

心碎了——只是，最糟糕的是，心并没有一直破碎下去！

[hi:; hi] [went] [ænd; ənd] ['mærid] ['sʌmbɑ:di] [els] ; [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ʃi:; ʃi] .

He	**went**	**and**	**married**	**somebody**	**else**	**;**	**and**	**so**	**did**	**she**	**.**
他	去	和	已婚	某人	别的	;	和	所以	做过	她	.

他娶了别人，她也娶了别人。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] .

You	**would**	**have**	**supposed**	**she**	**would**	**have**	**died**	**.**
你	会	有	据称	她	会	有	死亡	.

你肯定会认为她已经死了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] , ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] .

I	**am**	**sure**	**,**	**in**	**her**	**place**	**,**	**any**	**one**	**of**	**us**	**would**	**have**	**died**	**.**
我	是	当然	,	在	她	地方	,	任何	一	的	我们	会	有	死亡	.

我确信，如果换作我们中的任何一个人，都会丧命。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] ['lɪdiə] [raɪt] [sed] ,

And	**yet**	**,**	**as**	**Lydia**	**Wright**	**said**	**,**
和	然而	,	作为	莉迪亚	赖特	说	,

然而，正如莉迪亚·赖特所说，

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][daɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] [ɔ:l]['oʊvər]

“	**How**	**could**	**a**	**young**	**lady**	**die**	**for**	**a**	**young**	**gentleman**	**with**	**ashes**	**all**	**over**
“	如何	可以	一个	年轻的	女士	死	为了	一个	年轻的	绅士	和	灰烬	全部	超过

[hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ?

his	**waistcoat**	**?**
他的	马甲	?

“一位年轻女子怎么会为一位背心上沾满骨灰的年轻绅士而死呢？”

” [bʌt; bət] [wen] ['ælfred] [praɪs] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['leti] ['mɔ:rɪs] ,

”	**But**	**when**	**Alfred**	**Price**	**fell**	**in**	**love**	**with**	**Miss**	**Letty**	**Morris**	**,**
”	但	什么时候	阿尔弗雷德	价格	跌倒	在	爱	和	错过	莱蒂	莫里斯	,

“但是当阿尔弗雷德·普莱斯爱上莱蒂·莫里斯小姐时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [weɪ] [tu:] ['hʌndrəd]

he	**was**	**not**	**indifferent**	**to**	**his**	**waistcoat**	**,**	**nor**	**did**	**he**	**weigh**	**two**	**hundred**
他	曾是	不是	冷漠	到	他的	马甲	,	也不	做过	他	称重	二	百

[paʊndz] .

pounds	**.**
磅	.

他并非对自己的马甲漠不关心，而且他的体重也没有两百磅。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['slendər] [ænd; ənd] ['rʌdi] - ['tʃi:kt] , [wɪð; wɪθ] ['tɔ:sɪŋ] [red] - [braʊn] [kə:lz] .

He	**was**	**slender**	**and**	**ruddy**	**-**	**cheeked**	**,**	**with**	**tossing**	**red**	**-**	**brown**	**curls**	**.**
他	曾是	苗条	和	红润	-	脸颊	,	和	抛掷	红色的	-	棕色的	卷发	.

他身材修长，脸颊红润，一头红棕色的卷发随风飘动。

[ɪf] [hi:; hi] [swɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][baɪ][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [nɔ:r][hɜ:r; hər] ['naɪtkæp] ; [ɪf] [hi:; hi]

If	**he**	**swore**	**,**	**it**	**was**	**not**	**by**	**his**	**grandmother**	**nor**	**her**	**nightcap**	**;**	**if**	**he**
如果	他	发誓	,	它	曾是	不是	经过	他的	祖母	也不	她	睡前小酌	;	如果	他

[dræŋk] ,

drank	**,**
喝	,

如果他发誓，那也不是以他祖母或她的睡前酒为名；如果他喝酒，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd]['saɪdər] ([wɪtʃ] [kæn; kən]['ɔːf(ə)n] [ə'kɑːmplɪʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] “ [rʌm] ”) ; [ɪf]

it	was	hard	cider	(	which	can	often	accomplish	as	much	as	“	rum	”	)	;	if
它	曾是	难的	苹果酒	(	哪个	能	经常	完成	作为	很多	作为	“	朗姆酒	”	)	;	如果

[hiː; hi] [smoʊkt] [ˌaɪ 'tiː]

he	smoked	it
他	熏制	它

那是烈性苹果酒（其功效通常与"朗姆酒"不相上下）；如果他抽烟的话

[[peɪdʒ][faɪv]]

[	Page	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[wʌz; wəz][ɪn]['siːkrət] , [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] .

was	in	secret	,	behind	the	stable	.
曾是	在	秘密	,	在后面	这	稳定的	.

当时是在马厩后面，偷偷进行的。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [stɑːk] , [ænd; ənd] ([ɑːn] ['sʌndeɪ]) [ə; eɪ] ['rʌfld] [ʃɜːrt] ;

He	wore	a	stock	,	and	(	on	Sunday	)	a	ruffled	shirt	;
他	穿着	一个	库存	,	和	(	在	星期日	)	一个	褶皱的	衬衫	;

他穿着长袍，（星期天）穿了一件褶边衬衫；

[ə; eɪ] [haɪ] - ['weɪstɪd] [koʊt][wɪð; wɪθ] [tuː] [bræs] ['bʌtnz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['veri] [taɪt] [ˌpæntə'luːnz] .

a	high	-	waisted	coat	with	two	brass	buttons	behind	,	and	very	tight	pantaloons	.
一个	高的	-	腰部	外套	和	二	黄铜	按钮	在后面	,	和	非常	紧的	灯笼裤	.

一件高腰外套，背后有两个黄铜纽扣，搭配非常紧身的灯笼裤。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm][hiː; hi] [əˈtendid] [ðə; ðɪ] ['semɪneri] [fɔːr; fər] [jʊθs] [ɪn] ['ʌpər] ['tʃestər] .

At	that	time	he	attended	the	Seminary	for	Youths	in	Upper	Chester	.
在	那	时间	他	参加	这	神学院	为了	青年	在	上	切斯特	.

当时他在上切斯特的青年神学院就读。

['ʌpər] ['tʃestər] [wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr][taɪm] , [ðə; ðɪ] [siːt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

Upper	Chester	was	then	,	as	in	our	time	,	the	seat	of	learning	in	the
上	切斯特	曾是	然后	,	作为	在	我们的	时间	,	这	座位	的	学习	在	这

['taʊnʃɪp] ,

township	,
乡	,

当时的切斯特上城，就像我们这个时代一样，是该镇的学术中心。

[ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] [əˈkædəmi] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , [tuː] .

the	Female	Academy	being	there	,	too	.
这	女性	学院	存在	那里	,	也	.

女子学院也在那里。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːlz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][spend] ['sʌndeɪ]

Both	were	boarding	-	schools	,	but	the	young	people	came	home	to	spend	Sunday
两个都	是	登机	-	学校	,	但	这	年轻的	人们	来了	家	到	花费	星期日

; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wiːkli] [rɪ'tɜːrn] ,

;	and	their	weekly	returns	,
;	和	他们的	每周	返回	,

两所学校都是寄宿学校，但学生们周日都会回家；他们的每周成绩也都是如此。

[ɔːl] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][oʊld] ['tʃestər]

all	together	in	the	stage	,	were	responsible	for	more	than	one	Old	Chester
全部	一起	在	这	阶段	,	是	负责任的	为了	更多的	比	一	老的	切斯特

[mætʃ] . . . .

match	.	.	.	.
匹配	.	.	.	.

所有这些人齐聚舞台，负责了不止一场老切斯特的比赛.....

“ [ðə; ði] [er] , ” [sez] [mɪs] , ['snɪfɪŋ] [dʒen'ti:lli] [æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [dʒoʊlts][pæst][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ]
“ The air , ” says Miss , sniffing genteelly as the coach jolts past the blossoming
“ 这 空气 , ” 说道 错过 , 嗅闻 优雅地 作为 这 教练 震动 过去的 这 盛开
[meɪ] ['ɔ:tʃədz] ,
May orchards ,
可能 果园 ,

“空气真好，”小姐说着，轻轻地吸了吸鼻子，马车颠簸着驶过五月盛开的果园。

“ [ɪz][moʊst] [ə'gri:əbli] ['pɜ:rfju:md] .
“ is most agreeably perfumed .
“ 是 最多 欣然 香 .

“香味非常宜人。”

[ænd; ənd] [haʊ] [fer] [ɪz][ðə; ði]['prɑ:spekt][frʌm; frəm] [ðɪs] [hɪl] - [tɑ:p] ! ”
And how fair is the prospect from this hill - top ! ”
和 如何 公平的 是 这 前景 从 这 爬坡道 - 顶部 ! ”

从这座山顶上望去，景色多么壮丽啊！

“ [fer] [ɪn'di:d] ! ” [ri'spɔndz] [hɜ:r; hər][kəm'pænjən] , ['sterɪŋ] ['boʊldli] .
“ Fair indeed ! ” responds her companion , staring boldly .
“ 公平的 的确 ! ” 回应 她 伴侣 , 凝视 大胆地 .

“确实公平！”她的同伴回应道，目光大胆地注视着她。

[[peɪdʒ][sɪks]]
[Page 6]
[页 6]

[第6页]

[mɪs] ['braɪdlz][ænd; ənd][baɪts][hɜ:r; hər][lɪp] .
Miss bridles and bites her lip .
错过 缰绳 和 咬 她 唇 .

小姐恼怒地咬着嘴唇。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]['lændskeɪp] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]['heɪsənz][tu:; tə]
“ I was not observing the landscape , ” the young gentleman hastens to
“ 我 曾是 不是 观察 这 景观 , ” 这 年轻的 绅士 加快 到
[ɪk'spleɪn] .
explain .
解释 .

“我当时并没有在观察风景，”这位年轻先生连忙解释道。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ([mɪs] ['leti] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] - ,
In those days (Miss Letty was born in 1804 ,
在 那些 天 (错过 莱蒂 曾是 出生 在 - ,

在那个年代（莱蒂小姐出生于1804年），

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌeɪ'ti:n] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] ['ælfred] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [si:t]
and was eighteen when she and the ruddy Alfred sat on the back seat
和 曾是 十八 什么时候 她 和 这 红润 阿尔弗雷德 卫星 在 这 后退 座位
[ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ]) — [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld] ['tʃestər] [ju:θ] [wʌz; wəz]
of the coach) — in those days the conversation of Old Chester youth was
的 这 教练) — 在 那些 天 这 对话 的 老的 切斯特 青年 曾是
[mɔ:r] ['elɪgənt] [ðæn; ðən][ɪn]['aʊər; ɑ:r][taɪm] .
more elegant than in our time .
更多的 优雅的 比 在 我们的 时间 .

她十八岁时，和面色红润的阿尔弗雷德坐在马车的后座上——在那个年代，老切斯特年轻人的谈话比我们这个时代要优雅得多。

[wiː; wi] , [huː] [went] [tuː; tə] [mɪs] ['beɪliːz] [skuːl] , [wɜːr; wər] [sæd] [dɪ'dʒɛnɘəts] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

We	,	who	went	to	Miss	Bailey's	school	,	were	sad	degenerates	in	the	way	of
我们	,	WHO	去	到	错过	百利甜酒	学校	,	是	伤心	退化	在	这	方式	的

['mænərz] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] ;

manners	and	language	;
礼仪	和	语言	;

我们这些上过贝利小姐学校的人，在礼仪和语言方面都是可悲的堕落者；

[æt; ət] [liːst] [soʊ] ['aʊər; ɑːr] ['eldəz] [toʊld] [juː 'es] .

at	least	so	our	elders	told	us	.
在	至少	所以	我们的	长者	讲述	我们	.

至少我们的长辈是这么告诉我们的。

[wen] ['lɪdiə] [raɪt] [sed] , “ [oʊ] [maɪ] , [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [snoʊ] - [stɔːrm] !

When	Lydia	Wright	said	,	“	Oh	my	,	what	an	awful	snow	-	storm	!
什么时候	莉迪亚	赖特	说	,	“	哦	我的	,	什么	一个	可怕	雪	-	风暴	!

莉迪亚·赖特说：“哦，我的天哪，多么可怕的暴风雪啊！”

” [dɪr] [mɪs] ['elən] [wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] .

”	dear	Miss	Ellen	was	displeased	.
”	亲爱的	错过	艾伦	曾是	不高兴	.

亲爱的艾伦小姐很不高兴。

“ ['lɪdiə] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] - [ɔː] - - [ɪn'spaɪərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	Lydia	,	”	said	she	,	“	is	there	anything	'	awe	'	-	inspiring	in	this	display	of	the
“	莉迪亚	,	”	说	她	,	“	是	那里	任何事物	-	敬畏	-	-	鼓舞人心	在	这	展示	的	这

['elɪmənts; 'eləmənts] ? ”

elements	?	”
元素	?	”

“莉迪亚，”她说，“这大自然的景象有什么令人‘敬畏’的地方吗？”

“ [noʊ] , - [em] , ” ['fɔːltəd] [pʊr] ['lɪdiə] .

“	No	,	'	m	,	”	faltered	poor	Lydia	.
“	不	,	-	米	,	”	犹豫不决	贫穷的	莉迪亚	.

“不，先生，”可怜的莉迪亚结结巴巴地说。

“ [ðen] , ” [sed] [mɪs] ['beɪli] , ['greɪvli] , “ [jʊr; jər] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪz]

“	Then	,	”	said	Miss	Bailey	,	gravely	,	“	your	statement	that	the	storm	is
“	然后	,	”	说	错过	贝利	,	严重地	,	“	你的	陈述	那	这	风暴	是

“那么，”贝利小姐严肃地说，“你关于风暴是……”的说法

[[peɪdʒ] ['sɛvən]]

[	Page	7	]
[	页	7	]

[第7页]

- ['ɔːf(ə)l] - [ɪz] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

'	awful	'	is	a	falsehood	.
-	可怕	-	是	一个	谬误	.

“糟糕”一词是错误的。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [sə'poʊz] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tenʃənəli] [toʊld] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

I	do	not	suppose	,	my	dear	,	that	you	intentionally	told	an	untruth	;	it	was
我	做	不是	认为	,	我的	亲爱的	,	那	你	故意	讲述	一个	谎言	;	它	曾是

[æn; ən] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

an	exaggeration	.
一个	夸张	.

亲爱的，我并不认为你是故意说谎；这只是夸张的说法。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [nɑːt] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , [ɪz] [ʌn'leidi,laik] ,

But	an	exaggeration	,	though	not	perhaps	a	falsehood	,	is	unladylike	,
但	一个	夸张	,	尽管	不是	也许	一个	谬误	,	是	不淑女	,

但是，夸张虽然未必是谎言，却是有失淑女风范的。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [baɪ] [ˈpɝːsənz] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] .

and	should	be	avoided	by	persons	of	refinement	.
和	应该	是	避免	经过	人	的	精炼	.

有教养的人应该避免食用。

" [dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɝˈaɪzɪz] :

"	Just	here	the	question	arises	:
"	只是	这里	这	问题	出现	:

"问题就出在这里:

[wʌt] [wʊd] [mɪs] ['elən] ([naʊ] [ɪn] ['hev(ə)n]) [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] ['lɪdiəz] ['lɪdiə] ,

what	would	Miss	Ellen	(	now	in	heaven	)	say	if	she	could	hear	Lydia's	Lydia	,
什么	会	错过	艾伦	(	现在	在	天堂	)	说	如果	她	可以	听到	莉迪亚的	莉迪亚	,

如果艾伦小姐（现已升入天堂）能听到莉迪亚的声音，她会说什么呢?

[dʒʌst] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] , [rɪˈmɑːrk] — [bʌt; bət] [noʊ] : [mɪs] ['ɛlənz] ['priːˌsɛpts] [ʃæl; ʃəl] [prəˈtekt]

just	home	from	college	,	remark	—	But	no	:	Miss	Ellen's	precepts	shall	protect
只是	家	从	大学	,	评论	—	但	不	:	错过	艾伦的	戒律	将	保护

[ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

these	pages	.
这些	页面	.

刚从大学回家，有人评论道——但是不行：艾伦小姐的教诲将保护这些文字。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['letɪ] ['mɔːrɪs] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['wɪndoʊ] ,

But	in	the	days	when	Letty	Morris	looked	out	of	the	coach	window	,
但	在	这	天	什么时候	莱蒂	莫里斯	看起来	出去	的	这	教练	窗户	,

但在莱蒂·莫里斯向马车窗外眺望的那些日子里，

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['ælfred] ['mɝːmɝd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [wʌz; wəz] [fer] [ɪn'diːd] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

and	young	Alfred	murmured	that	the	prospect	was	fair	indeed	,	conversation
和	年轻的	阿尔弗雷德	低声说道	那	这	前景	曾是	公平的	的确	,	对话

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktlɪ] [kə'rekt] .

was	perfectly	correct	.
曾是	完美	正确的	.

年轻的阿尔弗雷德低声说道，这个前景确实不错，谈话完全正确。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['dekərəs] ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['pɪrɪəd]

And	it	was	still	decorous	even	when	it	got	beyond	the	coach	period
和	它	曾是	仍然	得体	甚至	什么时候	它	得到	超过	这	教练	时期

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [oʊld] ['tʃestər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] .

and	reached	a	point	where	Old	Chester	began	to	take	notice	.
和	达到	一个	观点	在哪里	老的	切斯特	开始	到	拿	注意	.

即使过了长途跋涉的时期，甚至到了老切斯特开始注意到这件事的时候，它仍然很得体。

[æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [oʊld] ['tʃestər] [wɪtʃ] ['gɪgld] .

At	first	it	was	young	Old	Chester	which	giggled	.
在	第一的	它	曾是	年轻的	老的	切斯特	哪个	咯咯地笑	.

起初是年轻的老切斯特咯咯地笑。

['leɪtər] [oʊld] [oʊld] ['tʃestər] [meɪd]

Later	old	Old	Chester	made
之后	老的	老的	切斯特	制成

后来老切斯特制造

[[peɪdʒ] [eɪt]]

[	Page	8	]
[	页	8	]

[sʌm; səm] ['kɑ:ments] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['ælfərdz] ['mʌðər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə]

some	comments	;	it	was	then	that	Alfred's	mother	mentioned	the	matter	to
一些	评论	;	它	曾是	然后	那	阿尔弗雷德的	母亲	提及	这	事情	到

['ælfərdz] ['fɑ:ðər] .

Alfred's	father	.
阿尔弗雷德的	父亲	.

一些评论；就在那时，阿尔弗雷德的母亲向阿尔弗雷德的父亲提到了这件事。

“ [hi:; hi][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['fu:lɪʃ] , ” ['mɪsɪz] . [praɪs] [ɪk'spleɪnd] .

“	He	is	young	,	and	,	of	course	,	foolish	,	”	Mrs	.	Price	explained	.
“	他	是	年轻的	,	和	,	的	课程	,	愚蠢	,	”	太太	.	价格	解释	.

“他年轻，当然也很愚蠢，”普莱斯太太解释说。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [praɪs] [sed] [ðæt] [ðoʊ] ['fɑ:li] [wʌz; wəz][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tu:; tə] ['ælfərdz] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'ti:]

And	Mr	.	Price	said	that	though	folly	was	incidental	to	Alfred's	years	,	it
和	先生	.	价格	说	那	尽管	蠢事	曾是	偶然的	到	阿尔弗雷德的	年	,	它

[mʌst; məst][bi:; bi] [tʃekt] .

must	be	checked	.
必须	是	已检查	.

普莱斯先生说，虽然愚蠢行为在阿尔弗雷德的时代是偶发的，但必须加以制止。

“ [dʒʌst] [tʃek] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['mɪstər] . [praɪs] .

“	Just	check	it	,	”	said	Mr	.	Price	.
“	只是	查看	它	,	”	说	先生	.	价格	.

“查一下就行了，”普莱斯先生说。

[ðen] [mɪs] ['letiz] ['mʌðər] [ə'woʊk][tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , “ [faɪ] , [faɪ] , [lɪ'tɪʃə] !

Then	Miss	Letty's	mother	awoke	to	the	situation	,	and	said	,	“	Fy	,	fy	,	Letitia	!
然后	错过	莱蒂的	母亲	醒来	到	这	情况	,	和	说	,	“	风云	,	风云	,	莱蒂西亚	!

这时，莱蒂小姐的母亲醒悟过来，说道：“呸，呸，莱蒂西亚！”

[let][ˌem 'i:] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fu:lɪʃnəs] .

let	me	hear	no	more	of	this	foolishness	.
让	我	听到	不	更多的	的	这	愚蠢	.

别再跟我讲这种蠢话了。

” [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ði:z] [tu:] [jʌŋ] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] [plʌndʒd] [ɪn] [gri:f] .

”	So	it	was	that	these	two	young	persons	were	plunged	in	grief	.
”	所以	它	曾是	那	这些	二	年轻的	人	是	暴跌	在	悲伤	.

“就这样，这两个年轻人陷入了悲痛之中。”

[oʊ] , ['glɔ:riəs] [gri:f] [ʌv; əv] ['θwɔ:rtɪd] [lʌv] !

Oh	,	glorious	grief	of	thwarted	love	!
哦	,	辉煌	悲伤	的	受挫	爱	!

哦，受挫的爱情带来的悲痛啊！

[wen] [ðeɪ] [met] [naʊ] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

When	they	met	now	,	they	did	not	talk	of	the	landscape	.
什么时候	他们	遇见	现在	,	他们	做过	不是	讲话	的	这	景观	.

他们现在见面时，并没有谈论风景。

[ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [æz; əz] [dʒen'ti:l] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [wʌz; wəz][ɔ:l][ʌv; əv]

Their	conversation	,	though	no	doubt	as	genteel	as	before	,	was	all	of
他们的	对话	,	尽管	不	怀疑	作为	文雅的	作为	前	,	曾是	全部	的

['broʊkən] ['hɑ:rts] .

broken	hearts	.
破碎的	心	.

他们的谈话虽然无疑和以前一样彬彬有礼，但内容全是伤心欲绝的话语。

[bʌt; bət] [ə'gen] ['lɛtiz] ['mʌðər] [faʊnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [ræθ] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɑ:n] ['ælfərdz]
But **again** **Letty's** **mother** **found** **out** **,** **and** **went** **in** **wrath** **to** **call** **on** **Alfred's**
但 再次 莱蒂的 母亲 成立 出去 , 和 去 在 愤怒 到 称呼 在 阿尔弗雷德的
['fæməli] .
family **.**
家庭 .

但莱蒂的母亲再次得知此事后，勃然大怒，跑去拜访阿尔弗雷德的家人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]
It **was** **decided** **between** **them** **that** **the**
它 曾是 决定 之间 他们 那 这

他们之间决定.....

[[peɪdʒ] [naɪn]]
[**Page** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
young **man** **should** **be** **sent** **away** **from** **home** **.**
年轻的 男人 应该 是 发送 离开 从 家 .

应该把这个年轻人送离家乡。

“ [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , ” [sez] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] .
“ **To** **save** **him** **,** **”** **says** **the** **father** **.**
“ 到 节省 他 , ” 说道 这 父亲 .

“为了救他，”父亲说。

“ [tu:; tə] [prə'tekt] [maɪ] ['dɔ:tər] , ” [sez] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪs] .
“ **To** **protect** **my** **daughter** **,** **”** **says** **Mrs** **.** **Morris** **.**
“ 到 保护 我的 女儿 , ” 说道 太太 . 莫里斯 .

“为了保护我的女儿，”莫里斯太太说。

[bʌt; bət] ['ælfred] [ænd; ənd] ['letɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] . . . .
But **Alfred** **and** **Letty** **had** **something** **to** **say** **.** **.** **.** **.**
但 阿尔弗雷德 和 莱蒂 有 某物 到 说 . . . .

但阿尔弗雷德和莱蒂有话要说.....

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪ'sembər] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔ:rm] — [ə; eɪ] [stɔ:rm] [wɪtʃ] ['lɪdiə]
It **was** **in** **December** **;** **there** **was** **a** **snow** **-** **storm** **—** **a** **storm** **which** **Lydia**
它 曾是 在 十二月 ; 那里 曾是 一个 雪 - 风暴 — 一个 风暴 哪个 莉迪亚
[raɪt] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [kɔ:ld] “ ['ɔ:f(ə)l] ” ;
Wright **would** **certainly** **have** **called** **“** **awful** **”** **;**
赖特 会 当然 有 称为 “ 可怕 ” ;

那是在十二月；当时正值暴风雪——莉迪亚·赖特肯定会称之为“可怕的”暴风雪；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [tru:] [lʌv] ;
but **it** **did** **not** **interfere** **with** **true** **love** **;**
但 它 做过 不是 干扰 和 真的 爱 ;

但这并没有妨碍真爱；

[ði:z] [tu:] ['tʃɪldrən] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] [tu:; tə] [swer] [ʌn'daɪɪŋ] ['kɑ:nstənsi] .
these **two** **children** **met** **in** **the** **graveyard** **to** **swear** **undying** **constancy** **.**
这些 二 孩子们 遇见 在 这 墓地 到 发誓 不朽 恒常 .

这两个孩子在墓地相遇，发誓永不分离。

['ælfərdz] ['læntərn] [keɪm] ['twɪŋklɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [fleɪks] ,
Alfred's **lantern** **came** **twinkling** **through** **the** **flakes** **,**
阿尔弗雷德的 灯笼 来了 闪烁 通过 这 薄片 ,

阿尔弗雷德的灯笼在雪花中闪烁着光芒。

[æz; əz][hi:; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tu:m,stəʊnz] ,

as	he	threaded	his	way	across	the	hill	-	side	among	the	tombstones	,
作为	他	螺纹	他的	方式	穿过	这	爬坡道	-	边	之中	这	墓碑	,

他穿过山坡，在墓碑间穿行，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['leti] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['entrəns] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [blæk] ['sɜ:rvɪŋ] -

and	found	Letty	just	inside	the	entrance	,	standing	with	her	black	serving	-
和	成立	莱蒂	只是	里面	这	入口	,	常设	和	她	黑色的	服务	-

['wʊmən] ['ʌndər] [ə; eɪ]['tu:lɪp] - [tri:] .

woman	under	a	tulip	-	tree	.
女士	在下面	一个	郁金香	-	树	.

他们在入口处发现了莱蒂，她正和她的黑人女仆站在郁金香树下。

[ðə; ði] ['ni:gres] , ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [fraɪt] , [kept] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['gɜ:lz]

The	negress	,	chattering	with	cold	and	fright	,	kept	plucking	at	the	girl's
这	黑人女性	,	喋喋不休	和	寒冷的	和	惊吓	,	保留	拔毛	在	这	女孩们

[pə'lis] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [hɜ:r; hər] ;

pelisse	to	hurry	her	;
皮衣	到	匆忙	她	;

黑人女子又冷又怕，不停地扯着女孩的皮毛，催促她快点走。

[bʌt; bət][wʌns] ['ælfred] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] , ['leti] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][stɔ:rm]

but	once	Alfred	was	at	her	side	,	Letty	was	indifferent	to	storm
但	一次	阿尔弗雷德	曾是	在	她	边	,	莱蒂	曾是	冷漠	到	风暴

[ænd; ənd]['goʊsts] .

and	ghosts	.
和	鬼魂	.

但只要阿尔弗雷德在她身边，莱蒂就对暴风雨和鬼魂漠不关心了。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['ælfred] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [kæst] [daʊn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

As	for	Alfred	,	he	was	too	cast	down	to	think	of	them	.
作为	为了	阿尔弗雷德	,	他	曾是	也	投掷	向下	到	思考	的	他们	.

至于阿尔弗雷德，他情绪低落，根本无暇顾及他们。

“ ['leti] , [ðeɪ] [wɪl] [pɑ:rt][ju: 'es] . ”

“	Letty	,	they	will	part	us	.	”
“	莱蒂	,	他们	将要	部分	我们	.	”

“莱蒂，他们会把我们分开的。”

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['ælfred] , [noʊ] ! ”

“	No	,	my	dear	Alfred	,	no	!	”
“	不	,	我的	亲爱的	阿尔弗雷德	,	不	!	”

“不，我亲爱的阿尔弗雷德，不！”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[jes] , [ðeɪ] [wɪl] .

Yes	,	they	will	.
是的	,	他们	将要	.

是的，他们会的。

[oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['oʊnli][maɪn] !

Oh	,	if	you	were	only	mine	!
哦	,	如果	你	是	仅有的	矿	!

哦，要是你属于我该多好啊！

〞 [mɪs] ['leti] [said] .
〞 Miss Letty sighed .
〞 错过 莱蒂 叹了口气 .

莱蒂小姐叹了口气。

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['leti] ?
“ Will you be true to me , Letty ?
“ 将要 你 是 真的 到 我 , 莱蒂 ?

“莱蒂，你会对我忠诚吗？〞

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)l][tuː; tə]['tʃaɪnə] , [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [tuː] ['jɪrz] .
I am to go on a sailing - vessel to China , to be gone two years .
我 是 到 去 在 一个 帆船 - 血管 到 中国 , 到 是 已消失 二 年 .

我将乘帆船去中国，离开两年。

[wɪl] [juː; jʊ][weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Will you wait for me ?
将要 你 等待 为了 我 ?

你愿意等我吗?

〞 ['leti] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] ; [tuː] ['jɪrz] !
〞 Letty gave a little cry ; two years !
〞 莱蒂 给予 一个 小的 哭 ; 二 年 !

莱蒂轻声哭了一声；两年了!

[hɜːr; hər] [blæk] ['wʊmən] [twɪtʃt] [hɜːr; hər] [sliːv] .
Her black woman twitched her sleeve .
她 黑色的 女士 抽搐 她 袖子 .

她的黑人女子抖了抖袖子。

“ [mɪs] [let] , [its] ['gɪtɪn] - [koʊl] , ['hʌni] . 〞
“ Miss Let , it's gittin ' cole , honey . 〞
〞 错过 让 , 它是 吉廷 - 油菜 , 蜂蜜 . 〞

“莱特小姐，甜心，这是可乐。〞

“ ([dəunt] , ['flɔːrə] .) — ['ælfred] , [tuː] ['jɪrz] !
“ (Don't , Flora .) — Alfred , two years !
“ (不 , 弗洛拉 .) — 阿尔弗雷德 , 二 年 !

“（别这样，弗洛拉。）——阿尔弗雷德，两年了！〞

[oʊ] , ['ælfred] , [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] .
Oh , Alfred , that is an eternity .
哦 , 阿尔弗雷德 , 那 是 一个 永恒 .

哦，阿尔弗雷德，那简直是永恒。

[waɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['twenti] !
Why , I should be — I should be twenty !
为什么 , 我 应该 是 — 我 应该 是 二十 !

哎呀，我应该——我应该二十岁了!

〞 [ðə; ði]['læntərn] , [set][ɑːn][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [bɪ'saɪd][ðem; ðəm] , [bliŋkt] [ɪn][ə; eɪ] ['snoʊi] [gʌst] .
〞 The lantern , set on a tombstone beside them , blinked in a snowy gust .
〞 这 灯笼 , 放 在 一个 墓碑 旁 他们 , 眨眼 在 一个 下雪的 阵风 .

“放在他们旁边墓碑上的灯笼在一阵雪花中闪烁着。〞

['ælfred] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] ;
Alfred covered his face with his hands — he was shaken to his soul ;
阿尔弗雷德 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 — 他 曾是 摇晃 到 他的 灵魂 ;
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,
the little ,
这 小的 ,

阿尔弗雷德双手捂住脸——他感到灵魂都受到了震动；那个小小的，

[geɪ] ['kriːtʃər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]
gay **creature** **beside** **him**
同性恋 生物 旁 他

他旁边的同性恋生物

[[peɪdʒ] -]
[Page 11]
[页 -]

[第11页]

[θrɪld] [æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [hændz] .
thrilled **at** **a** **sound** **from** **behind** **those** **hands** **.**
激动不已 在 一个 声音 从 在后面 那些 双手 .

听到从那双手后面传来的声音，我兴奋不已。

“ ['ælfred] , ” — [ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪntli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ; “ [maɪ] [dɪr]
“ Alfred , ” — she said , faintly ; then she hid her face against his arm ; “ my dear
“ 阿尔弗雷德 , ” — 她 说 , 淡淡的 ; 然后 她 隐藏 她 脸 反对 他的 手臂 ; “ 我的 亲爱的
['ælfred] ,
Alfred ,
阿尔弗雷德 ,

“阿尔弗雷德，”她轻声说道；然后她把脸埋在他的手臂上；“我亲爱的阿尔弗雷德，

[aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] — [flai][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
I will , if you desire it — fly with you !
我 将要 , 如果 你 欲望 它 — 飞 和 你 !

如果你愿意，我可以和你一起飞!

” ['ælfred] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
” Alfred , with a gasp , lifted his head and stared at her .
” 阿尔弗雷德 , 和 一个 喘气 , 抬起 他的 头 和 凝视 在 她 .

阿尔弗雷德倒吸一口凉气，抬起头，盯着她看。

[hɪz; ɪz] ['sloʊər] [maɪnd][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ;
His slower mind had seen nothing but separation and despair ;
他的 慢点 头脑 有 已见 没有什么 但 分离 和 绝望 ;

他反应迟钝，看到的只有分离和绝望；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fleɪm] .
but the moment the word was said he was aflame .
但 这 片刻 这 单词 曾是 说 他 曾是 燃烧 .

但话音刚落，他就怒火中烧。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ?
Would she ?
会 她 ?

她会吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?
Could she ?
可以 她 ?

她能做到吗?

[ə'dɔːrəb(ə)l] ['kriːtʃər] !
Adorable creature !
可爱的 生物 !

可爱的小家伙!

“ [mɪs] [let] , [maɪ] [fiːt] [dʌn] [gɪt][koʊl] — ”
“ Miss Let , my feet done git cole — ”
“ 错过 让 , 我的 脚 完毕 git 油菜 — ”

“莉小姐，我的脚好冷——”

“ (['flɔːrə] , [biː; bi] [stɪl] ！) — [jes] , ['ælfred] , [jes] .
“ (Flora , be still !) — Yes , Alfred , yes .
“ (弗洛拉 , 是 仍然 ！) — 是的 , 阿尔弗雷德 , 是的 .

“（芙萝拉，别动！）——是的，阿尔弗雷德，是的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] .
I am thine .
我 是 你的 .

我是你的。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
” The boy caught her in his arms .
” 这 男生 捕捉 她 在 他的 武器 .

男孩一把将她抱在怀里。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][sent] [ə'weɪ] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] !
“ But I am to be sent away on Monday !
“ 但 我 是 到 是 发送 离开 在 周一 !

“但我周一就要被送走了！”

[maɪ]['eɪndʒl] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] — [flaɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
My angel , could you — fly , to - morrow ?
我的 天使 , 可以 你 — 飞 , 到 - 明天 ?

我的天使，你明天能飞吗?

” [ænd; ənd] ['letɪ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] , ['ʃoʊldər] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” And Letty , her face still hidden against his , shoulder , nodded .
” 和 莱蒂 , 她 脸 仍然 隐 反对 他的 , 肩膀 , 点头 .

“莱蒂的脸仍然贴在他的肩膀上，她点了点头。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['flɔːrə]
Then , while the shivering Flora
然后 , 尽管 这 瑟瑟发抖 弗洛拉

然后，当瑟瑟发抖的弗洛拉

[[peɪdʒ] -]
[Page 12]
[页 -]

[第12页]

[stæmpt] , [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['læntərn] [flerd] [ænd; ənd] ['sɪzəld] ,
stamped , and beat her arms , and the lantern flared and sizzled ,
盖章 , 和 打 她 武器 , 和 这 灯笼 喇叭口 和 滋滋作响 ,
['ælfred] [meɪd] [ðer; ðər][plænz] ,
Alfred made their plans ,
阿尔弗雷德 制成 他们的 计划 ,

她跺着脚，捶打着手臂，灯笼发出噼啪的光芒，阿尔弗雷德制定了他们的计划。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃnəs] .
which were simple to the point of childishness .
哪个 是 简单的 到 这 观点 的 童心 .

简单到近乎幼稚。

“ [maɪ] [oʊn] !
“ My own !
“ 我的 自己的 !

“我自己的！”

” [hiː; hi] [sed] ， [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] ；
” he said , when it was all arranged ;
” 他 说 , 什么时候 它 曾是 全部 安排 ；

“他说，一切都安排妥当之后；

[ðen] [hiː; hi][held][ðə; ði]['læntərn][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd]
then he held the lantern up and looked into her face , blushing and
然后 他 握住 这 灯笼 向上 和 看起来 进入 她 脸 , 脸红 和
[dɪ'tɜːrmɪnd] ,
determined ,
决定 ,

然后他举起灯笼，看着她的脸，脸颊泛红，神情坚定。

[wɪð; wɪθ] ['snəufleiks] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kəːlz] [ðæt] [pʊʃt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər][bɪg]
with snowflakes gleaming on the curls that pushed out from under her big
和 雪花 闪闪发光 在 这 卷发 那 推动 出去 从 在下面 她 大的
[hʊd] .
hood .
兜帽 .

雪花在她从大兜帽下探出的卷发上闪闪发光。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ?
“ You will meet me at the minister's ?
“ 你 将要 见面 我 在 这 部长 ?

“你会在部长办公室和我见面吗？”

” [hiː; hi] [sed] , ['pæʃənətli] .
” he said , passionately .
” 他 说 , 热情地 .

“他激动地说。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][ˌem 'iː] ? ”
“ You will not fail me ? ”
“ 你 将要 不是 失败 我 ? ”

“你不会让我失望吧？”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][juː; jʊ] !
“ I will not fail you !
“ 我 将要 不是 失败 你 !

“我不会让你们失望的！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [læft] ['dʒɔɪəsli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .
” she said ; and laughed joyously ; but the young man's face was white .
” 她 说 ; 和 笑了 欣喜地 ; 但 这 年轻的 男人的 脸 曾是 白色的 .

“她说着，高兴地笑了；但年轻人的脸色却变得惨白。”

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['flɔːrə] , [roʊ'mæntɪk] [ə'gen] [wen]
She kept her word ; and with the assistance of Flora , romantic again when
她 保留 她 单词 ; 和 和 这 协助 的 弗洛拉 , 浪漫的 再次 什么时候
[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər][wɔːrm] ,
her feet were warm ,
她 脚 是 温暖的 ,

她信守诺言；在弗洛拉的帮助下，当她的双脚暖和起来后，她又变得浪漫起来。

[ɔːl] [went] [æz; əz] [ðeɪ] [plænd] .
all went as they planned .
全部 去 作为 他们 计划 .

一切都按计划进行。

[kloʊðz] [wɜːr; wər] [pækt] , ['seɪvɪŋz] - [bæŋks]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪz] [æb'stræktɪd][frʌm; frəm]

Clothes	were	packed	,	savings	-	banks	opened	,	and	a	chaise	abstracted	from
衣服	是	包装	,	节省	-	银行	打开	,	和	一个	躺椅	摘要	从

[ðə; ði][praɪs]['steɪb(ə)l] .

the	Price	stable	.
这	价格	稳定的	.

衣服被打包，储蓄账户被打开，一辆马车从普莱斯家的马厩里被拖了出来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] ,

“	It	is	my	intention	,	”	said	the	youth	,
“	它	是	我的	意图	,	”	说	这	青年	,

“这是我的意图，”年轻人说道。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	13	]
[	页	-	]

[第13页]

“ [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd][næg] ,

“	to	return	to	my	father	the	value	of	the	vehicle	and	nag	,
“	到	返回	到	我的	父亲	这	价值	的	这	车辆	和	唠叨	,

“将车辆和马匹的价值归还给我的父亲，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ]

as	soon	as	I	can	secure	a	position	which	will	enable	me	to	support	my
作为	很快	作为	我	能	安全的	一个	位置	哪个	将要	使能够	我	到	支持	我的

['leti] [ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .

Letty	in	comfort	and	fashion	.
莱蒂	在	舒适	和	时尚	.

我会尽快找到一份工作，让我能够舒适体面地照顾我的妻子莱蒂。

” [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [met][æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [haʊs] .

”	On	the	night	of	the	elopement	the	two	children	met	at	the	minister's	house	.
”	在	这	夜晚	的	这	私奔	这	二	孩子们	遇见	在	这	部长	房子	.

“私奔当晚，两个孩子在牧师家相遇。”

([jes] ,

(	Yes	,
(	是的	,

（是的，

[ðə; ði] ['veri] [oʊld] ['rektəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][oʊld] ['tʃestər] ['tʃɪldrən] [went] ['evri] ['sætərdeɪ]

the	very	old	Rectory	to	which	we	Old	Chester	children	went	every	Saturday
这	非常	老的	牧师住宅	到	哪个	我们	老的	切斯特	孩子们	去	每一个	周六

[ˌæftər'nuːn][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [kə'lekt] [klæs] .

afternoon	to	Dr	.	Lavendar's	Collect	class	.
下午	到	博士	.	-	收集	班级	.

那是一座非常古老的牧师住宅，我们这些老切斯特的孩子每个星期六下午都会去那里参加拉文德博士的祈祷课。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] [ðer; ðər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz]) .

But	of	course	there	was	no	Dr	.	Lavendar	there	in	those	days	)	.
但	的	课程	那里	曾是	不	博士	.	薰衣草	那里	在	那些	天	)	.

当然，那时候还没有拉文德医生。

[wel] ; ['ælfred] [rɪ'kwestɪd] [ðɪs] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðem; ðəm][mæn][ænd; ənd][waɪf] ;

Well	;	Alfred	requested	this	minister	to	pronounce	them	man	and	wife	;
出色地	;	阿尔弗雷德	请求	这	部长	到	发音	他们	男人	和	妻子	;

阿尔弗雷德请求这位牧师宣布他们结为夫妻；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔft] [ænd; ənd] [poʊkt] [ðə; ði]['faɪər] .

but	he	coughed	and	poked	the	fire	.
但	他	咳嗽	和	戳	这	火	.

但他咳嗽了一声，然后拨弄了一下火堆。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][eɪdʒ] , ” ['ælfred] [ɪn'sɪstɪd] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [tuː] .
“ I am of age , ” Alfred insisted ; “ I am twenty - two .
“ 我 是 的 年龄 , ” 阿尔弗雷德 坚持 ; “ 我 是 二十 - 二 .

“我已经成年了，”阿尔弗雷德坚持说；“我二十二岁了。”

” [ðen] ['mɪstər] . [smɪθ] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst][goʊ][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['bændz][ænd; ənd]
” Then Mr . Smith said he must first go and put on his bands and
” 然后 先生 . 史密斯 说 他 必须 第一的 去 和 放 在 他的 乐队 和
['sɜːrpləs] ;
surplice ;
圣衣 ;

“然后史密斯先生说他必须先去穿上他的腰带和法衣；

[ænd; ənd] ['ælfred] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] .
and Alfred said , “ If you please , sir .
和 阿尔弗雷德 说 , “ 如果 你 请 , 先生 .

阿尔弗雷德说：“如果您愿意的话，先生。”

” [ænd; ənd][ɔːf] [went]['mɪstər] . [smɪθ] — [ænd; ənd][sent][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə] ['ælfərdz] ['fɑːðər][ænd; ənd]
” And off went Mr . Smith — and sent a note to Alfred's father and
” 和 离开 去 先生 . 史密斯 — 和 发送 一个 笔记 到 阿尔弗雷德的 父亲 和
['lɛtiz] ['mʌðər] !
Letty's mother !
莱蒂的 母亲 !

“于是史密斯先生就走了——还给阿尔弗雷德的父亲和莱蒂的母亲写了张便条！”

[[peɪdʒ] -]
[Page 14]
[页 -]

[第14页]

[wiː; wi]['gɜːlz] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði]['lʌvəz] [tɔːkt] [ə'baʊt] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
We girls used to wonder what the lovers talked about while they waited for the
我们 女孩们 用过的 到 想知道 什么 这 恋人 谈话 关于 尽管 他们 等待 为了 这
[rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːplist] ['treɪtər] .
return of the surpliced traitor .
返回 的 这 穿圣衣 叛徒 .

我们这些女孩子以前常常好奇，当那对情侣等待披着斗篷的叛徒归来时，他们会聊些什么。

['elən] [deɪl] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][weɪt] .
Ellen Dale always said they were foolish to wait .
艾伦 戴尔 总是 说 他们 是 愚蠢 到 等待 .

艾伦·戴尔总是说，他们等待是愚蠢的。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [goʊ] [raɪt] [ɔːf] ? ” [sed] ['elən] .
“ Why didn't they go right off ? ” said Ellen .
“ 为什么 没有 他们 去 正确的 离开 ? ” 说 艾伦 .

“他们为什么不直接离开呢？”艾伦问道。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪ'loʊp] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['bɑːðər][tuː; tə][get] ['mærid] .
“ If I were going to elope , I shouldn't bother to get married .
“ 如果 我 是 去 到 私奔 , 我 不应该 打扰 到 得到 已婚 .

“如果我打算私奔，我就没必要结婚了。”

[bʌt; bət] , [oʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [felt] [wen] [ɪn] [wɔːkt] [ðoʊz] ['kruːəl]['perənts] !
But , oh , think of how they felt when in walked those cruel parents !
但 , 哦 , 思考 的 如何 他们 毛毡 什么时候 在 步行 那些 残忍的 父母 !

但是，想想当那对残忍的父母走进来时，他们是什么感受吧！

” [ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tɔːrn] ['wiːpɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðɜːz] [ɑːrmz] ;
” The story was that they were torn weeping from each other's arms ;
” 这 故事 曾是 那 他们 是 撕裂 哭泣 从 每个 其他的 武器 ;

“据说他们被强行从彼此的怀抱中拉开，哭得泣不成声；

[ðæt] ['leti] [wʌz; wəz][sent][tu:; tə][bed][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ɑ:n] [bred] [ænd; ənd]['wɔ:tər] ;
that Letty was sent to bed for two days on bread and water ;
那 莱蒂 曾是 发送 到 床 为了 二 天 在 面包 和 水 ;

莱蒂被送去卧床两天，只给面包和水；

[ðæt] ['ælfred] [wʌz; wəz] [pækt] [ɔ:f][tu:; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
that Alfred was packed off to Philadelphia the very next morning ,
那 阿尔弗雷德 曾是 包装 离开 到 费城 这 非常 下一个 早晨 ,

第二天一大早，阿尔弗雷德就被送往费城。

[ænd; ənd] [seɪld] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] .
and sailed in less than a week .
和 航行 在 较少的 比 一个 星期 .

不到一周就启航了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .
They did not see each other again .
他们 做过 不是 看 每个 其他 再次 .

他们之后再也没有见过面。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][wʌz; wəz][nɑ:t][roʊ'mæntɪk][æt; ət][ɔ:l] .
But the end of the story was not romantic at all .
但 这 结尾 的 这 故事 曾是 不是 浪漫的 在 全部 .

但故事的结局一点也不浪漫。

['leti] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [krept] [ə'baʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [di:p] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] [bru:did] [ə'pɑ:n]
Letty , although she crept about for a while in deep disgrace , and brooded upon
莱蒂 , 虽然 她 悄悄地爬 关于 为了 一个 尽管 在 深的 耻辱 , 和 沉思 之上
[deθ] — [ðæt]
death — that
死亡 — 那

莱蒂虽然一度羞愧难当，四处躲藏，甚至想到了死亡——

[[peɪdʒ] -]
[Page 15]
[页 -]

[第15页]

['ɪntrəstɪŋ] [ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] , [soʊ] [dɪr] [tu:; tə] [ju:θ] — ['mærid] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] !
interesting impossibility , so dear to youth — married , if you please !
有趣的 不可能 , 所以 亲爱的 到 青年 — 已婚 , 如果 你 请 !

有趣的不可能，如此受年轻人喜爱——结婚，如果你愿意的话！

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] , ['sʌmbɑ:di] [kɔ:ld] [nɔ:rθ] , — [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
when she was twenty , somebody called North , — and went away to live .
什么时候 她 曾是 二十 , 某人 称为 北 , — 和 去 离开 到 居住 .

她二十岁那年，有人叫了诺斯，然后就离开了。

[wen] ['ælfred] [keɪm] [bæk] , ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['leɪtər] , [hi:; hi][gɑ:t] ['mærid] , [tu:] .
When Alfred came back , seven years later , he got married , too .
什么时候阿尔弗雷德 来了 后退 , 七 年 之后 , 他 得到 已婚 , 也 .

七年后，阿尔弗雷德回来时，他也结婚了。

[hi:; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [mɪs] ['bɑ:rkli] .
He married a Miss Barkley .
他 已婚 一个 错过 巴克利 .

他娶了一位名叫巴克利的小姐。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [əˈweɪ] [ɑːn] [lɔːŋ] ['vɔiidʒz] , [soʊ] [pərˈhæps] [hiː; hi] ['wɔznt] ['riːəli] [fɑːnd] [ʌv; əv]

He	used	to	go	away	on	long	voyages	,	so	perhaps	he	wasn't	really	fond	of
他	用过的	到	去	离开	在	长的	航程	，	所以	也许	他	不是	真的	喜爱	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他以前经常出海远航，所以也许他并不是真的喜欢她。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [laɪkt] ['kæptɪn] [praɪs] .

We	tried	to	think	so	,	for	we	liked	Captain	Price	.
我们	尝试	到	思考	所以	,	为了	我们	喜欢	队长	价格	.

我们努力这样想，因为我们喜欢普莱斯船长。

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] ['kæptɪn] [praɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

In	our	day	Captain	Price	was	a	widower	.
在	我们的	天	队长	价格	曾是	一个	鳏夫	.

在我们那个年代，普莱斯船长是一位鳏夫。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [oʊld] ['tʃestər] ;

He	had	given	up	the	sea	,	and	settled	down	to	live	in	Old	Chester	;
他	有	给定	向上	这	海	,	和	定居	向下	到	居住	在	老的	切斯特	;

他放弃了航海生涯，定居在老切斯特；

[hɪz; ɪz] [sʌn] , ['saiərəs] , [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪd] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] — [ə; eɪ]

his	son	,	Cyrus	,	lived	with	him	,	and	his	languid	daughter	-	in	-	law	—	a
他的	儿子	,	赛勒斯	,	居住地	和	他	,	和	他的	慵懒的	女儿	-	在	-	法律	—	一个

[jʌŋ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['dɑːmɪnənt] ['fiːblnəs] ,

young	lady	of	dominant	feebleness	,
年轻的	女士	的	主导的	虚弱	,

他的儿子居鲁士和他住在一起，还有他那慵懒的儿媳——一位体弱多病的年轻女子。

[huː] [ruːld] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [moʊst] ['paʊərf(ə)l] [də'mestɪk] [rɑːd] , ['fuːlɪʃ] ['wiːknəs] .

who	ruled	the	two	men	with	that	most	powerful	domestic	rod	,	foolish	weakness	.
WHO	裁决	这	二	男人	和	那	最多	强大的	国内的	杆	,	愚蠢	弱点	.

谁用最强大的家权——愚蠢的软弱——来统治这两个男人？

[ðɪs] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [kɔːz] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ([ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['maʊnt(ə)n]) [tuː; tə]

This	combination	in	a	woman	will	cause	a	mountain	(	a	masculine	mountain	)	to
这	组合	在	一个	女士	将要	原因	一个	山	(	一个	男性	山	)	到

[flai] [frʌm; frəm] [ɪts] [fɜːrm] [beɪs] ;

fly	from	its	firm	base	;
飞	从	它是	公司	根据	;

女人身上的这种特质会使一座山（一座阳刚的山）脱离其坚实的根基；

[waɪl] ['kaɪndnəs] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [gʊd] [sens] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɑːn] [ˌʌnˈʃeɪkən]

while	kindness	,	justice	,	and	good	sense	leave	it	upon	unshaken
尽管	仁慈	,	正义	,	和	好的	感觉	离开	它	之上	坚定不移

而善良、正义和理智却使其屹立不倒。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] .

foundations	of	selfishness	.
基础	的	自私	.

自私的根源。

['mɪsɪz] . ['saiərəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gə'laɪəθ] [ʌv; əv] ['sɪlinəs] ;

Mrs	.	Cyrus	was	a	Goliath	of	silliness	;
太太	.	赛勒斯	曾是	一个	歌利亚	的	愚蠢	;

赛勒斯夫人是个愚蠢至极的人；

[wen] ['biləuɪŋ] [blæk] [klaʊdz] [hi:pt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [west] [ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:t] [ˌæftər'nu:n] ,

when	billowing	black	clouds	heaped	themselves	in	the	west	on	a	hot	afternoon	,
什么时候	翻滚	黑色的	云	堆积如山	他们自己	在	这	西方	在	一个	热的	下午	,

在一个炎热的午后，滚滚黑云在西方堆积起来。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['saiərəs][ræn][fɔ:r; fər]

she	turned	pale	with	apprehension	,	and	the	Captain	and	Cyrus	ran	for
她	转向	苍白	和	忧虑	,	和	这	队长	和	赛勒斯	跑	为了

[fɔ:r] ['tʌmblərz] ,

four	tumblers	,
四	玻璃杯	,

她脸色苍白，惊恐万分，船长和赛勒斯跑了四步。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði][legz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][bed] , [wer] , ['kaʊərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɛðɚz] ,

into	which	they	put	the	legs	of	her	bed	,	where	,	cowering	among	the	feathers	,
进入	哪个	他们	放	这	腿	的	她	床	,	在哪里	,	畏缩	之中	这	羽毛	,

他们把她的床腿放进去，她蜷缩在羽毛间，

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [koʊld][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] .

she	lay	cold	with	fear	and	perspiration	.
她	躺	寒冷的	和	害怕	和	汗	.

她躺在地上，浑身冰冷，恐惧和汗水让她难以忍受。

['evri] [naɪt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [skru:d] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [flɔ:r] ;

Every	night	the	Captain	screwed	down	all	the	windows	on	the	lower	floor	;
每一个	夜晚	这	队长	螺丝	向下	全部	这	视窗	在	这	降低	地面	;

每天晚上，船长都会把底层的所有窗户都钉死；

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['saiərəs] [pʊld] [ðə; ði] [skru:z] [aʊt] .

in	the	morning	Cyrus	pulled	the	screws	out	.
在	这	早晨	赛勒斯	拉	这	螺丝	出去	.

早上，赛勒斯把螺丝都拧出来了。

['saiərəs][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [teɪst] [ɪn] ['hɔ:rsfleʃ] ,

Cyrus	had	a	pretty	taste	in	horseflesh	,
赛勒斯	有	一个	漂亮的	品尝	在	马肉	,

赛勒斯对马肉情有独钟。

[bʌt; bət] ['^ʌsi] [kraɪd][soʊ] [wen] [hi:; hi][wʌns] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['trɑ:tər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]

but	Gussie	cried	so	when	he	once	bought	a	trotter	that	he	had	long	ago
但	格西	哭	所以	什么时候	他	一次	买	一个	步态	那	他	有	长的	前

[rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][tu:; tə][ə; eɪ] ['frendli] [bi:st] [ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

resigned	himself	to	a	friendly	beast	of	twenty	-	seven	years	,
辞职	他自己	到	一个	友好的	兽	的	二十	-	七	年	,

但古西有一次买了一匹快步马，哭得那么伤心，以至于他很久以前就接受了自己这匹27岁高龄的友善牲畜。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:k] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [strɪŋ] - [hɔ:lt][ɪn]

who	could	not	go	much	out	of	a	walk	because	he	had	string	-	halt	in
WHO	可以	不是	去	很多	出去	的	一个	走	因为	他	有	细绳	-	停止	在

[bəuθ][haɪnd][legz] .

both	hind	legs	.
两个都	后	腿	.

他因为后腿有跛行，所以走不了太远的路。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [hɑ:rd][ɑ:n]['mɪsɪz] . ['saiərəs] .

But	one	must	not	be	too	hard	on	Mrs	.	Cyrus	.
但	一	必须	不是	是	也	难的	在	太太	.	赛勒斯	.

但是，也不应过于苛责赛勒斯夫人。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

In	the	first	place	,	she	was
在	这	第一的	地方	,	她	曾是

首先，她是

[第17页]

[nɑːt][bɔːrn][ɪn][oʊld] ['tʃestər] .
not born in Old Chester .
不是 出生 在 老的 切斯特 .

并非出生于老切斯特。

[bʌt; bət] , ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] !
But , added to that , just think of her name !
但 , 额外 到 那 , 只是 思考 的 她 姓名 !

但是，除此之外，想想她的名字吧!

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [neɪmz] [ə'pɑːn] ['kærəktər] [ɪz][nɑːt] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
The effect of names upon character is not considered as it should be .
这 影响 的 姓名 之上 特点 是 不是 经过考虑的 作为 它 应该 是 .

名字对性格的影响没有得到应有的重视。

[ɪf] [wʌn][ɪz] [kɔːld] ['^ʌsi] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
If one is called Gussie for thirty years ,
如果 一 是 称为 格西 为了 三十 年 ,

如果一个人被叫做古西三十年，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['^ʌsi] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
it is almost impossible not to become gussie after a while .
它 是 几乎 不可能的 不是 到 变得 格西 后 一个 尽管 .

一段时间后，几乎不可能不变得爱炫耀。

['mɪsɪz] . ['saiərəs][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɔː'gʌstə] ; [fjuː] ['wɪmɪn] [kæn; kən] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi]
Mrs . Cyrus could not be Augusta ; few women can ; but it was easy
太太 . 赛勒斯 可以 不是 是 奥古斯塔 ; 很少 女性 能 ; 但 它 曾是 简单的
[tuː; tə][biː; bi] ['^ʌsi] — [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,
to be gussie — irresponsible ,
到 是 格西 — 不负责任 ,

赛勒斯夫人不可能成为奥古斯塔；很少有女人能做到；但要装腔作势——不负责任——却很容易。

['sɪli] , ['selfɪʃ] .
silly , selfish .
愚蠢的 , 自私 .

愚蠢，自私。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] , [flæt] [læf] , [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['kændi] ,
She had a vague , flat laugh , she ate a great deal of candy ,
她 有 一个 模糊的 , 平坦的 笑 , 她 吃 一个 伟大的 交易 的 糖果 ,

她的笑声含糊不清，很平淡，她吃了很多糖果。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] — [bʌt; bət][wʌn]['kænɑːt] ['kætəlɔːg] ['mɪsɪz] . ['saɪrəsɪz] [fɪrz] .
and she was afraid of — But one cannot catalogue Mrs . Cyrus's fears .
和 她 曾是 害怕的 的 — 但 一 不能 目录 太太 . 赛勒斯的 恐惧 .

她害怕——但人们无法一一列举赛勒斯太太的恐惧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] ['nʌmbər] .
They were as the sands of the sea for number .
他们 是 作为 这 沙子 的 这 海 为了 数字 .

它们的数量如同大海的沙粒一般多。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [men][wɜːr; wər] ['gʌvənd] [baɪ][ðem; ðəm] .
And these two men were governed by them .
和 这些 二 男人 是 受统治 经过 他们 .

而这两个人则受其约束。

['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ɔːl] ['hɑːrts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'viːld] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ]
Only **when** **the** **secrets** **of** **all** **hearts** **shall** **be** **revealed** **will** **it** **be** **understood** **why**
仅有的 什么时候 这 秘密 的 全部 心 将 是 揭晓 将要 它 是 理解 为什么
[ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [ə; eɪ] [fuːl] ;
a **man** **loves** **a** **fool** **;**
一个 男人 爱 一个 傻子 ;

只有当所有人的内心秘密都被揭开时，才能明白为什么男人会爱上傻瓜；

[bʌt; bət] [waɪ] [hiː; hi][əu'beiz][hɜːr; hər][ɪz] ['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] : [fɪr] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði]
but **why** **he** **obeys** **her** **is** **obvious** **enough** **:** **Fear** **is** **the** **greatest** **power** **in** **the**
但 为什么 他 服从 她 是 明显的 足够的 : 害怕 是 这 最 力量 在 这
[wɜːrld] ;
world **;**
世界 ;

但他服从她的原因显而易见：恐惧是世界上最强大的力量；

['^ʌsi] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['θʌndər] - ['stɔrmz] , [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]
Gussie **was** **afraid** **of** **thunder** **-** **storms** **,** **or** **what** **not** **;** **but** **the** **Captain** **and**
格西 曾是 害怕的 的 雷 - 暴风雨 , 或者 什么 不是 ; 但 这 队长 和
['saiərəs]
Cyrus
赛勒斯

格西害怕雷暴之类的；但船长和赛勒斯

[[peɪdʒ] -]
[Page 18]
[页 -]

[第18页]

[wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['^ʌsi] !
were **afraid** **of** **Gussie** **!**
是 害怕的 的 格西 !

我们害怕格西！

[ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜːr; hər][peɪl] [aɪz] ,
A **hint** **of** **tears** **in** **her** **pale** **eyes** **,**
一个 暗示 的 眼泪 在 她 苍白 眼睛 ,

她苍白的眼眶里闪过一丝泪光。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [saɪ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['kæptɪn] [praɪs][slɪp][hɪz; ɪz][paɪp]
and **her** **husband** **would** **sigh** **with** **anxiety** **and** **Captain** **Price** **slip** **his** **pipe**
和 她 丈夫 会 叹 和 焦虑 和 队长 价格 滑 他的 管道
['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [sniːk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
into **his** **pocket** **and** **sneak** **out** **of** **the** **room** **.**
进入 他的 口袋 和 潜行 出去 的 这 房间 .

她的丈夫会焦虑地叹口气，普莱斯上尉会把烟斗塞进口袋，偷偷溜出房间。

['daʊtləs] ['saiərəs] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,
Doubtless **Cyrus** **would** **often** **have** **been** **glad** **to** **follow** **him** **,**
毫无疑问 赛勒斯 会 经常 有 到过 高兴的 到 跟随 他 ,

毫无疑问，居鲁士常常乐意追随他。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [glɛəd] [wen] [hɪz; ɪz][sʌn] [ʃoʊd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
but **the** **old** **gentleman** **glared** **when** **his** **son** **showed** **a** **desire** **for** **his**
但 这 老的 绅士 怒目而视 什么时候 他的 儿子 显示 一个 欲望 为了 他的
['kʌmpəni] .
company **.**
公司 .

但当儿子表现出想和他待在一起时，老先生怒目而视。

“ [wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [smoʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?
“ Want to come and smoke with me ?
“ 想 到 来 和 抽烟 和 我 ?

“想来和我一起抽烟吗？”

- [jʊr; jər] ['græni] [wʌz; wəz] ['mɜ:rri] ! - — [jʊə(r)] - .
' Your granny was Murray ! ' — you're sojering .
- 你的 奶奶 曾是 默里 ! - — 你是 - .

“你奶奶是默里！”——你在嘲笑她。

[jʊə(r)] [fɜ:rst] [meit] ; [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn] ['stɔrmz] .
You're first mate ; you belong on the bridge in storms .
你是 第一的 伴侣 ; 你 属于 在 这 桥 在 暴风雨 .

你是大副，暴风雨中你得待在驾驶台上。

[aɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæst] .
I'm before the mast .
我是 前 这 桅杆 .

我站在桅杆前面。

[tend] [tu:; tə][jʊr; jər] ['bɪznəs] !
Tend to your business !
趋向 到 你的 商业 !

专心经营你的生意！

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['fɔ:rti] - [eɪt] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ['leti] [ænd; ənd] ['ælfred] [sɔ:] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'gen] — [ɔ:r]
” It was forty - eight years before Letty and Alfred saw each other again — or
” 它 曾是 四十 - 八 年 前 莱蒂 和 阿尔弗雷德 锯 每个 其他 再次 — 或者
[æt; ət] [li:st] [bɪ'fɔ:r] ['pɝ:sənz] ['kɔ:lɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] [ðoʊz] [oʊld] [neɪmz] [sɔ:] [i:tʃ] ['ʌðər] .
at least before persons calling themselves by those old names saw each other .
在 至少 前 人 呼叫 他们自己 经过 那些 老的 姓名 锯 每个 其他 .

“莱蒂和阿尔弗雷德时隔四十八年才再次相见——或者至少是那些自称还叫莱蒂和阿尔弗雷德的人再次相见。”

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['leti] [ænd; ənd] ['ælfred] — [ðɪs] ['taʊzld] , ['tæŋg(ə)ld] , [gʊd] - ['hju:məd] [oʊld][mæn] ,
Were they Letty and Alfred — this tousled , tangled , good - humored old man ,
是 他们 莱蒂 和 阿尔弗雷德 — 这 蓬乱的 , 纠缠不清 , 好的 - 幽默 老的 男人 ,
['rʌdi] [ænd; ənd] [kaʊd] , [ænd; ənd] [ðɪs]
ruddy and cowed , and this
红润 和 胆怯 , 和 这

他们是莱蒂和阿尔弗雷德吗？——这位头发蓬乱、脾气古怪的老人，面色红润，略显怯懦；还有这位……

[[peɪdʒ] -]
[Page 19]
[页 -]

[第19页]

[smɔ:l] , [braɪt] - [aɪd] [oʊld]['leɪdi] , ['mɪsɪz] . [nɔ:rθ] , [led] [ə'baʊt] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['dɔ:tər] ?
small , bright - eyed old lady , Mrs . North , led about by a devoted daughter ?
小的 , 明亮的 - 眼睛 老的 女士 , 太太 . 北 , 引领 关于 经过 一个 奉献 女儿 ?

一位身材矮小、眼神明亮的老太太，诺斯太太，由她忠诚的女儿搀扶着？

['sɜ:rt(ə)nli] [ði:z] [tu:] ['pɝ:sənz] [bɔ:r] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl][tɔ:rn]
Certainly these two persons bore no resemblance to the boy and girl torn
当然 这些 二 人 钻孔 不 相似 到 这 男生 和 女孩 撕裂
[frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [ɑ:rmz] [ðæt] [koʊld] [dɪ'sembər] [naɪt] .
from each other's arms that cold December night .
从 每个 其他的 武器 那 寒冷的 十二月 夜晚 .

当然，这两个人与那个寒冷的十二月夜晚被迫分离的男孩和女孩没有任何相似之处。

['ælfred] [hæd; həd] [bɪn] [maɪld][ænd; ənd] [sloʊ] ;
Alfred had been mild and slow ;
阿尔弗雷德 有 到过 温和的 和 慢的 ;

阿尔弗雷德性格温和，反应迟钝；

['kæptɪn] [praɪs] ([ɪk'sept] [wen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [reɪzd] [hɜːr; hər]['fɪŋgər]) [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Captain Price (except when his daughter - in - law raised her finger) was a
队长 价格 (除了 什么时候 他的 女儿 - 在 - 法律 提高 她 手指) 曾是 一个
['plez(ə)nt] [oʊld] ['rɔːrɪŋ] ['laɪən] .
pleasant old roaring lion .
令人愉快的 老的 咆哮 狮子 .

普莱斯船长（除了儿媳妇举起手指的时候）是一头和蔼可亲的老狮子。

['leti] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [geɪ] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [nɑːt][æz; əz][rɪ'taɪərɪŋ] , [pər'hæps] ,
Letty had been a gay , high - spirited little creature , not as retiring , perhaps ,
莱蒂 有 到过 一个 同性恋 , 高的 - 精神抖擞 小的 生物 , 不是 作为 退休 , 也许 ,

莱蒂是个活泼开朗的小姑娘，或许并不那么内向。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] [self] - [wɪld] ;
as a young female should be , and certainly self - willed ;
作为 一个 年轻的 女性 应该 是 , 和 当然 自己 - 意志 ;

像一个年轻女性应该有的样子，而且当然很有主见；

['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['meri] .
Mrs . North was completely under the thumb of her daughter Mary .
太太 . 北 曾是 完全地 在下面 这 拇指 的 她 女儿 玛丽 .

诺斯太太完全受制于她的女儿玛丽。

[nɑːt] [ðæt] “ ['ʌndər] [ðə; ði] [θʌm] ” [miːnz] [ʌn'hæpinəs] ; ['meri] [nɔːrθ] [dɪ'zaɪrd] ['oʊnli][hɜːr; hər]
Not that “ under the thumb ” means unhappiness ; Mary North desired only her
不是 那 “ 在下面 这 拇指 ” 方法 不快乐 ; 玛丽 北 想要的 仅有的 她
['mʌðɚz] ['welfer] ,
mother's welfare ,
母亲的 福利 ,

这并不意味着“受人控制”就意味着不幸；玛丽·诺斯只希望她的母亲幸福安康。

[ænd; ənd] [lɪvd] ['fɪrsli] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrpəs] .
and lived fiercely for that single purpose .
和 居住地 激烈地 为了 那 单身的 目的 .

他毕生致力于实现这个目标。

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] ([ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ə'gen] ,
From morning until night (and , indeed , until morning again ,
从 早晨 直到 夜晚 (和 , 的确 , 直到 早晨 再次 ,

从早到晚（实际上，直到第二天早上），

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][roʊz]['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [drɑːft]
for she rose often from her bed to see that there was no draught
为了 她 玫瑰 经常 从 她 床 到 看 那 那里 曾是 不 草稿
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kræk]
from the crack
从 这 裂缝

因为她经常起身查看裂缝里是否漏风。

[[peɪdʒ] -]
[Page 20]
[页 -]

[第20页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ]) , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn]['duːti] .
of the open window) , all through the twenty - four hours she was on duty .
的 这 打开 窗户) , 全部 通过 这 二十 - 四 小时 她 曾是 在 责任 .

在她值班的二十四小时里，她一直开着窗户。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['saiərəs][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['^ʌsi]
THE CAPTAIN AND CYRUS WERE AFRAID OF GUSSIE
这 队长 和 赛勒斯 是 害怕的 的 格西

船长和赛勒斯都害怕格西。

[wen] [ðɪs] ['eksələnt] ['dɔ:tər] [ə'pɪrd] [ɪn][oʊld] ['tʃestər] [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]

When	this	excellent	daughter	appeared	in	Old	Chester	and	said	she	was	going	to
什么时候	这	出色的	女儿	出现	在	老的	切斯特	和	说	她	曾是	去	到

['haɪər][ə; eɪ] [haʊs] ,

hire	a	house	,
聘请	一个	房子	,

当这位优秀的女儿出现在老切斯特，并说她要租一栋房子时，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [bæk] [tu:; tə][end][hɜ:r; hər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	bring	her	mother	back	to	end	her	days	in	the	home	of	her
和	带来	她	母亲	后退	到	结尾	她	天	在	这	家	的	她

['gɜ:rlhʊd] ,

girlhood	,
少女时代	,

把她的母亲带回来，让她在少女时代的家中度过余生。

[oʊld] ['tʃestər] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntrəst] ; [wen] [ʃi:; ʃi][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n][meɪn]

Old	Chester	displayed	a	friendly	interest	;	when	she	decided	upon	a	house	on	Main
老的	切斯特	显示	一个	友好的	兴趣	;	什么时候	她	决定	之上	一个	房子	在	主要的

[stri:t] ,

Street	,
街道	,

老切斯特表现出了友好的兴趣；当她决定在大街上买一栋房子时，

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] ['kæptɪn] ['praɪsɪz] , [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] [ðæt]

directly	opposite	Captain	Price's	,	it	began	to	recall	the	romance	of	that
直接地	对面的	队长	价格	,	它	开始	到	记起	这	浪漫	的	那

['θwɔ:rtɪd] [ɪ'loʊpmənt] .

thwarted	elopement	.
受挫	私奔	.

就在普莱斯船长家对面，它开始让人想起那场未能成行的私奔的浪漫故事。

“ [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðæt] ['stɔ:ri] [ə'baʊt][oʊld] ['ælfred] [praɪs][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ?

“	Do	you	suppose	she	knows	that	story	about	old	Alfred	Price	and	her	mother	?
“	做	你	认为	她	知道	那	故事	关于	老的	阿尔弗雷德	价格	和	她	母亲	?

“你认为她知道老阿尔弗雷德·普莱斯和她母亲的故事吗？”

” [sed] [oʊld] ['tʃestər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [saɪdˌwaɪz][æt; ət] [mɪs] [nɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][pə'laɪt][ˌkjʊri'ɑ:səti]

”	said	Old	Chester	;	and	it	looked	sidewise	at	Miss	North	with	polite	curiosity
”	说	老的	切斯特	;	和	它	看起来	横向	在	错过	北	和	有礼貌的	好奇心

.

:
.

“老切斯特说道；它带着礼貌的好奇心侧目打量着诺斯小姐。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [roʊ'mæntɪk][pæst] ,

This	was	not	altogether	because	of	her	mother's	romantic	past	,
这	曾是	不是	共	因为	的	她	母亲的	浪漫的	过去的	,

这并非完全是因为她母亲的浪漫过往，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['mænərz] [ænd; ənd] [kloʊðz] .

but	because	of	her	own	manners	and	clothes	.
但	因为	的	她	自己的	礼仪	和	衣服	.

但都是因为她自己的举止和穿着。

[wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l][ɪg'zæktnəs] , [mɪs] [nɔ:rθ] [en'devəd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

With	painful	exactness	,	Miss	North	endeavored	to	follow	the	fashion	;	but	she
和	痛苦	精确	,	错过	北	努力	到	跟随	这	时尚	;	但	她

[lʊkt] [æz; əz]

looked	as
看起来	作为

诺斯小姐一丝不苟地努力追赶时尚潮流；但她看起来却像……

[第21页]

[ɪf] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd]
if articles of clothing had been thrown at her and some had
如果 文章 的 衣服 有 到过 抛掷 在 她 和 一些 有
[stʌk] .
stuck .
卡住 .

如果有人朝她扔衣服，有些衣服粘在了她身上。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mænərz] , [oʊld] ['tʃestər] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ; ['mɪsɪz] . ['deɪvɪd] ['beɪli] [sed] ,
As to her manners , Old Chester was divided ; Mrs . David Baily said ,
作为 到 她 礼仪 , 老的 切斯特 曾是 分割 ; 太太 . 大卫 贝利 说 ,
[wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [dɪs'gʌst] ,
with delicate disgust ,
和 精美的 厌恶 ,

至于她的举止，老切斯特的评价褒贬不一；戴维·贝利太太带着一丝不易察觉的厌恶说道：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bæd] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɑːrkli] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['hædnt]
that they were bad ; but Mrs . Barkley said , that the trouble was she hadn't
那 他们 是 坏的 ; 但 太太 . 巴克利 说 , 那 这 麻烦 曾是 她 之前没有
['eni] ['mænərz] ;
any manners ;
任何 礼仪 ;

她们很坏；但巴克利太太说，问题是她没有礼貌；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ʃaɪ] .
and as for Dr . Lavendar , he insisted that she was just shy .
和 作为 为了 博士 . 薰衣草 , 他 坚持 那 她 曾是 只是 害羞的 .

至于拉文德医生，他坚称她只是害羞而已。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['dreɪtn] [sed] , [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] , ['ɔːlweɪz]
But , as Mrs . Drayton said , that was like Dr . Lavendar , always
但 , 作为 太太 . 德雷顿 说 , 那 曾是 喜欢 博士 . 薰衣草 , 总是
['meɪkɪŋ] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] !
making excuses for wrong - doing !
制作 借口 为了 错误的 - 正在做 !

但正如德雷顿太太所说，拉文德医生就是这样，总是为自己的过错找借口！

“ [wɪtʃ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪtn] , “ [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪnɪstər][tuː; tə][duː] .
“ Which , ” said Mrs . Drayton , “ is a strange thing for a minister to do .
“ 哪个 , ” 说 太太 . 德雷顿 , “ 是 一个 奇怪的 事物 为了 一个 部长 到 做 .

“德雷顿夫人说，‘这对于一位牧师来说，是一件很奇怪的事。’”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌɪmpə'laɪtnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['fiːmeɪl] .
For my part , I cannot understand impoliteness in a Christian female .
为了 我的 部分 , 我 不能 理解 失礼 在 一个 基督教 女性 .

就我个人而言，我无法理解基督徒女性的无礼行为。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][dʒʌdʒ] , ” ['mɪsɪz] . ['dreɪtn] ['endɪd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['wɪli] [kɪŋ] [kɔːld]
But we must not judge , ” Mrs . Drayton ended , with what Willy King called
但 我们 必须 不是 法官 , ” 太太 . 德雷顿 结束 , 和 什么 威利 国王 称为
[hɜːr; hər] “ ['hoʊli] [lʊk] .
her “ holy look .
她 “ 圣 看 .

但我们不能妄下判断，”德雷顿夫人最后说道，威利·金称她那“神圣的眼神”就是最好的证明。

" [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] " [dʒʌdʒ] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['mænərz]

" **Without wishing to " judge , " it may be said that , in the matter of manners**

" 没有 祝 到 " 法官 , " 它 可能 是 说 那 , 在 这 事情 的 礼仪

,

,

,

"我无意妄加评判，但可以说，在礼仪方面，

[mɪs] ['meri] [nɔːrθ] , ['pælpɪˌteɪtɪŋli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] , [toʊld][ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd][æz; əz]

Miss Mary North , palpitatingly anxious to be polite , told the truth ; and as

错过 玛丽 北 , 心悸地 焦虑的 到 是 有礼貌的 , 讲述 这 真相 ; 和 作为

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] , ['truːθflnəs] [ænd; ənd]

everybody knows , truthfulness and

大家 知道 , 真实性 和

玛丽·诺斯小姐急于表现礼貌，说了实话；而众所周知，诚实和

[[peɪdʒ] -]

[Page 22]

[页 -]

[第22页]

[ə'griːəb(ə)l] ['mænərz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [dɪ'vɔːrst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ˌɪnkəmˌpætə'bɪlәti] .

agreeable manners are often divorced on the ground of incompatibility .

同意 礼仪 是 经常 离婚 在 这 地面 的 不兼容性 .

性格相投，即使举止得体，也常常因为不合而离婚。

[mɪs] [nɔːrθ] [sed] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]['oʊnli] [θɔːt] .

Miss North said things that other people only thought .

错过 北 说 事物 那 其他 人们 仅有的 想法 .

诺斯小姐说出了别人只想到的话。

[wen] ['mɪsɪz] . ['wɪli] [kɪŋ] [riˈmɑːkt] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd]

When Mrs . Willy King remarked that , though she did not pretend to be a good

什么时候 太太 . 威利 国王 评论 那 , 尽管 她 做过 不是 假装 到 是 一个 好的

[haʊs] - ['kiːpər] ,

house - keeper ,

房子 - 守门员 ,

当威利·金太太说，虽然她并不假装自己是个好管家时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] ['dʌstɪd] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] , [mɪs] [nɔːrθ] ,

she had the backs of her pictures dusted every other day , Miss North ,

她 有 这 背部 的 她 图片 掸去灰尘 每一个 其他 天 , 错过 北 ,

诺斯小姐，她每隔一天就让人掸掉照片背面的灰尘。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnəs] , [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [smaɪl] :

her chin trembling with shyness , said , with a panting smile :

她 下巴 发抖 和 害羞 , 说 , 和 一个 喘息 微笑 :

她羞涩地颤抖着下巴，气喘吁吁地笑着说：

" [ðæts] [nɑːt] [gʊd] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] ; [its] ['fuːlɪʃ] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] .

" **That's not good house - keeping ; it's foolish waste of time .**

" 那就是 不是 好的 房子 - 保持 ; 它是 愚蠢 浪费 的 时间 .

"这不是良好的家务管理；这是愚蠢的浪费时间。"

" [ænd; ənd] [wen] ['nedɪ] [dɪlwɝθs] [waɪf] [kən'fest] [koʊ'ketɪʃli] ,

" **And when Neddy Dilworth's wife confessed coquettishly ,**

" 和 什么时候 驴 迪尔沃斯 妻子 坦白 卖弄风情 ,

"而当内迪·迪尔沃斯的妻子娇媚地坦白时，

[ðæt] [wʌn] [wʊd] ['hɑ:rdli] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r; hər]

that	one	would	hardly	take	her	to	be	a	year	or	two	older	than	her
那	一	会	几乎	拿	她	到	是	一个	年	或者	二	老	比	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

人们很难看出她比丈夫大一两岁。

[wʊd] [wʌn] ?

would	one	?
会	一	?

会吗?

['meri] [nɔ:rθ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] ['ʌtər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] : " [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?

Mary	North	exclaimed	,	in	utter	astonishment	:	"	is	that	all	?
玛丽	北	惊呼	,	在	说出	惊讶	:	"	是	那	全部	?

玛丽·诺斯惊呼道，无比惊讶："就这些吗？"

[waɪ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [twelv] ['jɪrz] ['oʊldər] !

Why	,	you	look	twelve	years	older	!
为什么	,	你	看	十二	年	老	!

哎呀，你看起来比实际年龄老了十二岁！

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [sʌtʃ] ['tru:θflnəs] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [dʒen'ti:l] ,

"	Of	course	such	truthfulness	was	far	from	genteel	,
"	的	课程	这样的	真实性	曾是	远的	从	文雅的	,

"当然，这种坦诚远称不上文雅。"

— [ðoʊ] [oʊld] ['tʃestər] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [dɪs'pli:zd] [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]

—	though	Old	Chester	was	not	as	displeased	as	you	might	have
—	尽管	老的	切斯特	曾是	不是	作为	不高兴	作为	你	可能	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

——不过老切斯特并没有你想象中那么生气。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[waɪl] [mɪs] [nɔ:rθ] , ['tɪmərəs] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ([ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][pə'laɪt]) ,

While	Miss	North	,	timorous	and	sincere	(	and	determined	to	be	polite	)	,
尽管	错过	北	,	胆怯的	和	真诚	(	和	决定	到	是	有礼貌的	)	,

诺斯小姐胆怯而真诚（并且决心要有礼貌），

[wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['ɔ:rdər] [bɪ'fɔ:r] ['sendɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [oʊld] ['tʃestər]

was	putting	the	house	in	order	before	sending	for	her	mother	,	Old	Chester
曾是	推杆	这	房子	在	命令	前	发送	为了	她	母亲	,	老的	切斯特

[ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ti:] ,

invited	her	to	tea	,
受邀	她	到	茶	,

她正忙着收拾家务，准备去接她母亲，老切斯特邀请她喝茶。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['leti] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [nɔ:rθ] .

and	asked	her	many	questions	about	Letty	and	the	late	Mr	.	North	.
和	问	她	许多	问题	关于	莱蒂	和	这	晚的	先生	.	北	.

他问了她许多关于莱蒂和已故的诺斯先生的问题。

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di] [æskt] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ɑ:pəzɪt] ['neɪbər] , ['kæptɪn] [praɪs] ,

But	nobody	asked	whether	she	knew	that	her	opposite	neighbor	,	Captain	Price	,
但	无人	问	无论	她	知道	那	她	对面的	邻居	,	队长	价格	,

但没有人问她是否知道她的邻居普莱斯上尉

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] — [æt; ət] [li:st] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [mɪs] ['ɛlənz] ['gɜ:lz]
might **have** **been** **her** **father** **—** **at** **least** **that** **was** **the** **way** **Miss** **Ellen's** **girls**
可能 有 到过 她 父亲 一 在 至少 那 曾是 这 方式 错过 艾伦的 女孩们
[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] .
expressed **it** **.**
表达 它 .

可能是她的父亲——至少艾伦小姐的女儿们是这么说的。

['kæptɪn] [praɪs] [hɪm'self] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [hæv; həv] ;
Captain **Price** **himself** **did** **not** **enlighten** **the** **daughter** **he** **did** **not** **have** **;**
队长 价格 他自己 做过 不是 开导 这 女儿 他 做过 不是 有 ;

普莱斯船长本人并没有给他没有的女儿带来启迪;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [went] ['roʊlɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['ʃæbi] [felt] [hæt] ,
but **he** **went** **rolling** **across** **the** **street** **,** **and** **pulling** **off** **his** **big** **shabby** **felt** **hat** **,**
但 他 去 滚动 穿过 这 街道 , 和 拉 离开 他的 大的 破旧 毛毡 帽子 ,

但他滚过马路，扯掉了他那顶又大又破的毡帽。

[stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [rɔ:rd] [aʊt] : “ ['mɔ:rnɪŋ] !
stood **at** **the** **foot** **of** **the** **steps** **,** **and** **roared** **out** **:** **“** **Morning** **!**
站立 在 这 脚 的 这 步骤 , 和 咆哮 出去 : “ 早晨 !

他站在台阶脚下，大声喊道：“早上好！”

['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [du:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ?
Anything **I** **can** **do** **for** **you** **?**
任何事物 我 能 做 为了 你 ?

我能为您做些什么?

” [mɪs] [nɔ:rθ] , [ˌɪn'dɔ:rz] , ['hæŋɪŋ] ['wɪndoʊ] - ['kɜ:tənz] , [hɜ:r; hər] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [tæks] , [ʃʊk]
” **Miss** **North** **,** **indoors** **,** **hanging** **window** **-** **curtains** **,** **her** **mouth** **full** **of** **tacks** **,** **shook**
” 错过 北 , 室内 , 绞刑 窗户 - 窗帘 , 她 嘴 满的 的 图钉 , 摇晃
[hɜ:r; hər] [hed] .
her **head** **.**
她 头 .

“诺斯小姐在室内挂窗帘，嘴里塞满了图钉，她摇了摇头。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [tæks] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
Then **she** **removed** **the** **tacks** **and** **came** **to** **the** **front** **door** **.**
然后 她 已移除 这 图钉 和 来了 到 这 正面 门 .

然后她取下图钉，走到前门。

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

“ [du:] [ju:; jʊ] [smoʊk] , [sɜ:r] ?
“ **Do** **you** **smoke** **,** **sir** **?**
“ 做 你 抽烟 , 先生 ?

先生，您抽烟吗?

” ['kæptɪn] [praɪs] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] .
” **Captain** **Price** **removed** **his** **pipe** **from** **his** **mouth** **and** **looked** **at** **it** **.**
” 队长 价格 已移除 他的 管道 从 他的 嘴 和 看起来 在 它 .

普莱斯上尉从嘴里拿出烟斗，看了看。

“ [waɪ] !
“ **Why** **!**
“ 为什么 !

“为什么!

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː] , ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [sed] .

I	believe	I	do	,	sometimes	,	"	he	said	.
我	相信	我	做	,	有时	,	"	他	说	.

"我相信我有时候确实会这样,"他说。

" [aɪ][ɪn'kwaɪəd] , " [sed] [mɪs] [nɔːrθ] , ['smaɪlɪŋ] ['tremjələsli] , [hɜːr; hər][hændz] [gript] [hɑːrd] [tə'geðər]

"	I	inquired	,	"	said	Miss	North	,	smiling	tremulously	,	her	hands	gripped	hard	together
"	我	询问	,	"	说	错过	北	,	微笑	颤抖地	,	她	双手	紧握	难的	一起

,

,

,

"我问过了,"诺斯小姐说道，脸上带着一丝颤抖的微笑，双手紧紧地握在一起。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'zɪst] [wen] ['pæsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] .

"	because	,	if	you	do	,	I	will	ask	you	to	desist	when	passing	our	windows	.
"	因为	,	如果	你	做	,	我	将要	问	你	到	停止	什么时候	通过	我们的	视窗	.

"因为，如果你这样做，我会要求你不要再经过我们的窗户。"

" ['kæptɪn] [praɪs][wʌz; wəz][soʊ] [dʌm'faʊnd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɜːrdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

"	Captain	Price	was	so	dumfounded	that	for	a	moment	words	failed	him	.
"	队长	价格	曾是	所以	目瞪口呆	那	为了	一个	片刻	字	失败的	他	.

"普莱斯上尉惊呆了，一时语塞。"

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['miːkli] , " [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][tə'bækoʊ] [smoʊk] ,

Then	he	said	,	meekly	,	"	Does	your	mother	object	to	tobacco	smoke	,
然后	他	说	,	温顺地	,	"	做	你的	母亲	目的	到	烟草	抽烟	,

[mæm, mɑːm, məm] ? "

ma'am	?	"
女士	?	"

然后他怯生生地问："夫人，您母亲介意我抽烟吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][ɔːl] ['leɪdiz] - [θroʊt] , " [mɪs] [nɔːrθ] [ɪk'spleɪnd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ]

"	It	is	injurious	to	all	ladies	'	throats	,	"	Miss	North	explained	,	her	voice	quivering
"	它	是	有害的	到	全部	女士们	-	喉咙	,	"	错过	北	解释	,	她	嗓音	颤抖

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

and	determined	.
和	决定	.

"这对所有女士的喉咙都有损害,"诺斯小姐解释道，她的声音颤抖而坚定。

" [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [rɪ'zemb(ə)l][juː; jʊ] , ['mædəm] ? " [sed] ['kæptɪn] [praɪs] , ['sloʊli] .

"	Does	your	mother	resemble	you	,	madam	?	"	said	Captain	Price	,	slowly	.
"	做	你的	母亲	类似	你	,	女士	?	"	说	队长	价格	,	缓慢地	.

"夫人，您母亲长得像您吗？"普莱斯上尉缓缓问道。

" [oʊ] [noʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

"哦不！"

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['prɪti] .

my	mother	is	pretty	.
我的	母亲	是	漂亮的	.

我妈妈很漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] . "

She	has	my	eyes	,	but	that's	all	.	"
她	有	我的	眼睛	,	但	那就是	全部	.	"

她长着和我一样的眼睛，仅此而已。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ɪn] [lʊks] , " [sed] [ðə; ðɪ]

"	I	didn't	mean	in	looks	,	"	said	the
"	我	没有	意思是	在	看起来	,	"	说	这

"我指的不是外貌,"他说。

[[peɪdʒ] -]
[Page 25]
[页 -]

[第25页]

[oʊld][mæn] ; “ [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [laɪk][ju:; jʊ] ; [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] !
old man ; “ she did not look in the least like you ; not in the least !
老的 男人 ; “ 她 做过 不是 看 在 这 至少 喜欢 你 ; 不是 在 这 至少 !

老人：“她一点也不像你；一点也不像！”

[aɪ] [mi:n] [ɪn][hɜ:r; hər] [vju:z] ? ”
I mean in her views ? ”
我 意思是 在 她 浏览 ? ”

我是说在她看来?

“ [hɜ:r; hər] [vju:z] ?
“ Her views ?
“ 她 浏览 ?

“她的观点?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz]['eni] [pər'tɪkjələr] [vju:z] , ” [mɪs] [nɔ:rθ] ['ænsər] ,
I don't think my mother has any particular views , ” Miss North answered ,
我 不 思考 我的 母亲 有 任何 特别的 浏览 , ” 错过 北 回答 ,

“我不认为我母亲有什么特别的看法，”诺斯小姐回答说。

['hezəˌteɪtɪŋli] ; “ [aɪ] [sper] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [θɔ:t] , ” [ʃi:; ʃi] ['endɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [θɪn] [feɪs]
hesitatingly ; “ I spare her all thought , ” she ended , and her thin face
犹豫地 ; “ 我 空闲的 她 全部 想法 , ” 她 结束 , 和 她 薄的 脸
[blu:md] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .
bloomed suddenly with love .
盛开 突然 和 爱 .

她犹豫了一下，最后说道：“我什么也不考虑她了。”她瘦削的脸上突然绽放出爱的光芒。

[oʊld] ['tʃestər] [rɔkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptənz] [rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɔ:l] ;
Old Chester rocked with the Captain's report of his call ;
老的 切斯特 摇滚 和 这 船长的 报告 的 他的 称呼 ;

老切斯特因船长报告的呼叫而震动起来；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['saiərəs][toʊld][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [wɪʃt] [ðɪs] ['leɪdi] [wʊd] [stɑ:p]
and Mrs . Cyrus told her husband that she only wished this lady would stop
和 太太 . 赛勒斯 讲述 她 丈夫 那 她 仅有的 希望 这 女士 会 停止
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['smoʊkɪŋ] .
his father's smoking .
他的 父亲的 吸烟 .

赛勒斯太太告诉她丈夫，她只希望这位女士能让他父亲戒烟。

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] , ” [sed] ['^ʌsi] ; “ [aɪ][pʊt] ['sɔ:səz] [raʊnd] ['evriwer] [tu:; tə] [kætʃ]
“ Just look at his ashes , ” said Gussie ; “ I put saucers round everywhere to catch
“ 只是 看 在 他的 灰烬 , ” 说 格西 ; “ 我 放 碟子 圆形的 到处 到 抓住
- [ɪm] ,
' em ,
- 呃 ,

“看看他的骨灰，”格西说，“我到处都放了碟子来接它们。”

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ʃeɪks] - [ɪm] [ɔ:f] ['eniwer] — [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] !
but he shakes ' em off anywhere — right on the carpet !
但 他 奶昔 - 呃 离开 任何地方 — 正确的 在 这 地毯 !

但他随时随地都能把它们抖掉——就在地毯上!

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [hi:; hi][dʒʌst] [sez] , - [oʊ] , [ðeɪl] [ki:p] [ðə; ði] [mɔθs] [ə'weɪ] !
And if you say anything , he just says , ' Oh , they'll keep the moths away !
和 如果 你 说 任何事物 , 他 只是 说道 , - 哦 , 他们会 保持 这 蛾子 离开 !

如果你说什么，他只会说：“哦，它们会把飞蛾赶走的！”

- [aɪ] ['wɜːri] [soʊ][fɔːr; fər] [fɪr] ['hiːl] [set][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] .
' I worry so for fear he'll set the house on fire .
- 我 担心 所以 为了 害怕 地狱 放 这 房子 在 火 .

我非常担心他会放火烧房子。

" [[peɪdʒ] -]
" [Page 26]
" [页 -]

[第 26 页]

['mɪsɪz] . ['saiərəs][wʌz; wəz][soʊ] [muːvd] [baɪ] [mɪs] ['nɔrθs] ['æktɪv] ['mɪʃ(ə)n] - [wɜːrk] [ðæt] [ðə; ði] ['veri]
Mrs . Cyrus was so moved by Miss North's active mission - work that the very
太太 . 赛勒斯 曾是 所以 已搬 经过 错过 北方的 积极的 使命 - 工作 那 这 非常
[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][kɔːl] .
next day she wandered across the street to call .
下一个 天 她 漫步 穿过 这 街道 到 称呼 .

赛勒斯太太被诺斯小姐积极的传教工作深深打动，第二天就穿过马路去拜访她。

" [aɪ][hoʊp][aɪm][nɑːt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst] — "
" I hope I'm not interrupting you , " she began , " but I thought I'd just — "
" 我 希望 我是 不是 打断 你 , " 她 开始 , " 但 我 想法 ID 只是 — "

"我希望我没有打扰到你，"她开口说道，"但我只是想——"

" [jes] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [mɪs] [nɔːrθ] ; " [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] ; [steɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
" Yes ; you are , " said Miss North ; " but never mind ; stay , if you want to .
" 是的 ; 你 是 , " 说 错过 北 ; " 但 绝不 头脑 ; 停留 , 如果 你 想 到 .

"是的，你是，"诺斯小姐说；"不过没关系；如果你愿意，就留下来吧。"

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ,
" She tried to smile ,
" 她 尝试 到 微笑 ,

她努力挤出一个笑容，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌstər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [daʊn] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['saɪrəsɪz]
but she looked at the duster which she had put down upon Mrs . Cyrus's
但 她 看起来 在 这 除尘器 哪个 她 有 放 向下 之上 太太 . 赛勒斯的
['entrəns] .
entrance .
入口 .

但她看了看放在赛勒斯太太门口的掸子。

['^ʌsi] ['weivəd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] ,
Gussie wavered as to whether to take offence ,
格西 犹豫不决 作为 到 无论 到 拿 罪行 ,

格西犹豫着要不要生气。

[bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ]
but decided not to — at least not until she could make the remark which
但 决定 不是 到 — 在 至少 不是 直到 她 可以 制作 这 评论 哪个
[wʌz; wəz] ['bʌzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][smɔːl][maɪnd] .
was buzzing in her small mind .
曾是 嗡嗡声 在 她 小的 头脑 .

但她决定不这么做——至少在她能说出那句在她狭小脑袋里嗡嗡作响的话之前不这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][oʊld]
It seemed strange , she said , that Mrs . North should come , not only to Old
它 似乎 奇怪的 , 她 说 , 那 太太 . 北 应该 来 , 不是 仅有的 到 老的
['tʃestər] ,
Chester ,
切斯特 ,

她说，诺斯夫人不仅要来老切斯特，这似乎很奇怪。

[bʌt; bət] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] [praɪs] !
but **right** **across** **the** **street** **from** **Captain** **Price** **!**
但 正确的 穿过 这 街道 从 队长 价格 !

但就在普莱斯船长餐厅对面!

“ [waɪ] ? ” [sed] ['meri] [nɔːrθ] , ['briːfli] .
“ Why ? ” said Mary North , briefly .
“ 为什么 ? ” 说 玛丽 北 , 简要地 .

“为什么？”玛丽·诺斯简短地问道。

“ [waɪ] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['saiərəs] , [wɪð; wɪθ] [feɪnt]
“ Why ? ” said Mrs . Cyrus , with faint
“ 为什么 ? ” 说 太太 . 赛勒斯 , 和 头晕的

“为什么？”赛勒斯太太虚弱地问道。

[[peɪdʒ] -]
[Page 27]
[页 -]

[第27页]

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
animation .
动画片 .

动画片。

“ ['greɪʃəs] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər]
“ Gracious ! is it possible that you don't know about your mother and my father
“ 亲切 ! 是 它 可能的 那 你 不 知道 关于 你的 母亲 和 我的 父亲
- [ɪn] - [lɔː] ? ”
- in - law ? ”
- 在 - 法律 ? ”

“天哪！难道你不知道你母亲和我岳父的事吗？”

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ? — [maɪ] ['mʌðər] ? ”
“ Your father - in - law ? — my mother ? ”
“ 你的 父亲 - 在 - 法律 ? — 我的 母亲 ? ”

“你岳父？——我母亲？”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['saiərəs] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [laɪt] ['kækl] ,
“ Why , you know , ” said Mrs . Cyrus , with her light cackle ,
“ 为什么 , 你 知道 , ” 说 太太 . 赛勒斯 , 和 她 光 咯咯笑 ,

“你知道吗，”赛勒斯太太轻笑着说。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [roʊ'mæntɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .
“ your mother was a little romantic when she was young .
“ 你的 母亲 曾是 一个 小的 浪漫的 什么时候 她 曾是 年轻的 .

你母亲年轻的时候有点浪漫情怀。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['kɔŋkəd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
No doubt she has conquered it by this time .
不 怀疑 她 有 征服 它 经过 这 时间 .

毫无疑问，她现在已经克服了这个问题。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] . ”
But she tried to elope with my father - in - law . ”
但 她 尝试 到 私奔 和 我的 父亲 - 在 - 法律 . ”

但她却试图和我岳父私奔。

“ [wʌt] ! ”
“ What ! ”
“ 什么 ! ”

“什么！ ”

“ [oʊ] , ['baɪgɔːnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['baɪgɔːnz] , ” ['mɪsɪz] . ['saiərəs] [sed] , ['suːðɪŋli] ; “ [fər'gɪv] [ænd; ənd]
“ Oh , bygones should be bygones , ” Mrs . Cyrus said , soothingly ; “ forgive and
“ 哦 , 往事 应该 是 往事 , ” 太太 . 赛勒斯 说 , 舒缓地 ; “ 原谅 和
[fər'get] , [juː; jʊ] [noʊ] .
forget , you know .
忘记 , 你 知道 .

“哦，过去的事就让它过去吧，”赛勒斯太太安慰道；“要宽恕并忘记，你知道的。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] — [wel] , ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] , [naʊ] .
I have no doubt she is perfectly — well , perfectly correct , now .
我 有 不 怀疑 她 是 完美 — 出色地 , 完美 正确的 , 现在 .

我现在毫不怀疑她完全——嗯，完全正确。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪl] [send][maɪ]
If there's anything I can do to assist you , ma'am , I'll send my
如果 有 任何事物 我 能 做 到 协助 你 , 女士 , 患病的 发送 我的
['hʌzbənd] ['oʊvər] ” ;
husband over ” ;
丈夫 超过 ” ;

夫人，如果您需要任何帮助，我会让我丈夫过去。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [laʊndʒd] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [pʊr] ['meri] [nɔːrθ] ['saɪlənt][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
and then she lounged away , leaving poor Mary North silent with indignation .
和 然后 她 休闲 离开 , 离开 贫穷的 玛丽 北 沉默的 和 愤慨 .

然后她就悠闲地离开了，留下可怜的玛丽·诺斯默默地愤愤不平。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [tiː] ['^ʌsi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['leɪdiz] [wɜːr; wər]
But that night at tea Gussie said that she thought strong - minded ladies were
但 那 夜晚 在 茶 格西 说 那 她 想法 强的 - 有思想 女士们 是

但那天晚上喝茶时，格西说她认为意志坚强的女士们

[[peɪdʒ] -]
[Page 28]
[页 -]

[第28页]

['veri] [ʌn'leidi,laik]
very unladylike
非常 不淑女

非常没有淑女风范

; “ [ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['læŋgwɪdli] .
; “ they say she's strong - minded , ” she added , languidly .
; “ 他们 说 她是 强的 - 有思想 , ” 她 额外 , 懒洋洋地 .

“他们说她意志坚定，”她懒洋洋地补充道。

“ ['leɪdi] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Lady ! ” said the Captain .
“ 女士 ! ” 说 这 队长 .

“女士！”船长说道。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - - ['wɔrz] - [mæn][ɪn] ['petɪkəʊts] .
“ She's a man - o ' - war's - man in petticoats .
“ 她是 一个 男人 - o - - 战争的 - 男人 在 衬裙 .

“她就像穿着衬裙的战舰水兵。”

” ['^ʌsi] ['gɪgld] .
” Gussie giggled .
” 格西 咯咯地笑 .

“格西咯咯地笑了起来。”

“ [ʃiːz] [æz; əz] [flæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [læθ] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'klerd] ; “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər]

“	She's	as	flat	as	a	lath	,	”	the	Captain	declared	;	“	if	it	hadn't	been	for
“	她是	作为	平坦的	作为	一个	板条	,	”	这	队长	声明	;	“	如果	它	之前没有	到过	为了

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

“她扁平得像根木板，”船长说道；“要不是她那张脸，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [baʊ; boʊ] [ɔːr] [stɜːrn] [ɑːn] . ”

I	wouldn't	have	known	whether	she	was	coming	bow	or	stern	on	.	”
我	不会	有	已知	无论	她	曾是	未来	弓	或者	船尾	在	.	”

我根本不知道她是船头朝前还是船尾朝前驶来。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['saiərəs] ,

“	I	think	,	”	said	Mrs	.	Cyrus	,
“	我	思考	,	”	说	太太	.	赛勒斯	,

“我想，”赛勒斯太太说，

“ [ðæt] [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['moʊtɪv] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [bæk] [hɪr] ; [ænd; ənd]

“	that	that	woman	has	some	motive	in	bringing	her	mother	back	here	;	and
“	那	那	女士	有	一些	动机	在	带来	她	母亲	后退	这里	;	和

[raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,

right	across	the	street	,
正确的	穿过	这	街道	,

“那个女人把她母亲带回来肯定有某种动机；而且就在街对面，

[tuː] ! ”

too	!	”
也	!	”

也！ ”

“ [wʌt] ['moʊtɪv] ? ” [sed] ['saiərəs] , ['maɪldli] ['kjʊriəs] .

“	What	motive	?	”	said	Cyrus	,	mildly	curious	.
“	什么	动机	?	”	说	赛勒斯	,	轻微地	好奇的	.

“什么动机？”赛勒斯略带好奇地问道。

[bʌt; bət] [ɔː'gʌstə] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['kɑːndʒəg(ə)l] ['praɪvəsi] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɜːr'self] : “ ['saiərəs] , [aɪ] ['wɜːri]

But	Augusta	waited	for	conjugal	privacy	to	explain	herself	:	“	Cyrus	,	I	worry
但	奥古斯塔	等待	为了	夫妻	隐私	到	解释	她自己	:	“	赛勒斯	,	我	担心

[soʊ] ,

so	,
所以	,

但奥古斯塔等到夫妻独处时才解释自己：“赛勒斯，我很担心，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['wʊmən] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [kætʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'gen] .

because	I'm	sure	that	woman	thinks	she	can	catch	your	father	again	.
因为	我是	当然	那	女士	思考	她	能	抓住	你的	父亲	再次	.

因为我确信那个女人认为她能再次抓住你父亲。

[oʊ] , [dʒʌst] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [hɑː'mɔnikən] [daʊn] - [sterz] !

Oh	,	just	listen	to	that	harmonicon	down	-	stairs	!
哦	,	只是	听	到	那	谐波	向下	-	楼梯	!

哦，听听楼下那口琴的声音！

[ˌaɪ 'tiː] [sets] [maɪ] [tiːθ] [ɑːn] [edʒ] !

It	sets	my	teeth	on	edge	!
它	套	我的	牙齿	在	边缘	!

真让我感到不舒服！

” [[peɪdʒ] -]

”	[	Page	29	]
”	[	页	-	]

[ðen] ['saiərəs] , [ðə; ði]['saɪlənt] , ['sɜ:rv(ə)l][fɜ:rst] [meit] , [broʊk] [aʊt] : “ ['^ʌsi] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fu:l] !

Then	Cyrus	,	the	silent	,	servile	first	mate	,	broke	out	:	“	Gussie	,	you're	a	fool	!
然后	赛勒斯	,	这	沉默的	,	奴性的	第一的	伴侣	,	打破	出去	:	“	格西	,	你是	一个	傻子	!

然后，沉默寡言、唯唯诺诺的大副赛勒斯突然说道：“格西，你真是个傻瓜！”

” [ænd; ənd] [ɔ:'gʌstə] [kraɪd] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl]

”	And	Augusta	cried	all	night	,	and	showed	herself	at	the	breakfast	-	table
”	和	奥古斯塔	哭	全部	夜晚	,	和	显示	她自己	在	这	早餐	-	桌子

['læntərn] - [dʒɔ:d] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] - [aɪd] ;

lantern	-	jawed	and	sunken	-	eyed	;
灯笼	-	下巴	和	凹陷	-	眼睛	;

“奥古斯塔哭了一整夜，早餐时她出现在餐桌旁，下巴凹陷，双眼深陷；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:][waɪz][tu:; tə]['sprɪŋk(ə)l][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ['æʃɪz] [bɪ'haɪnd]

and	her	father	-	in	-	law	judged	it	wise	to	sprinkle	his	cigar	ashes	behind
和	她	父亲	-	在	-	法律	评判	它	明智的	到	撒	他的	雪茄	灰烬	在后面

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

the	stable	.
这	稳定的	.

她的公公认为把雪茄灰撒在马厩后面是个明智之举。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [nɔ:rθ] [ə'raɪvd] [ɪn][oʊld] ['tʃestər] , ['mɪsɪz] . ['saiərəs] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði]

The	day	that	Mrs	.	North	arrived	in	Old	Chester	,	Mrs	.	Cyrus	commanded	the
这	天	那	太太	.	北	到达的	在	老的	切斯特	,	太太	.	赛勒斯	命令	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

situation	;
情况	;

诺斯夫人抵达老切斯特的那天，赛勒斯夫人掌控了局面；

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

she	saw	the	daughter	get	out	of	the	stage	,
她	锯	这	女儿	得到	出去	的	这	阶段	,

她看到女儿下了舞台，

[ænd; ənd] ['hɜ:ri] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃer] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [maɪt] [dɪ'send] [mɔ:r]

and	hurry	into	the	house	for	a	chair	so	that	the	mother	might	descend	more
和	匆忙	进入	这	房子	为了	一个	椅子	所以	那	这	母亲	可能	下降	更多的

['i:zəli] .

easily	.
容易地	.

然后赶紧进屋拿椅子，好让母亲更容易下来。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [sɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [waɪt] - ['herd] [oʊld]['leɪdi] [teɪk] [ðæt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [li:p] ['nɪmbli] ,

She	also	saw	a	little	,	white	-	haired	old	lady	take	that	opportunity	to	leap	nimbly	,
她	还	锯	一个	小的	,	白色的	-	头发	老的	女士	拿	那	机会	到	飞跃	敏捷地	,

她还看到一位白发苍苍的小老太太趁机敏捷地跳了起来。

[ænd; ənd][kwaɪt] [ʌn'eɪdɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [step] .

and	quite	unaided	,	from	the	swinging	step	.
和	相当	未受帮助	,	从	这	摇摆	步	.

完全靠自己，从摆动的台阶上跳了下去。

“ [naʊ] , ['mʌðər] ! ” [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ['meri] [nɔ:rθ] , [tʃer] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['breθləs] ,

“	Now	,	mother	!	”	expostulated	Mary	North	,	chair	in	hand	,	and	breathless	,
“	现在	,	母亲	!	”	所宣称的	玛丽	北	,	椅子	在	手	,	和	喘不过气	,

“妈，现在！”玛丽·诺斯气喘吁吁地喊道，手里还拿着椅子。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	30	]
[	页	-	]

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['broʊkən][jʊr; jər] [lɪm] !
“ you might have broken your limb !
“ 你 可能 有 破碎的 你的 肢 !

“你可能摔断了胳膊腿！”

[hɪr] , [teɪk] [maɪ][ɑːrm] .
Here , take my arm .
这里 , 拿 我的 手臂 .

来，挽住我的胳膊。

” ['miːkli] , ['æftər][hɜːr; hər]['moʊmənt][ʌv; əv] ['friːdəm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [ðæt]
” Meekly , after her moment of freedom , the little lady put her hand on that
” 温顺地 , 后 她 片刻 的 自由 , 这 小的 女士 放 她 手 在 那
[gɔːnt] [ɑːrm] ,
gaunt arm ,
瘦削 手臂 ,

“短暂的自由之后，这位娇小的女士温顺地把手放在那条瘦削的手臂上，

[ænd; ənd] [trɪpt] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [wer] , [ə'læs] !
and tripped up the path and into the house , where , alas !
和 绊倒了 向上 这 小路 和 进入 这 房子 , 在哪里 , 唉 !

然后他绊倒在小路上，进了房子，唉！

[ɔː'gʌstə] [praɪs] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Augusta Price lost sight of them .
奥古斯塔 价格 丢失的 视线 的 他们 .

奥古斯塔·普莱斯跟丢了他们。

[jet] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['leɪdiz] ,
Yet even she , with all her disapproval of strong - minded ladies ,
然而 甚至 她 , 和 全部 她 不赞成 的 强的 - 有思想 女士们 ,

然而，即使是她，尽管她对意志坚强的女性抱有诸多不满，

[mʌst; məst][hæv; həv][ə'maɪəd][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - [oʊ] - - ['wɔrz] - [mæn] .
must have admired the tenderness of the man - o ' - war's - man .
必须 有 钦佩 这 压痛 的 这 男人 - o - - 战争的 - 男人 .

他一定很欣赏僧帽水母的温柔。

[mɪs] [nɔːrθ] [pʊt][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [tʃer] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ]
Miss North put her mother into a big chair , and hurried to bring a dish
错过 北 放 她 母亲 进入 一个 大的 椅子 , 和 慌忙 到 带来 一个 盘子
[ʌv; əv] ['kɜːdz] .
of curds .
的 凝乳 .

诺斯小姐扶着母亲坐到一张大椅子上，然后赶紧端来一盘凝乳。

“ [aɪm][nɑːt] ['hʌŋgri] , ” [prəu'testid]['mɪsɪz] . [nɔːrθ] .
“ I'm not hungry , ” protested Mrs . North .
” 我是 不是 饥饿的 , ” 抗议 太太 . 北 .

“我不饿，”诺斯太太抗议道。

“ ['nevər] [maɪnd] .
“ Never mind .
” 绝不 头脑 .

“没关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .
It will do you good .
它 将要 做 你 好的 .

这对你有好处。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [eɪt] [ðə; ði]['kɜ:dz] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
" With a sigh the little old lady ate the curds , looking about her with
" 和 一个 叹 这 小的 老的 女士 吃 这 凝乳 , 寻找 关于 她 和
['kjʊriəs] [aɪz] .
curious eyes .
好奇的 眼睛 .

"老太太叹了口气，吃着凝乳，好奇地环顾四周。

" [waɪ] , [wɪə(r)] [raɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][praɪs] [haʊs] !
" Why , we're right across the street from the old Price house !
" 为什么 , 是 正确的 穿过 这 街道 从 这 老的 价格 房子 !

"哎呀，我们就在老普莱斯故居的街对面！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[[peɪdʒ] -]
[Page 31]
[页 -]

[第31页]

" [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , ['mʌðər] ? " [di'mɑ:ndid] [mɪs] [nɔ:rθ] .
" Did you know them , mother ? " demanded Miss North .
" 做过 你 知道 他们 , 母亲 ? " 要求 错过 北 .

"母亲，您认识他们吗？"诺斯小姐问道。

" [dɪr] [ˌem 'i:] , [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . [nɔ:rθ] , ['twɪŋklɪŋ] ; " [waɪ] , [aɪ'd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
" Dear me , yes , " said Mrs . North , twinkling ; " why , I'd forgotten all about it ,
" 亲爱的 我 , 是的 , " 说 太太 . 北 , 闪烁 ; " 为什么 , ID 被遗忘的 全部 关于 它 ,

"哎呀，是的，"诺斯太太眨着眼睛说，"哎呀，我都忘了这件事了。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] — [naʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
but the eldest boy — Now , what was his name ?
但 这 长子 男生 — 现在 , 什么 曾是 他的 姓名 ?

但是年纪最大的男孩——他叫什么名字来着?

[ɑ:l] — ['sʌmθɪŋ] .
Al — something .
阿尔 — 某物 .

艾尔——什么。

['ælfred] — ['ælbərt] ; [noʊ] , ['ælfred] .
Alfred — Albert ; no , Alfred .
阿尔弗雷德 — 阿尔伯特 ; 不 , 阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德——阿尔伯特；不，是阿尔弗雷德。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊ] [ʌv; əv][maɪn] . "
He was a beau of mine . "
他 曾是 一个 帅哥 的 矿 . "

他曾是我的一位男友。

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !

"母亲！

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [rɪ'faɪnd] [tu:; tə][ju:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd] . "
I don't think it's refined to use such a word . "
我 不 思考 它是 精制 到 使用 这样的 一个 单词 . "

我认为使用这样的词语不够文雅。

“ [wel] , [hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪ'loʊp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [sed] , ['geili] ;
“ **Well , he wanted me to elope with him , ” Mrs . North said , gayly ;**
“ 出色地 , 他 通缉 我 到 私奔 和 他 , ” 太太 . 北 说 , 同性恋地 ;

“嗯，他想让我和他私奔，”诺斯太太高兴地说；

“ [ɪf] [ðæt] ['iznt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [boʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] .
“ **if that isn't being a beau , I don't know what is .**
“ 如果 那 不是 存在 一个 帅哥 , 我 不 知道 什么 是 .

“如果这都不算做个好情人，那我真不知道什么才算了。”

[aɪ] ['hævnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] . ”
I haven't thought of it for years . ”
我 还没有 想法 的 它 为了 年 . ”

我已经好几年没想起这件事了。

“ [ɪf] [juːv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər]['kɜːdz][juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] , ” [sed] [mɪs] [nɔːrθ] .
“ **If you've finished your curds you must lie down , ” said Miss North .**
“ 如果 你已经 完成的 你的 凝乳 你 必须 说谎 向下 , ” 说 错过 北 .

“如果你吃完了凝乳，就必须躺下，”诺斯小姐说。

“ [oʊ] , [aɪl] [dʒʌst] [lʊk] [ə'baʊt] — ”
“ **Oh , I'll just look about — ”**
“ 哦 , 患病的 只是 看 关于 — ”

“哦，我四处看看——”

“ [noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] .
“ **No ; you are tired .**
“ 不 ; 你 是 疲劳的 .

“不，你只是累了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] . ”
You must lie down . ”
你 必须 说谎 向下 . ”

你必须躺下。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [staʊt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [praɪs] [haʊs] ?
“ **Who is that stout old gentleman going into the Price house ?**
“ WHO 是 那 肥硕 老的 绅士 去 进入 这 价格 房子 ?

“走进普莱斯家的那位身材魁梧的老先生是谁？”

” ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [sed] , ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
” **Mrs . North said , lingering at the window .**
” 太太 . 北 说 , 挥之不去的 在 这 窗户 .

“诺斯太太说着，在窗边徘徊了一会儿。”

[[peɪdʒ] -]
[Page 32]
[页 -]

[第32页]

“ [oʊ] , [ðæts] [jʊr; jər] ['ælfred] [praɪs] , ” [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['ænsər] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
“ **Oh , that's your Alfred Price , ” her daughter answered ; and added ,**
“ 哦 , 那就是 你的 阿尔弗雷德 价格 , ” 她 女儿 回答 ; 和 额外 ,

“哦，那是你的阿尔弗雷德·普莱斯，”她女儿回答道；并补充说，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] .
that she hoped her mother would be pleased with the house .
那 她 希望 她 母亲 会 是 高兴 和 这 房子 .

她希望母亲会喜欢这栋房子。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['bɔːrdɪd] [soʊ] [lɔːŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] . ”
“ **We have boarded so long , I think you'll enjoy a home of your own . ”**
“ 我们 有 登机 所以 长的 , 我 思考 你会 享受 一个 家 的 你的 自己的 . ”

“我们已经寄宿这么久了，我想你会很享受拥有自己的家。”

“ [ɪn'di:d] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] . [nɔ:rθ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['snæpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
“ **Indeed** **I** **shall** **!** ” **cried** **Mrs** **.** **North** **,** **her** **eyes** **snapping** **with** **delight** **.**
“ 的确 我 将 ! ” 哭 太太 . 北 , 她 眼睛 啪啪 和 喜 .

“我一定会的！”诺斯太太喊道，眼睛闪着喜悦的光芒。

“ ['meri] , [aɪl] [wɑ:ʃ] [ðə; ði] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] , [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə][du:] ! ”
“ **Mary** **,** **I'll** **wash** **the** **breakfast** **dishes** **,** **as** **my** **mother** **used** **to** **do** **!** ”
“ 玛丽 , 患病的 洗 这 早餐 菜肴 , 作为 我的 母亲 用过的 到 做 ! ”

“玛丽，我来洗早餐的碗碟，就像我妈妈以前做的那样！”

“ [oʊ] [noʊ] , ” ['meri] [nɔ:rθ] [prəu'testid] ; “ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['taɪər][ju:; jʊ] .
“ **Oh** **no** **,** ” **Mary** **North** **protested** **;** “ **it** **would** **tire** **you** **.**
“ 哦 不 , ” 玛丽 北 抗议 ; “ 它 会 胎 你 .

“哦，不，”玛丽·诺斯抗议道；“这会让你疲惫的。”

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] ['evri] [ker] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] . ”
I **mean** **to** **take** **every** **care** **from** **your** **mind** **.** ”
我 意思是 到 拿 每一个 关心 从 你的 头脑 . ”

我的意思是让你彻底放下所有烦恼。

“ [bʌt; bət] , ” ['mɪsɪz] . [nɔ:rθ] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] ; [ænd; ənd] — ”
“ **But** **,** ” **Mrs** **.** **North** **pleaded** **,** “ **you** **have** **so** **much** **to** **do** **;** **and** **—** ”
“ 但 , ” 太太 . 北 恳求 , “ 你 有 所以 很多 到 做 ; 和 — ”

“可是，”诺斯太太恳求道，“您还有很多事要做；而且——”

“ ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɔ:tər] , ['ɜ:rnɪstli] ; “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ][fɜ:rst]
“ **Never** **mind** **about** **me** **,** ” **said** **the** **daughter** **,** **earnestly** **;** “ **you** **are** **my** **first**
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . ”
consideration **.** ”
考虑 . ”

“别管我，”女儿认真地说，“你才是我最关心的人。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [nɔ:rθ] , ['mi:kli] .
“ **I** **know** **it** **,** **my** **dear** **,** ” **said** **Mrs** **.** **North** **,** **meekly** **.**
“ 我 知道 它 , 我的 亲爱的 , ” 说 太太 . 北 , 温顺地 .

“我知道，亲爱的，”诺斯太太温顺地说。

[ænd; ənd] [wen] [oʊld] ['tʃestər] [keɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ɪts] [kɔ:l] ,
And **when** **Old** **Chester** **came** **to** **make** **its** **call** **,**
和 什么时候 老的 切斯特 来了 到 制作 它是 称呼 ,

当老切斯特发出召唤时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['meri]
one **of** **the** **first** **things** **she** **said** **was** **that** **her** **Mary**
一 的 这 第一的 事物 她 说 曾是 那 她 玛丽

她说的第一件事就是她的玛丽

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔ:tər] .
was **such** **a** **good** **daughter** **.**
曾是 这样的 一个 好的 女儿 .

她真是个好女儿。

[mɪs] [nɔ:rθ] , [hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] [feɪs] [red] [wɪð; wɪθ][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Miss **North** **,** **her** **anxious** **face** **red** **with** **determination** **,**
错过 北 , 她 焦虑的 脸 红色的 和 决心 ,

诺斯小姐，她焦虑的脸上因坚定而涨红，

[bɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [baɪ] [ˈkɑːnstəntli] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]

bore	out	the	assertion	by	constantly	interrupting	the	conversation	to	bring	a
钻孔	出去	这	断言	经过	不断地	打断	这	对话	到	带来	一个

['fʊtstuːl] ,

footstool	,
脚凳	,

为了证实这一点，他不断打断谈话，去拿脚凳。

[ɔːr] [ʃʌt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ɔːr] [pʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [niːz] .

or	shut	a	window	,	or	put	a	shawl	over	her	mother's	knees	.
或者	关闭	一个	窗户	,	或者	放	一个	披肩	超过	她	母亲的	膝盖	.

或者关上窗户，或者把披肩盖在她母亲的膝盖上。

“ [maɪ] ['mʌðɚz] [lɪm] ['trʌblz] [hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['vɪzɪtər] ([ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti]

“	My	mother's	limb	troubles	her	,	”	she	explained	to	visitors	(	in	point	of	modesty
“	我的	母亲的	肢	麻烦	她	,	”	她	解释	到	访客	(	在	观点	的	谦逊

,

,

,

“我母亲的肢体给她带来了困扰，”她向来访者解释道（出于谦虚）。

['meri] [nɔːrθ] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ] [leg] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn]) ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Mary	North	did	not	leave	her	mother	a	leg	to	stand	on	)	;	then	she	added	,
玛丽	北	做过	不是	离开	她	母亲	一个	腿	到	站立	在	)	;	然后	她	额外	,

玛丽·诺斯让她的母亲寸步难行）；然后她又补充道，

['breθləsli] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['tremjələs] [smaɪl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðeɪ] [wʊd] [pliːz] [nɑːt] [tɔːk]

breathlessly	,	with	her	tremulous	smile	,	that	she	wished	they	would	please	not	talk
气喘吁吁	,	和	她	颤抖的	微笑	,	那	她	希望	他们	会	请	不是	讲话

[tuː] [mʌtʃ] .

too	much	.
也	很多	.

她气喘吁吁，带着颤抖的笑容，希望他们不要说太多话。

“ [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ['taɪərz] [hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

“	Conversation	tires	her	,	”	she	explained	.
“	对话	轮胎	她	,	”	她	解释	.

“聊天会让她感到疲惫，”她解释说。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , ['prɪti] [oʊld] ['leɪdi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [hændz] ,

At	which	the	little	,	pretty	old	lady	opened	and	closed	her	hands	,
在	哪个	这	小的	,	漂亮的	老的	女士	打开	和	关闭	她	双手	,

于是，那位娇小漂亮的老太太张开又合拢了双手。

[ænd; ənd] [prəu'testid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['taɪərd] [æt; ət] [ɔːl] .

and	protested	that	she	was	not	tired	at	all	.
和	抗议	那	她	曾是	不是	疲劳的	在	全部	.

她辩解说自己一点也不累。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɔːləz] [dɪ'pɑːrtɪd] .

But	the	callers	departed	.
但	这	来电者	已离开	.

但来电者离开了。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kraɪ] .

As	the	door	closed	behind	them	,	Mrs	.	North	was	ready	to	cry	.
作为	这	门	关闭	在后面	他们	,	太太	.	北	曾是	准备好	到	哭	.

门在他们身后关上时，诺斯太太眼泪都快要掉下来了。

“ [naʊ] , ['meri] , ['riːəli] !

“	Now	,	Mary	,	really	!
“	现在	,	玛丽	,	真的	!

“玛丽，真的吗！

" [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] .
" she began .
" 她 开始 .

她开口说道。

" ['mʌðər] , [aɪ][dəunt] [ker] !
" Mother , I don't care !
" 母亲 , 我 不 关心 !

"妈妈，我不在乎！"

[aɪ][dəunt][laɪk]
I don't like
我 不 喜欢

我不喜欢

[[peɪdʒ] -]
[Page 34]
[页 -]

[第34页]

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [traɪ] [tuː; tə] [spiːk] [pə'laɪtli] .
to say a thing like that , though I'm sure I always try to speak politely .
到 说 一个 事物 喜欢 那 , 尽管 我是 当然 我 总是 尝试 到 说话 礼貌地 .

虽然我一直都尽量礼貌地说话，但我还是忍不住说了那样的话。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [truːθ] ,
But it's the truth ,
但 它是 这 真相 ,

但这是事实。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [aɪ] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['peɪnf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
and to save you I would tell the truth no matter how painful it was
和 到 节省 你 我 会 告诉 这 真相 不 事情 如何 痛苦 它 曾是
[tuː; tə] [duː] [soʊ] . "
to do so . "
到 做 所以 . "

为了救你，我会说出真相，无论这有多么痛苦。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] — "
" But I enjoy seeing people , and — "
" 但 我 享受 看到 人们 , 和 — "

"但我喜欢见人，而且——"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bæd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['taɪərd] , " ['meri] [sed] ,
" It is bad for you to be tired , " Mary said ,
" 它 是 坏的 为了 你 到 是 疲劳的 , " 玛丽 说 ,

"疲倦对你不好，"玛丽说。

[hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] ;
her thin face quivering still with the effort she had made ;
她 薄的 脸 颤抖 仍然 和 这 努力 她 有 制成 ;

她瘦削的脸庞因刚才的努力而微微颤抖；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃænt] ['taɪər] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] .
" and they sha'n't tire you while I am here to protect you .
" 和 他们 不会 胎 你 尽管 我 是 这里 到 保护 你 .

"只要有我在这里保护你，他们就别想让你感到疲惫。"

" [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [prə'tekʃn] ['nevər] [flægd] .
" And her protection never flagged .
" 和 她 保护 绝不 已标记 .

"而且她的保护从未动摇。"

[wen] ['kæptɪn] [praɪs] [kɔ:ld] , [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pli:z] [kən'vɜ:rs] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
When Captain Price called , she asked him to please converse in a low tone ,
什么时候 队长 价格 称为 , 她 问 他 到 请 交谈 在 一个 低的 语气 ,

普莱斯上尉打电话来时，她请他小声点说话。

[æz; əz] [nɔɪz] [wʌz; wəz][bæd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
as noise was bad for her mother .
作为 噪音 曾是 坏的 为了 她 母亲 .

因为噪音对她母亲不好。

“ [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,
“ He had been here a good while before I came in ,
“ 他 有 到过 这里 一个 好的 尽管 前 我 来了 在 ,

“在我来之前，他已经在这里待了一段时间了。”

” [ʃi:; ʃi] [dɪ'fendɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə]['mɪsɪz] . [nɔ:rθ] , ['æftərwərdz] ; “ [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][spoʊk]
” she defended herself to Mrs . North , afterwards ; “ and I'm sure I spoke
” 她 辩护 她自己 到 太太 . 北 , 然后 ; “ 和 我是 当然 我 辐
[pə'laɪtli] .
politely .
礼貌地 .

事后，她向诺斯太太辩解道：“我确信我说话很有礼貌。”

” [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] , [mɪs] [nɔ:rθ] [wʌz; wəz][aʊt] .
” The fact was , the day the Captain came , Miss North was out .
” 这 事实 曾是 , 这 天 这 队长 来了 , 错过 北 曾是 出去 .

“事实上，船长来的那天，诺斯小姐不在家。”

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ['paʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
Her mother had seen him pounding up the
她 母亲 有 已见 他 猛击 向上 这

她母亲曾看到他猛击.....

[[peɪdʒ] -]
[Page 35]
[页 -]

[第35页]

[stri:t] , [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [kɔ:ld] [aʊt] , ['geili] , [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] , [oʊld] ,
street , and hurrying to the door , called out , gayly , in her little , old ,
街道 , 和 匆忙 到 这 门 , 称为 出去 , 同性恋地 , 在 她 小的 , 老的 ,

她走到街上，急忙跑到门口，用她那小小的、老旧的嗓音欢快地喊道：

['paɪpɪŋ] [vɔɪs] , “ ['ælfred] — ['ælfred] [praɪs] !
piping voice , “ Alfred — Alfred Price !
管道 嗓音 , “ 阿尔弗雷德 — 阿尔弗雷德 价格 !

尖锐的声音：“阿尔弗雷德——阿尔弗雷德·普莱斯！”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
” The Captain turned and looked at her .
” 这 队长 转向 和 看起来 在 她 .

船长转过身看着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn]['moʊmənts] [pɔ:z] ; [pər'hæps][hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['jɪrz] ,
There was just one moment's pause ; perhaps he tried to bridge the years ,
那里 曾是 只是 一 瞬间 暂停 ; 也许 他 尝试 到 桥 这 年 ,

他只是短暂地停顿了一下；或许他是想借此弥合岁月的差距。

[ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['leti] [hu:] [spoʊk][tu:; tə][hɪm; ɪm] — ['leti] ,
and to believe that it was Letty who spoke to him — Letty ,
和 到 相信 那 它 曾是 莱蒂 WHO 辐 到 他 — 莱蒂 ,

并且相信是莱蒂在和他说话——莱蒂，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安可(An Encore)
第2/3页

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [ðæt] ['wɪntri] [naɪt] , [peɪl] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ,
whom **he** **had** **last** **seen** **that** **wintry** **night** **,** **pale** **and** **weeping** **,**
谁 他 有 最后的 已见 那 冬季 夜晚 , 苍白 和 哭泣 ,

他最后一次见到他，是在那冬夜，他脸色苍白，哭泣不止。

[ɪn][ðə; ði]['slendər] [griːn] [ʃiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːr] - [trɪmd] [pə'lis] .
in **the** **slender** **green** **sheath** **of** **a** **fur** **-** **trimmed** **pelisse** **.**
在 这 苗条 绿色的 鞘 的 一个 毛皮 - 修剪过的 皮衣 .

身着饰有毛皮的纤细绿色皮草外套。

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [ðɪs] [plʌmp] , [waɪt] - ['herd] , [braɪt] - [aɪd] [oʊld]['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ]
If **so** **,** **he** **gave** **it** **up** **;** **this** **plump** **,** **white** **-** **haired** **,** **bright** **-** **eyed** **old** **lady** **,** **in** **a**
如果 所以 , 他 给予 它 向上 ; 这 丰满 , 白色的 - 头发 , 明亮的 - 眼睛 老的 女士 , 在 一个
[waɪd] - ['spredɪŋ] ,
wide **-** **spreading** **,**
宽的 - 传播 ,

如果真是这样，他就放弃了；这位身材丰腴、白发苍苍、目光炯炯的老太太，身着宽阔的.....

['rʌslɪŋ] [blæk] [sɪlk] [dres] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['leti] .
rustling **black** **silk** **dress** **,** **was** **not** **Letty** **.**
沙沙声 黑色的 丝绸 裙子 , 曾是 不是 莱蒂 .

穿着沙沙作响的黑色丝绸连衣裙的，不是莱蒂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [nɔːrθ] .
She **was** **Mrs** **.** **North** **.**
她 曾是 太太 . 北 .

她是诺斯夫人。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
The **Captain** **came** **across** **the** **street** **,** **waving** **his** **newspaper** **,** **and** **saying** **,**
这 队长 来了 穿过 这 街道 , 挥手 他的 报纸 , 和 说 ,

船长穿过马路，挥舞着报纸，说道：

“ [soʊ] [juːv] [kæst] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði][oʊld][pɔːrt] , [mæm, mɑːm, məm] ? ”
“ **So** **you've** **cast** **anchor** **in** **the** **old** **port** **,** **ma'am** **?** **”**
“ 所以 你已经 投掷 锚 在 这 老的 港口 , 女士 ? ”

“夫人，您已经在老港口抛锚了？”

“ [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] ; [duː] [kʌm] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] .
“ **My** **daughter** **is** **not** **at** **home** **;** **do** **come** **in** **,** **”** **she** **said** **,** **smiling** **and** **nodding** **.**
“ 我的 女儿 是 不是 在 家 ; 做 来 在 , ” 她 说 , 微笑 和 点头 .

“我女儿不在家，请进吧。”她笑着点点头说道。

['kæptɪn] [praɪs]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen]
Captain **Price** **hesitated** **;** **then**
队长 价格 犹豫了一下 ; 然后

普莱斯船长犹豫了一下；然后

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] .
he **put** **his** **pipe** **in** **his** **pocket** **and** **followed** **her** **into** **the** **parlor** **.**
他 放 他的 管道 在 他的 口袋 和 随后 她 进入 这 客厅 .

他把烟斗放进口袋，跟着她进了客厅。

“ [sɪt] [daʊn] ， ” [ʃi:; ʃi][kraɪd] ， ['geili] .
“ Sit down ， ” she cried ， gayly .
“ 坐 向下 ， ” 她 哭 ，同性恋地 .

“坐下！”她高兴地喊道。

“ [wel] ， ['ælfred] ！ ”
“ Well ， Alfred ！ ”
“ 出色地 ，阿尔弗雷德！ ”

“好吧，阿尔弗雷德！”

“ [wel] — ['mɪsɪz] . [nɔ:rθ] ！
“ Well — Mrs . North !
“ 出色地 — 太太 . 北 ！

“好吧——诺斯夫人！”

” [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][æsk] ['kwestʃənz] :
” he said ; and then they both laughed , and she began to ask questions :
” 他 说 ; 和 然后 他们 两个都 笑了 , 和 她 开始 到 问 问题 :
[hu:] [wʌz; wəz] [ded] ?
Who was dead ?
WHO 曾是 死的 ?

他说；然后两人都笑了，她开始问问题：谁死了？

[hu:] [hæd; həd][soʊ][ænd; ənd][soʊ] ['mærid] ?
Who had so and so married ?
WHO 有 所以 和 所以 已婚 ?

某某和谁结婚了？

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] [left] ， ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ There are not many of us left , ” she said .
“ 那里 是 不是 许多 的 我们 左边 ， ” 她 说 .

“我们这样的人已经不多了，”她说。

“ [ðə; ði] [tu:] ['ferɪs] ['gɝ:lz][ænd; ənd] [θi'ɔfiləs] ['mɔ:rɪsən] [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] ['gɔ:rdn] — [hi:; hi] [keɪm]
“ The two Ferris girls and Theophilus Morrison and Johnny Gordon — he came
“ 这 二 费里斯 女孩们 和 狄奥菲勒斯 莫里森 和 约翰尼 戈登 — 他 来了
[tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] .
to see me yesterday .
到 看 我 昨天 .

“费里斯家的两个女孩，还有西奥菲勒斯·莫里森和约翰尼·戈登——他昨天来看我了。

[ænd; ənd] ['mæti] ['dɪlwɝθ] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] — [oʊ] , [baɪ][ten] ['jɪrz] .
And Matty Dilworth ; she was younger than I — oh , by ten years .
和 马蒂 迪尔沃斯 ; 她 曾是 年轻 比 我 — 哦 , 经过 十 年 .

还有马蒂·迪尔沃斯；她比我小——哦，小了十岁。

[ʃi:; ʃi] ['mærid] [ðə; ði]['oʊldɪst] ['bɑ:rkli] [bɔɪ] ， ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] ?
She married the oldest Barkley boy , didn't she ?
她 已婚 这 最老 巴克利 男生 , 没有 她 ?

她嫁给了巴克利家年纪最大的儿子，对吧?

[aɪ] [hɪr] [hi:; hi] ['dɪdnt] [tɜ:rn] [aʊt] [wel] .
I hear he didn't turn out well .
我 听到 他 没有 转动 出去 出色地 .

我听说他后来过得不太好。

[ju:; jʊ] ['mærid] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ， ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
You married his sister , didn't you ?
你 已婚 他的 姐姐 , 没有 你 ?

你娶了他的妹妹，对吧?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈoʊldɪst][gɜːrl][ɔːr][ðə; ði][ˈsekənd][ˈsɪstər] ? ”
Was it the oldest girl or the second sister ? ”
曾是 它 这 最老 女孩 或者 这 第二 姐姐 ? ”

是老大还是老二?

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsekənd] — [dʒeɪn] .
“ It was the second — Jane .
“ 它 曾是 这 第二 — 简 .

“是第二个——简。”

[jes] , [pʊr] [dʒeɪn] .
Yes , poor Jane .
是的 , 贫穷的 简 .

是的，可怜的简。

[aɪ][lɔːst][hɜːr; hər][ɪn] - [ˈfɔːrti] - [faɪv] . ”
I lost her in ' forty - five . ”
我 丢失的 她 在 - 四十 - 五 . ”

我在1945年失去了她。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] ?
“ You have children ?
“ 你 有 孩子们 ?

你有孩子吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
” she said , sympathetically .
” 她 说 , 同情地 .

她同情地说。

[[peɪdʒ] -]
[Page 37]
[页 -]

[第37页]

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][ˈhiːz] [ˈmærid] . ”
“ I've got a boy , ” he said ; “ but he's married . ”
“ 我已经 得到 一个 男生 , ” 他 说 ; “ 但 他是 已婚 . ”

“我有个儿子,”他说，“但他已经结婚了。”

“ [maɪ][gɜːrl][hæz; həz]['nevər] ['mærid] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtər] , ” — ['mɪsɪz] .
“ My girl has never married ; she's a good daughter , ” — Mrs .
“ 我的 女孩 有 绝不 已婚 ; 她是 一个 好的 女儿 , ” — 太太 .

“我的女儿从未结婚；她是个好女儿。”——太太

[nɔːrθ] [broʊk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] ; “ [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [naʊ] !
North broke off with a nervous laugh ; “ here she is , now !
北 打破 离开 和 一个 紧张的 笑 ; “ 这里 她 是 , 现在 !

诺斯突然紧张地笑了笑；“她来了！”

” ['meri] [nɔːrθ] , [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [geɪv] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ]
” Mary North , who had suddenly appeared in the doorway , gave a questioning
” 玛丽 北 , WHO 有 突然 出现 在 这 门口 , 给予 一个 提问
[snɪf] ,
sniff ,
嗅 ,

突然出现在门口的玛丽·诺斯疑惑地嗅了嗅，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] [hænd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['pɑːkɪt] ; [bʌt; bət] [mɪs] [nɔːrθ] ['oʊnli] [sed] :
and the Captain's hand sought his guilty pocket ; but Miss North only said :
和 这 船长的 手 寻求 他的 有罪的 口袋 ; 但 错过 北 仅有的 说 :

船长的手伸向他那藏匿赃物的口袋；但诺斯小姐只是说：

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [sɜːr] ?
“ How do you do , sir ?
“ 如何 做 你 做 , 先生 ?

“先生，您好？”

[naʊ] , ['mʌðər] , [dəunt][tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][get]['taɪərd] .
Now , mother , don't talk too much and get tired .
现在 , 母亲 , 不 讲话 也 很多 和 得到 疲劳的 .

妈妈，别说太多话，免得累了。

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][smaɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs]
” She stopped and tried to smile , but the painful color came into her face
” 她 停止 和 尝试 到 微笑 , 但 这 痛苦 颜色 来了 进入 她 脸
.
:
.

她停下脚步，试图挤出一个笑容，但脸上却浮现出痛苦的神色。

“ [ænd; ənd] — [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['kæptɪn] [praɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ?
“ And — if you please , Captain Price , will you speak in a low tone ?
“ 和 — 如果 你 请 , 队长 价格 , 将要 你 说话 在 一个 低的 语气 ?

“还有——普莱斯上尉，请您小声点说话好吗？”

[lɑːrdʒ] , ['nɔɪzi] ['pɜ˞ːsənz] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði]['ɑːksɪdʒən][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] — ”
Large , noisy persons exhaust the oxygen in the air , and — ”
大的 , 嘈杂 人 排气 这 氧 在 这 空气 , 和 — ”

体型大、声音大的人会消耗空气中的氧气，而且——”

“ ['meri] ! ” [kraɪd] [pʊr] ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld][felt][hæt] ,
“ Mary ! ” cried poor Mrs . North ; but the Captain , clutching his old felt hat ,
“ 玛丽 ! ” 哭 贫穷的 太太 . 北 ; 但 这 队长 , 紧握 他的 老的 毛毡 帽子 ,

“玛丽！”可怜的诺斯太太喊道；但船长紧紧抓着他那顶旧毡帽，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [hɔɪst] [hɪm'self] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] , ['skætərɪŋ] ['æʃɪz] [ə'baʊt][æz; əz][hiː; hi]
began to hoist himself up from the sofa , scattering ashes about as he
开始 到 提升 他自己 向上 从 这 沙发 , 散射 灰烬 关于 作为 他

他开始从沙发上起身，起身时扬起的骨灰四处飞溅。

[[peɪdʒ] -]
[Page 38]
[页 -]

[第38页]

[dɪd][soʊ] .
did so .
做过 所以 .

照做了。

['meri] [nɔːrθ] [kəm'prest] [hɜːr; hər][lɪps] .
Mary North compressed her lips .
玛丽 北 压缩 她 嘴唇 .

玛丽·诺斯抿紧了嘴唇。

“ [aɪ] [tel] [maɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [ðeɪl] [kiːp] [ðə; ði] [mɔθs] [ə'weɪ] , ” [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sed]
“ I tell my daughter - in - law they'll keep the moths away , ” the old gentleman said
“ 我 告诉 我的 女儿 - 在 - 法律 他们会 保持 这 蛾子 离开 , ” 这 老的 绅士 说
, ['ʃiːpɪʃli] .
, sheepishly .
, 羞怯地 .

“我告诉我的儿媳妇，它们能驱赶飞蛾，”老先生不好意思地说。

“ [aɪ][juːz] ['kæmfər] ， ” [sed] [mɪs] [nɔːrθ] ， “ ['flɔːrə][mʌst; məst] [brɪŋ] [ə; eɪ] [dʌst] - [pæn] . ”
“ I use camphor , ” said Miss North , “ Flora must bring a dust - pan . ”
“ 我 使用 樟 ， ” 说 错过 北 ， “ 弗洛拉 必须 带来 一个 灰尘 - 平底锅 . ”

“我用的是樟脑，”诺斯小姐说，“弗洛拉得带个簸箕来。”

“ ['flɔːrə] ?
“ Flora ?
“ 弗洛拉 ?

“芙萝拉？”

” ['ælfred] [praɪs] [sed] .
” Alfred Price said .
” 阿尔弗雷德 价格 说 .

阿尔弗雷德·普莱斯说道。

“ [naʊ] ， [wɒts] [maɪ][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] ？ ”
“ Now , what's my association with that name ? ”
“ 现在 ， 是什么 我的 协会 和 那 姓名 ？ ”

“那么，我跟这个名字有什么关系呢？”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][oʊld] [kʊk] ， ” ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [ɪk'spleɪnd] ； “ [ðɪs] ['flɔːrə][ɪz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
“ She was our old cook , ” Mrs . North explained ; “ this Flora is her daughter .
“ 她 曾是 我们的 老的 厨师 ， ” 太太 . 北 解释 ； “ 这 弗洛拉 是 她 女儿 .
:
.

“她是我们以前的厨娘，”诺斯太太解释说，“这个弗洛拉是她的女儿。”

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [oʊld]['flɔːrə] ？ ”
But you never saw old Flora ? ”
但 你 绝不 锯 老的 弗洛拉 ？ ”

但你从来没见过老弗洛拉吗?

“ [waɪ] ， [jes] , [aɪ][dɪd] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ， ['sloʊli] .
“ Why , yes , I did , ” the old man said , slowly .
“ 为什么 ， 是的 ， 我 做过 ， ” 这 老的 男人 说 ， 缓慢地 .

“是的，我做了，”老人缓缓说道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪ] [rɪ'membər] ['flɔːrə] .
I remember Flora .
我 记住 弗洛拉 .

我记得弗洛拉。

[wel] ， [gʊd] - [baɪ] ， — ['mɪsɪz] .
Well , good - bye , — Mrs .
出色地 ， 好的 - 再见 ， — 太太 .

好了，再见，——夫人

[nɔːrθ] . ”
North . ”
北 . ”

北。”

“ [gʊd] - [baɪ] ， ['ælfred] . [kʌm] [ə'gen] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['tʃɪrfəli] .
“ Good - bye , Alfred . Come again , ” she said , cheerfully .
“ 好的 - 再见 ， 阿尔弗雷德 . 来 再次 ， ” 她 说 ， 愉快地 .

“再见，阿尔弗雷德。欢迎下次再来。”她愉快地说。

“ ['mʌðər] , [hɪəz] [jʊr; jər] [biːf] [tiː] , ” [sed] [ə; eɪ] [briːf] [vɔɪs] .
“ **Mother** , **here's** **your** **beef** **tea** , ” **said** **a** **brief** **voice** .
“ 母亲 , 这里是 你的 牛肉 茶 , ” 说 一个 简短的 嗓音 .

“妈，您的牛肉茶来了。”一个短促的声音说道。

['ælfred] [praɪs] [fled] .
Alfred **Price** **fled** .
阿尔弗雷德 价格 逃亡 .

阿尔弗雷德·普莱斯逃走了。

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
He **met** **his** **son** **just** **as** **he** **was** **entering** **his** **own** **house** ,
他 遇见 他的 儿子 只是 作为 他 曾是 进入 他的 自己的 房子 ,

他儿子刚进家门，他就遇到了他。

[[peɪdʒ] -]
[Page 39]
[页 -]

[第39页]

[ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] : “ [saɪ; si] , [maɪ] [bɔɪ] , [kʌm] [æft] [ænd; ənd] [splaɪs] [ðə; ði] [meɪn]
and **burst** **into** **a** **confidence** **:** **“** **Cy** **,** **my** **boy** **,** **come** **aft** **and** **splice** **the** **main**
和 爆裂 进入 一个 信心 : “ 赛 , 我的 男生 , 来 后部 和 拼接 这 主要的
- [breɪs] .
- **brace** **.**
- 支撑 .

然后突然自信地说：“赛，我的孩子，到船尾去接主帆索。”

['saiərəs] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] !
Cyrus **,** **what** **a** **female** **!**
赛勒斯 , 什么 一个 女性 !

赛勒斯，真是个女人！

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [ˌem 'iː] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['gɪlˌrɔɪz] [kaɪt] .
She **knocked** **me** **higher** **than** **Gilroy's** **kite** **.**
她 敲门 我 更高 比 吉尔罗伊的 风筝 .

她把我打得比吉尔罗伊的风筝还高。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [swiːt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [æz; əz] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] !
And **her** **mother** **was** **as** **sweet** **a** **girl** **as** **you** **ever** **saw** **!**
和 她 母亲 曾是 作为 甜的 一个 女孩 作为 你 曾经 锯 !

她的母亲是我见过最和蔼可亲的女孩！

” [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [loʊ] - [b'raʊd] , ['dɪndʒi] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
” **He** **drew** **his** **son** **into** **a** **little** **,** **low** **-** **browed** **,** **dingy** **room** **at** **the** **end** **of**
” 他 画 他的 儿子 进入 一个 小的 , 低的 - 眉毛 , 昏暗的 房间 在 这 结尾 的
[ðə; ði] [hɔːl] .
the **hall** **.**
这 大厅 .

他把儿子拉进走廊尽头一间又小又破旧的昏暗房间。

[ɪts] ['graɪmi] [ʌn'taɪdinəs] [mætʃt] [ðə; ði] [oʊld] ['kæptənz] [kloʊðz] ,
Its **grimy** **untidiness** **matched** **the** **old** **Captain's** **clothes** **,**
它是 肮脏的 邋遢 匹配 这 老的 船长的 衣服 ,

它肮脏凌乱的程度与老船长的衣着很相符。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wʌn] [spɑːt] [ʌv; əv] ['refjuːdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ;
but **it** **was** **his** **one** **spot** **of** **refuge** **in** **his** **own** **house** **;**
但 它 曾是 他的 一 点 的 避难所 在 他的 自己的 房子 ;

但那是他在家中唯一的避难所；

[hɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['skætər][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] ['æʃɪz] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] ,
here **he** **could** **scatter** **his** **tobacco** **ashes** **almost** **unrebuked** **,**
这里 他 可以 分散 他的 烟草 灰烬 几乎 未受责备 ,

在这里，他几乎可以肆意撒播烟草灰烬而不会受到责备。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑː'mɔnikən] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['^ʌsi] [wɪns] [ænd; ənd] [drɔː] [ɪn][hɜːr; hər]
and **play** **on** **his** **harmonicon** **without** **seeing** **Gussie** **wince** **and** **draw** **in** **her**
和 玩 在 他的 谐波 没有 看到 格西 畏缩 和 画 在 她
[breθ] ;
breath **;**
气息 ;

他吹奏着口琴，却丝毫没有注意到格西因紧张而皱眉倒吸一口气；

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['saiərəs] ['rerli] ['entərd] [ðə; ði] " ['kæbɪn] . "
for **Mrs** **.** **Cyrus** **rarely** **entered** **the** **"** **cabin** **."**
为了 太太 . 赛勒斯 很少 进入 这 " 舱 ."

因为赛勒斯夫人很少进入"小屋"。

" [aɪ] ['wɜːri] [soʊ][ə'baʊt][ɪts] [dɪs'ɔːrdərlinəs] [ðæt] [aɪ][wəʊnt][goʊ][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
" **I** **worry** **so** **about** **its** **disorderliness** **that** **I** **won't** **go** **in** **,** **"** **she** **used** **to** **say** **,**
" 我 担心 所以 关于 它是 混乱 那 我 惯于 去 在 , " 她 用过的 到 说 ,

她过去常说："我太担心那里的混乱，所以我不进去。"

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [wei] .
in **a** **resigned** **way** **.**
在 一个 辞职 方式 .

带着一种无奈的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ək'septɪd] [hɜːr; hər][dɪ'sɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
And **the** **Captain** **accepted** **her** **decision** **with** **resignation** **of** **his** **own** **.**
和 这 队长 公认 她 决定 和 辞职 的 他的 自己的 .

船长接受了她的决定，并主动辞职。

" [kræfts][ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːtəm] [kɑːnt] ['nævɪgeɪt] [ɪn] [ðiːz] ['wɔːtərz] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , ['ɜːrnɪstli] ;
" **Crafts** **of** **your** **bottom** **can't** **navigate** **in** **these** **waters** **,** **"** **he** **agreed** **,** **earnestly** **;**
" 工艺 的 你的 底部 不能 导航 在 这些 水 , " 他 同意 , 切实 ;
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

"你们这种级别的船只无法在这片水域航行，"他认真地同意道；而且，

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] ['klʌtərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ðæt] [və'luːmɪnəs] [huːp] -
indeed **,** **the** **room** **was** **so** **cluttered** **with** **his** **belongings** **that** **voluminous** **hoop** **-**
的确 , 这 房间 曾是 所以 杂乱 和 他的 财物 那 大量的 箍 -
[skəːts][kʊd; kəd][nɑːt][get] ['stɪrɪdʒˌwe] .
skirts **could** **not** **get** **steerageway** **.**
裙子 可以 不是 得到 转向架 .

的确，房间里堆满了他的物品，以至于蓬蓬裙都无法通过。

" [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] ['rʌbɪʃ] , " ['^ʌsi] [kəm'pleɪnd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['preʃəs]
" **He** **has** **so** **much** **rubbish** **,** **"** **Gussie** **complained** **;** **but** **it** **was** **precious**
" 他 有 所以 很多 垃圾 , " 格西 抱怨 ; 但 它 曾是 宝贵的
['rʌbɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .
rubbish **to** **the** **old** **man** **.**
垃圾 到 这 老的 男人 .

"他有很多垃圾，"古西抱怨道；但对老人来说，这些都是珍贵的垃圾。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ə; eɪ] [bloʊ] - [fɪʃ] , [stʌft] [ænd; ənd] ['va:niʃt] , [hʌŋ]
His **chest** **was** **behind** **the** **door** **;** **a** **blow** **-** **fish** **,** **stuffed** **and** **varnished** **,** **hung**
他的 胸部 曾是 在后面 这 门 ; 一个 吹 - 鱼 , 填充 和 涂漆 , 悬挂
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ;
from **the** **ceiling** **;**
从 这 天花板 ;

他的箱子在门后；一条填充了标本并涂了清漆的河豚挂在天花板上；

[tu:] ['kʌlərd] [prɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [bɑ:rk] ['leti] [em] . , - [tʌnz] , ” ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] ;
two **colored** **prints** **of** **the** **“** **Barque** **Letty** **M** **.** **,** **800** **tons** **,** **”** **decorated** **the** **walls** **;**
二 有色 印刷 的 这 “ 帆船 莱蒂 M . , - 吨 , ” 装饰 这 墙壁 ;

墙上装饰着两幅“莱蒂 M. 号帆船，800 吨”的彩色印刷品；

[hɪz; ɪz]['sekstənt] , ['pɑ:lɪʃt] ['deɪli][baɪ][hɪz; ɪz][bɪg] , ['klʌmzi] [hændz] , [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s]
his **sextant** **,** **polished** **daily** **by** **his** **big** **,** **clumsy** **hands** **,** **hung** **over** **the** **mantel** **-** **piece**
他的 六分仪 , 抛光 日常的 经过 他的 大的 , 笨拙 双手 , 悬挂 超过 这 壁炉架 - 片
,
,
,

他那架六分仪挂在壁炉架上，每天都被他那双笨拙的大手擦得锃亮。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['meni] ['dʌsti] ['treʒərz] — [ðə; ði] [mə'hɑ:gəni] [spoʊk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['stɪrɪŋ]
on **which** **were** **many** **dusty** **treasures** **—** **the** **mahogany** **spoke** **of** **an** **old** **steering**
在 哪个 是 许多 尘土飞扬 宝藏 — 这 桃花心木 辐 的 一个 老的 转向
- [wi:l] ; [ə; eɪ]['weɪlz, 'hweɪlz] [tu:θ] ;
- **wheel** **;** **a** **whale's** **tooth** **;**
- 车轮 ; 一个 鲸鱼的 齿 ;

上面摆放着许多蒙尘的珍宝——红木上似乎藏着一个旧方向盘；一颗鲸鱼牙齿；

[tu:] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['reslər] , [ɪn]['aɪvəri] ; [ə; eɪ][fæn][ʌv; əv] ['spredɪŋ] [waɪt] ['kɔ:rəl] ; [ə; eɪ] [kɑ:ntʃ] - [ʃel] ,
two **Chinese** **wrestlers** **,** **in** **ivory** **;** **a** **fan** **of** **spreading** **white** **coral** **;** **a** **conch** **-** **shell** **,**
二 中国人 摔跤手 , 在 象牙 ; 一个 扇子 的 传播 白色的 珊瑚 ; 一个 海螺 - 壳 ,

两名中国摔跤手，象牙材质；一把展开的白色珊瑚扇；一个海螺，

[ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] [red] [lɪp] ['sɜ:rvɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] [lu:s] [bʌntʃ] [ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz] .
its **beautiful** **red** **lip** **serving** **to** **hold** **a** **loose** **bunch** **of** **cigars** **.**
它是 美丽的 红色的 唇 服务 到 抓住 一个 松动的 束 的 雪茄 .

它那美丽的红色唇形烟嘴里夹着一束松散的雪茄。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [brest] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
In **the** **chimney** **-** **breast** **was** **a** **little** **door** **,** **and** **the** **Captain** **,**
在 这 烟囱 - 胸部 曾是 一个 小的 门 , 和 这 队长 ,

壁炉烟囱上有扇小门，船长

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ['æftər] [ðæt] [kɔ:l][ə'pɑ:n]['mɪsɪz] . [nɔ:rθ] ,
pulling **his** **son** **into** **the** **room** **after** **that** **call** **upon** **Mrs** **.** **North** **,**
拉 他的 儿子 进入 这 房间 后 那 称呼 之上 太太 . 北 ,

给诺斯太太打完电话后，他把儿子拉进了房间。

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:] .
fumbled **in** **his** **pocket** **for** **the** **key** **.**
笨手笨脚 在 他的 口袋 为了 这 钥匙 .

他摸索着在口袋里寻找钥匙。

“ [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ ([æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] [ˌkærə'lainə] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]
“ **Here** , ” **he** **said** ; “ **(** **as** **the** **Governor** **of** **North** **Carolina** **said** **to** **the**
“ 这里 , ” 他 说 ; “ (作为 这 州长 的 北 卡罗莱纳 说 到 这
['gʌvərnər] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə]) — ['saiərəs] ,
Governor **of** **South** **Carolina** **)** **—** **Cyrus** **,**
州长 的 南 卡罗莱纳) — 赛勒斯 ,

“就在这里，”他说；“（就像北卡罗来纳州州长对南卡罗来纳州州长说的那样）——赛勒斯，

[ʃi:; ʃi]['hændɪd] [raʊnd] [bi:f] [ti:] !
she **handed** **round** **beef** **tea** **!**
她 递交 圆形的 牛肉 茶 !

她给大家分发了牛肉茶！

” [bʌt; bət]['saiərəs][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [stɪl] ['fɜ:rðər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
” **But** **Cyrus** **was** **to** **receive** **still** **further** **enlightenment** **on** **the** **subject** **of**
” 但 赛勒斯 曾是 到 收到 仍然 更远 启示 在 这 主题 的
[hɪz; ɪz] ['ɑ:pəzɪt] ['neɪbər] :
his **opposite** **neighbor** **:**
他的 对面的 邻居 :

但居鲁士还将对他的邻国——他的对立邻居——有更深入的了解：

“ [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ɪn] .
“ **She** **called** **him** **in** **.**
“ 她 称为 他 在 .

她叫他进来了。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪrz] !
I **heard** **her** **,** **with** **my** **own** **ears** **!**
我 听到 她 , 和 我的 自己的 耳朵 !

我亲耳听到了！

- ['ælfred] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [kʌm] [ɪn] .
' **Alfred** **,** ' **she** **said** **,** ' **come** **in** **.**
- 阿尔弗雷德 , - 她 说 , - 来 在 .

“阿尔弗雷德，”她说，“进来吧。”

- ['saiərəs] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dɪ'zaɪnz] ; [oʊ] , [aɪ] ['wɜ:ri] [soʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] !
' **Cyrus** **,** **she** **has** **designs** **;** **oh** **,** **I** **worry** **so** **about** **it** **!**
- 赛勒斯 , 她 有 设计 ; 哦 , 我 担心 所以 关于 它 !

“赛勒斯，她有自己的打算；哦，我真担心！”

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'tektɪd] .
He **ought** **to** **be** **protected** **.**
他 应该 到 是 受保护 .

他应该受到保护。

[hi:; hi][ɪz] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['fu:lɪʃ] .
He **is** **very** **old** **,** **and** **,** **of** **course** **,** **foolish** **.**
他 是 非常 老的 , 和 , 的 课程 , 愚蠢 .

他年纪很大了，当然，也很愚蠢。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] . ”
You **ought** **to** **check** **it** **at** **once** **.** **”**
你 应该 到 查看 它 在 一次 . ”

你应该马上去查一下。

“ ['^ʌsi] , [aɪ][dəunt][laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə][tɔ:k] [ðæt] [wei] [ə'baʊt][maɪ]['fɑ:ðər] , ” ['saiərəs][bɪ'gæn] .
“ **Gussie** **,** **I** **don't** **like** **you** **to** **talk** **that** **way** **about** **my** **father** **,** **”** **Cyrus** **began** **.**
“ 格西 , 我 不 喜欢 你 到 讲话 那 方式 关于 我的 父亲 , ” 赛勒斯 开始 .

“格西，我不喜欢你那样说我父亲，”赛勒斯开口道。

“ [juːl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [les] ['leɪtər][ɑːn] .
“ You'll like it less later on .
“ 你会 喜欢 它 较少的 之后 在 .

“你以后就不会那么喜欢它了。”

['hiːl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
He'll go and see her to - morrow . ”
地狱 去 和 看 她 到 - 明天 . ”

他明天会去看她。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
“ Why shouldn't he go and see her to - morrow ?
“ 为什么 不应该 他 去 和 看 她 到 - 明天 ?

“他为什么明天不能去看她呢？”

” ['saiərəs] [sed] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ]['mɑːdɪst][bæd][wɜːrd] ; [wɪtʃ] [meɪd] ['^ʌsi]
” Cyrus said , and added a modest bad word ; which made Gussie
” 赛勒斯 说 , 和 额外 一个 谦虚的 坏的 单词 ; 哪个 制成 格西

赛勒斯说道，还加了一句不太重的脏话；这让格西很生气。

[[peɪdʒ] -]
[Page 42]
[页 -]

[第42页]

[kraɪ] .
cry .
哭 .

哭。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz][waɪf] [kɔːld] [hɪz; ɪz] “ ['blæsfəmi] ,
And yet , in spite of what his wife called his “ blasphemy ,
和 然而 , 在 尽管如此 的 什么 他的 妻子 称为 他的 “ 亵渎神明 ,

然而，尽管他的妻子称他犯了“亵渎神明”的罪行，

” ['saiərəs][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['veɪgli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [pʊt]
” Cyrus began to be vaguely uncomfortable whenever he saw his father put
” 赛勒斯 开始 到 是 依稀 不舒服 每当 他 锯 他的 父亲 放
[hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
his pipe in his pocket and go across the street .
他的 管道 在 他的 口袋 和 去 穿过 这 街道 .

每当赛勒斯看到父亲把烟斗放进口袋，然后穿过马路时，他都会感到一阵莫名的不安。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['wɪntər] ['braɪtnd] ['ɪntuː] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [kwaɪt]['ɔːf(ə)n] .
And as the winter brightened into spring , the Captain went quite often .
和 作为 这 冬天 明亮 进入 春天 , 这 队长 去 相当 经常 .

随着冬去春来，船长经常去那里。

[soʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [dɪd] ['ʌðər] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['nɔrθs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
So , for that matter , did other old friends of Mrs . North's generation ,
所以 , 为了 那 事情 , 做过 其他 老的 朋友们 的 太太 . 北方的 一代 ,

事实上，诺斯夫人那一代的其他老朋友也都有同样的感受。

[huː] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][smaɪl][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [seɪ] , “ [wel] , ['ælfred]
who by - and - by began to smile at one another , and say , “ Well , Alfred
WHO 经过 - 和 - 经过 开始 到 微笑 在 一 其他 , 和 说 , “ 出色地 , 阿尔弗雷德
[ænd; ənd] ['leti] [ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] !
and Letty are great friends !
和 莱蒂 是 伟大的 朋友们 !

他们渐渐相视一笑，说道：“嗯，阿尔弗雷德和莱蒂真是好朋友！”

” [fɔːr; fər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kæptɪn] [praɪs] [lɪvd] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [went] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl]
” **For** , **because** **Captain** **Price** **lived** **right** **across** **the** **street** , **he** **went** **most** **of** **all**
” 为了 , 因为 队长 价格 居住地 正确的 穿过 这 街道 , 他 去 最多 的 全部
. : .

因为普莱斯上尉就住在街对面，所以他去的次数最多。

[æt; ət] [liːst] ,
At **least** ,
在 至少 ,

至少，

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [mɪs] [nɔːrθ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] ['kɑːmən] - [sens] — [ʌn'tɪl]
that **was** **what** **Miss** **North** **said** **to** **herself** **with** **obvious** **common** **-** **sense** **—** **until**
那 曾是 什么 错过 北 说 到 她自己 和 明显的 常见的 - 感觉 — 直到
['mɪsɪz] . ['saiərəs] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [træk] . . . .
Mrs . **Cyrus** **put** **her** **on** **the** **right** **track** . . . .
太太 . 赛勒斯 放 她 在 这 正确的 追踪 . . . .

诺斯小姐凭着常识这样告诉自己——直到赛勒斯太太让她走上了正确的道路.....

“ [wʌt] ! ” [gɑːspt] ['meri] [nɔːrθ] .
“ **What** **!** ” **gasped** **Mary** **North** .
“ 什么 ! ” 倒吸一口气 玛丽 北 .

“什么！”玛丽·诺斯惊呼道。

“ [bʌt; bət] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ”
“ **But** **it's** **impossible** **!** ”
“ 但 它是 不可能的 ! ”

“但这不可能！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər] ['jɪrz] , ” [sed] ['^ʌsi] ; “ [bʌt; bət] [aɪ]
“ **It** **would** **be** **very** **unbecoming** **,** **considering** **their** **years** **,** ” **said** **Gussie** **;** “ **but** **I**
“ 它 会 是 非常 不体面 , 考虑 他们的 年 , ” 说 格西 ; “ 但 我
['wɜːri] [soʊ] ,
worry **so** **,**
担心 所以 ,

“考虑到他们的年龄，这样做非常不合适，”格西说；“但我真的很担心。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['nʌθɪŋ]
because **,** **you** **know** **,** **nothing**
因为 , 你 知道 , 没有什么

因为，你知道，什么都没有

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] ; [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət] [ðer; ðər] [eɪdʒ] ,
is **impossible** **when** **people** **are** **foolish** **;** **and** **of** **course** **,** **at** **their** **age** **,**
是 不可能的 什么时候 人们 是 愚蠢 ; 和 的 课程 , 在 他们的 年龄 ,

当人们愚蠢时，这是不可能的；当然，在他们这个年纪，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] .
they **are** **apt** **to** **be** **foolish** **.**
他们 是 易于 到 是 愚蠢 .

他们很容易犯傻。

” [soʊ] [ðə; ði] [siːd] [wʌz; wəz] [drɑːpt] .
” **So** **the** **seed** **was** **dropped** **.**
” 所以 这 种子 曾是 掉落 .

于是，种子就此播下。

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][dɪd] [kʌm] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] .

Certainly	**he**	**did**	**come**	**very**	**often**	**.**
当然	他	做过	来	非常	经常	.

他的确经常来。

['sɜ:rt(ə)nli] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [si:md] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

Certainly	**her**	**mother**	**seemed**	**very**	**glad**	**to**	**see**	**him**	**.**
当然	她	母亲	似乎	非常	高兴的	到	看	他	.

她母亲见到他显然非常高兴。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] [lɔ:ŋ] [tɔ:ks] .

Certainly	**they**	**had**	**very**	**long**	**talks**	**.**
当然	他们	有	非常	长的	会谈	.

他们确实进行了非常长时间的会谈。

['meri] [nɔ:rθ] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

Mary	**North**	**shivered**	**with**	**apprehension**	**.**
玛丽	北	瑟瑟发抖	和	忧虑	.

玛丽·诺斯忧心忡忡，浑身颤抖。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl][ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] [ðæt] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [gru:] [strɔ:ŋ]

But	**it**	**was**	**not**	**until**	**a**	**week**	**later**	**that**	**this**	**miserable**	**suspicion**	**grew**	**strong**
但	它	曾是	不是	直到	一个	星期	之后	那	这	悲惨的	怀疑	生长	强的

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][faɪnd][wɜ:rdz] .

enough	**to**	**find**	**words**	**.**
足够的	到	寻找	字	.

但直到一周后，这种令人不安的怀疑才变得足够强烈，以至于能够用语言表达出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər] [ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] .

It	**was**	**after**	**tea**	**,**	**and**	**the**	**two**	**ladies**	**were**	**sitting**	**before**	**a**	**little**	**fire**	**.**
它	曾是	后	茶	,	和	这	二	女士们	是	坐着	前	一个	小的	火	.

下午茶过后，两位女士坐在小火堆前。

['meri] [nɔ:rθ] [hæd; həd] [ræpt] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ]

Mary	**North**	**had**	**wrapped**	**a**	**shawl**	**about**	**her**	**mother**	**,**	**and**	**given**	**her**	**a**
玛丽	北	有	包装	一个	披肩	关于	她	母亲	,	和	给定	她	一个

['fʊtstu:l] ,

footstool	**,**
脚凳	,

玛丽·诺斯给母亲披了条披肩，又给了她一个脚凳。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [tʃer] ['nɪrər] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,

and	**pushed**	**her**	**chair**	**nearer**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**then**	**pulled**	**it**	**away**	**,**
和	推动	她	椅子	更近	这	火	,	和	然后	拉	它	离开	,

她把椅子推近火炉，然后又把椅子拉开。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]['pɑ:rlər] [dɔ:r] [θri:] [taɪmz][tu:; tə]['regjuleɪt][ðə; ði] [drɑ:ft] .

and	**opened**	**and**	**shut**	**the**	**parlor**	**door**	**three**	**times**	**to**	**regulate**	**the**	**draught**	**.**
和	打开	和	关闭	这	客厅	门	三	时代	到	调节	这	草稿	.

他开关客厅门三次，以调节通风。

[ðen] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] , [ɪg'zɔ:stɪd] [bʌt; bət][ə'lɜ:rt] .

Then	**she**	**sat**	**down**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**sofa**	**,**	**exhausted**	**but**	**alert**	**.**
然后	她	卫星	向下	在	这	角落	的	这	沙发	,	筋疲力尽的	但	警报	.

然后她坐在沙发角落里，虽然疲惫不堪，但精神矍铄。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , ['mʌðər] , [ju:l] [bi:; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] ?

“	**If**	**there's**	**anything**	**you**	**want**	**,**	**mother**	**,**	**you'll**	**be**	**sure**	**and**	**tell**	**me**	**?**
“	如果	有	任何事物	你	想	,	母亲	,	你会	是	当然	和	告诉	我	?

“妈妈，如果您有什么想要的，一定要告诉我哦？”

" [[peɪdʒ] -]
" [Page 44]
" [页 -]

[第 44 页]

" [jes] , [maɪ] [dɪr] . "
" Yes , my dear . "
" 是的 , 我的 亲爱的 . "

"是的亲爱的。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [pʊt] [ə'nʌðər] [ʃɔːl] ['oʊvər][jʊr; jər] [lɪmz] ? "
" I think I'd better put another shawl over your limbs ? "
" 我 思考 ID 更好的 放 其他 披肩 超过 你的 四肢 ? "

"我想我最好再给你披上一条披肩吧？"

" [oʊ][noʊ] , [ɪn'diːd] ! "
" Oh no , indeed ! "
" 哦 不 , 的确 ! "

"哦，不，确实如此！"

" ['mʌðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [ə; eɪ] [drɑːft] ? "
" Mother , are you sure you don't feel a draught ? "
" 母亲 , 是 你 当然 你 不 感觉 一个 草稿 ? "

"母亲，您确定您不觉得冷吗？"

" [noʊ] , ['meri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hɜːrt][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd] ! "
" No , Mary ; and it wouldn't hurt me if I did ! "
" 不 , 玛丽 ; 和 它 不会 伤害 我 如果 我 做过 ! "

"不，玛丽；就算我这么做，也不会伤害到我！"

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — "
" I was only trying to make you comfortable — "
" 我 曾是 仅有的 尝试 到 制作 你 舒服的 — "

我只是想让你感觉舒服些——

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɔːtər] .
" I know that , my dear ; you are a very good daughter . "
" 我 知道 那 , 我的 亲爱的 ; 你 是 一个 非常 好的 女儿 . "

"我知道，亲爱的；你是个非常好的女儿。"

['meri] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [keɪk] .
Mary , I think it would be nice if I made a cake .
玛丽 , 我 思考 它 会 是 好的 如果 我 制成 一个 蛋糕 .

玛丽，我觉得如果我做个蛋糕会很不错。

[soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [kɔːl] , [ænd; ənd] — "
So many people call , and — "
所以 许多 人们 称呼 , 和 — "

好多人打电话来，而且——"

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" I'll make it to - morrow . "
" 患病的 制作 它 到 - 明天 . "

"我明天一定能到。"

" [oʊ] , [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [prəu'testid] , ['iːgərli] ; " [aɪ'd] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ] — "
" Oh , I'll make it myself , " Mrs . North protested , eagerly ; " I'd really enjoy — "
" 哦 , 患病的 制作 它 我 , " 太太 . 北 抗议 , 急切地 ; " ID 真的 享受 — "

"哦，我自己来做，"诺斯太太急切地抗议道，"我真的很想——"

" ['mʌðər] ! ['taɪər] [jɔːr'self] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?
" Mother ! Tire yourself out in the kitchen ?
" 母亲 ! 胎 你自己 出去 在 这 厨房 ?

"妈妈！在厨房里忙活累了吗？"

[noʊ] , [ɪn'diːd] !
No , **indeed** !
不 , 的确 !

不，确实如此！

['flɔːrə][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Flora **and** **I** **will** **see** **to** **it** .
弗洛拉 和 我 将要 看 到 它 .

弗洛拉和我会处理的。

" ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [said] .
" **Mrs** . **North** **sighed** .
" 太太 . 北 叹了口气 .

诺斯夫人叹了口气。

[[peɪdʒ] -]
[Page 45]
[页 -]

[第45页]

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [said] [tuː] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] [aʊt] : " [oʊld] ['kæptɪn] [praɪs] [kʌmz] [hɪr]
Her **daughter** **sighed** **too** **;** **then** **suddenly** **burst** **out** **:** **"** **Old** **Captain** **Price** **comes** **here**
她 女儿 叹了口气 也 ; 然后 突然 爆裂 出去 : " 老的 队长 价格 来 这里
['prɪti] ['ɔːf(ə)n] .
pretty **often** .
漂亮的 经常 .

她的女儿也叹了口气；然后突然说道："老普莱斯船长经常来这里。"

" ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['plezntli] .
" **Mrs** . **North** **nodded** **pleasantly** .
" 太太 . 北 点头 愉快 .

诺斯夫人愉快地点了点头。

" [ðæt] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ['dʌznt] [hæf] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **That** **daughter** **-** **in** **-** **law** **doesn't** **half** **take** **care** **of** **him** **.**
" 那 女儿 - 在 - 法律 不 一半 拿 关心 的 他 .

"那儿媳妇对他照顾得真好。"

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['dredfəli] ['ʃæbi] .
His **clothes** **are** **dreadfully** **shabby** **.**
他的 衣服 是 极其糟糕 破旧 .

他的衣服破旧不堪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][tuː; tə] - [deɪ] .
There **was** **a** **button** **off** **his** **coat** **to** **-** **day** **.**
那里 曾是 一个 按钮 离开 他的 外套 到 - 天 .

今天他外套上掉了一颗扣子。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kriːtʃər] . "
And **she's** **a** **foolish** **creature** **.** **"**
和 她是 一个 愚蠢 生物 . "

她真是个愚蠢的人。

" ['fuːlɪʃ] ?
" **Foolish** **?**
" 愚蠢 ?

"愚蠢吗？"

[ʃiːz] [æn; ən][ʌn'leidi,laik]['pɜːrs(ə)n] !
she's **an** **unladylike** **person** **!**
她是 一个 不淑女 人 !

她真是个没有淑女风范的人！

" [kraɪd] [mɪs] [nɔːrθ] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]
" **cried** **Miss** **North** **,** **with** **so** **much** **feeling** **that** **her** **mother** **looked** **at** **her** **in**
" 哭 错过 北 , 和 所以 很多 感觉 那 她 母亲 看起来 在 她 在
[maɪld] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
mild **astonishment** **.**
温和的 惊讶 .

"诺斯小姐哭了起来，语气如此激动，以至于她的母亲都有些惊讶地看着她。"

" [ænd; ənd] [kɔːrs] , [tuː] , " [sed] ['meri] [nɔːrθ] ; " [aɪ] [θɪŋk] ['mærid] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi]
" **And** **coarse** **,** **too** **,** **"** **said** **Mary** **North** **;** **"** **I** **think** **married** **ladies** **are** **apt** **to** **be**
" 和 粗 , 也 , " 说 玛丽 北 ; " 我 思考 已婚 女士们 是 易于 到 是
[kɔːrs] .
coarse **.**
粗 .

"而且也很粗俗，"玛丽·诺斯说；"我认为已婚妇女往往比较粗俗。"

[frʌm; frəm][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][men] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
From **association** **with** **men** **,** **I** **suppose** **.** **"**
从 协会 和 男人 , 我 认为 . "

我想，这大概是因为和男人交往吧。"

" [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] ? " [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
" **What** **has** **she** **done** **?** **"** **demanded** **Mrs** **.** **North** **,** **much** **interested** **.**
" 什么 有 她 完毕 ? " 要求 太太 . 北 , 很多 感兴趣的 .

"她做了什么？"诺斯太太饶有兴趣地问道。

" [ʃiː; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [hiː; hi] — [ðæt] [juː; jʊ] — "
" **She** **hinted** **that** **he** **—** **that** **you** **—** **"**
" 她 暗示 那 他 — 那 你 — "

她暗示他——你——"

" [wel] ? "
" **Well** **?** **"**
" 出色地 ? "

"出色地？ "

" [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" **That** **he** **came** **here** **to** **—** **to** **see** **you** **.**
" 那 他 来了 这里 到 — 到 看 你 .

"他来这里就是为了见你。"

" [[peɪdʒ] -]
" **[** **Page** **46** **]**
" [页 -]

"[第 46 页]

" [wel] , [huː] [els] [wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ?
" **Well** **,** **who** **else** **would** **he** **come** **to** **see** **?**
" 出色地 , WHO 别的 会 他 来 到 看 ?

"那么，他还能来看谁呢？ "

[nɑːt][juː; jʊ] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
Not **you** **!** **"** **said** **her** **mother** **.**
不是 你 ! " 说 她 母亲 .

"不是你！"她母亲说。

" [ʃiː; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] — [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] . "
" **She** **hinted** **that** **he** **might** **want** **to** **—** **to** **marry** **you** **.** **"**
" 她 暗示 那 他 可能 想 到 — 到 结婚 你 . "

她暗示他可能想——想娶你。

“ [wel] — [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] !
“ Well — upon my word !
“ 出色地 — 之上 我的 单词 !

“好吧——我发誓！”

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈkriːtʃər] , [bʌt; bət] [ˈriːəli] — !
I knew she was a ridiculous creature , but really — !
我 知道 她 曾是 一个 荒谬的 生物 , 但 真的 — !

我知道她是个荒唐的人，但真的——！

” [ˈmɛriːz] [feɪs] [ˈsɔfənd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] .
” Mary's face softened with relief .
” 玛丽的 脸 软化 和 宽慰 .

玛丽的脸上露出了如释重负的表情。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈfuːlɪʃ] ; [bʌt; bət] — ”
“ Of course she is foolish ; but — ”
“ 的 课程 她 是 愚蠢 ; 但 — ”

“她当然很愚蠢；但是——”

“ [pʊr] [ˈælfred] !
“ Poor Alfred !
“ 贫穷的 阿尔弗雷德 !

“可怜的阿尔弗雷德！”

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][ˈevər] [dʌn] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ?
What has he ever done to have such a daughter - in - law ?
什么 有 他 曾经 完毕 到 有 这样的 一个 女儿 - 在 - 法律 ?

他究竟做错了什么，才会娶到这样的儿媳?

[ˈmeri] , [ðə; ði][lɔːrd] [ˈgɪvz] [ˌjuː ˈes][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [ˈgɪvz] [ˌjuː ˈes][ˈaʊər; ɑːr][ɪn]
Mary , the Lord gives us our children ; but Somebody Else gives us our in
玛丽 , 这 主 给予 我们 我们的 孩子们 ; 但 某人 别的 给予 我们 我们的 在
- [lɔːz] ! ”
- laws ! ”
- 法律 ! ”

玛丽，上帝赐予我们孩子，但赐予我们姻亲的却是别人！

“ [ˈmʌðər] ! ” [sed] [ˈmeri] [nɔːrθ] , [ˈhɔːrɪfaɪd] , “ [juː; jʊ][duː] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
“ Mother ! ” said Mary North , horrified , “ you do say such things !
“ 母亲 ! ” 说 玛丽 北 , 惊恐万分 , “ 你 做 说 这样的 事物 !

“妈妈！”玛丽·诺斯惊恐地说，“你竟然会说出这样的话！”

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [hiː; hi] [ˈɔtnt] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] .
But really he oughtn't to come so often .
但 真的 他 不应该 到 来 所以 经常 .

但他真的不应该来得这么频繁。

[ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [bɪˈgɪn] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪl] [tɔːk] .
People will begin to notice it ; and then they'll talk .
人们 将要 开始 到 注意 它 ; 和 然后 他们会 讲话 .

人们会开始注意到这件事；然后他们就会议论纷纷。

[aɪl] — [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][oʊld] [ˈtʃestər] [ˈrɑːðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈbɑːðər]
I'll — I'll take you away from Old Chester rather than have him bother
患病的 — 患病的 拿 你 离开 从 老的 切斯特 相当 比 有 他 打扰
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

我——我宁愿带你离开老切斯特，也不愿让他来烦你。”

“ ['meri] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] ['fu:lɪʃ] [æz; əz]
“ Mary , you are just as foolish as
“ 玛丽 , 你 是 只是 作为 愚蠢 作为

“玛丽，你和……一样愚蠢。”

[[peɪdʒ] -]
[Page 47]
[页 -]

[第47页]

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [nɔ:rθ] , [ɪm'peɪʃntli] .
his daughter - in - law , ” said Mrs . North , impatiently .
他的 女儿 - 在 - 法律 , ” 说 太太 . 北 , 不耐烦地 .

“他的儿媳妇，”诺斯太太不耐烦地说。

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [pʊr] ['meri] ['nɔrθs] [hɑ:rt] [sæŋk] .
And , somehow , poor Mary North's heart sank .
和 , 不知何故 , 贫穷的 玛丽 北方的 心 沉没 .

不知为何，可怜的玛丽·诺斯的心沉了下去。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ðə; ði]['oʊnli] [pər'tɜ:rbd] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [taʊn] [ðæt] [naɪt] .
Nor was she the only perturbed person in town that night .
也不 曾是 她 这 仅有的 忐忑 人 在 镇 那 夜晚 .

当晚，镇上感到不安的人并非只有她一个。

['mɪsɪz] . ['saiərəs][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,
Mrs . Cyrus had a headache ,
太太 . 赛勒斯 有 一个 头痛 ,

赛勒斯太太头疼。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər]['saiərəs][tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər]
so it was necessary for Cyrus to hold her hand and assure her
所以 它 曾是 必要的 为了 赛勒斯 到 抓住 她 手 和 保证 她
[ðæt] ['wɪli] [kɪŋ] [sed] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [breɪn] - ['fi:vər] .
that Willy King said a headache did not mean brain - fever .
那 威利 国王 说 一个 头痛 做过 不是 意思是 脑 - 发烧 .

因此，赛勒斯不得不握着她的手，向她保证威利·金说过，头痛并不意味着脑热。

“ ['wɪli] [kɪŋ] ['dʌznt] [noʊ] ['evriθɪŋ] .
“ Willy King doesn't know everything .
“ 威利 国王 不 知道 一切 .

“威利·金并非无所不知。”

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['hedeikiz] [laɪk] [maɪn] , [hi:; hi] ['wʊdnt] [bi:; bi][soʊ] [ʃʊr] .
If he had headaches like mine , he wouldn't be so sure .
如果 他 有 头痛 喜欢 矿 , 他 不会 是 所以 当然 .

如果他像我一样头痛，他就不会那么肯定了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lweɪz] ['wɜ:riɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ][breɪn][kɑ:nt][stænd][ˌaɪ 'ti:] .
I am always worrying about things , and I believe my brain can't stand it .
我 是 总是 令人担忧 关于 事物 , 和 我 相信 我的 脑 不能 站立 它 .

我总是忧心忡忡，我觉得我的大脑快要承受不住了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɑ:t][jʊr; jər]['fɑ:ðər][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] ! ”
And now I've got your father to worry about ! ”
和 现在 我已经 得到 你的 父亲 到 担心 关于 ! ”

现在我得担心你父亲了！

“ ['betər] [traɪ][ænd; ənd] [sli:p] , ['^ʌsi] .
“ Better try and sleep , Gussie .
“ 更好的 尝试 和 睡觉 , 格西 .

“古西，你最好试着睡一会儿。”

[aɪl] [pʊt][sʌm; səm] - [ɑːn][jʊr; jər] [hed] . ”
I'll put some Kaliston on your head . ”
患病的 放 一些 - 在 你的 头 . ”

我会给你头上涂点卡利斯顿。”

“ - !
“ Kaliston ! ”
“ - !

“卡利斯顿！”

- [wəʊnt] [kiːp] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] ['wɜːriɪŋ] .
Kaliston won't keep me from worrying .
- 惯于 保持 我 从 令人担忧 .

卡利斯顿并不能让我停止担忧。

[oʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [hɑː'mɔnikən] !
Oh , listen to that harmonicon !
哦 , 听 到 那 谐波 !

哦，听听那口琴的声音！

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 48]
” [页 -]

“[第 48 页]

“ ['^ʌsi] , [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['iznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [nɔːrθ] . ”
“ Gussie , I'm sure he isn't thinking of Mrs . North . ”
“ 格西 , 我是 当然 他 不是 思维 的 太太 . 北 . ”

“格西，我敢肯定他没想过诺斯太太。”

“ ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] .
“ Mrs . North is thinking of him , which is a great deal more dangerous .
“ 太太 . 北 是 思维 的 他 , 哪个 是 一个 伟大的 交易 更多的 危险的 .

“诺斯太太在想着他，这危险得多。”

['saiərəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
Cyrus , you must ask Dr . Lavendar to interfere .
赛勒斯 , 你 必须 问 博士 . 薰衣草 到 干扰 .

赛勒斯，你必须请拉文德医生介入。

” [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['twentiəθ] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn] [pʊr] ['saɪrəsɪz] ['kɑːmən] - [sens] ,
” As this was at least the twentieth assault upon poor Cyrus's common - sense ,
” 作为 这 曾是 在 至少 这 第二十 突击 之上 贫穷的 赛勒斯的 常见的 - 感觉 ,
[ðə; ði]['sɪtədel] ['trembld] .
the citadel trembled .
这 堡垒 颤抖 .

“由于这至少是可怜的居鲁士的常识遭受的第二十次打击，城堡都颤抖起来。”

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][breɪn] - ['fiːvər] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] , [dʒʌst][frʌm; frəm] ['wɜːri]
“ Do you wish me to go into brain - fever before your eyes , just from worry
“ 做 你 希望 我 到 去 进入 脑 - 发烧 前 你的 眼睛 , 只是 从 担心
?
?
?

“你难道想让我因为担心而当着你的面患上脑热吗？”

” ['^ʌsi] [di'mɑːndid] .
” Gussie demanded .
” 格西 要求 .

“格西要求道。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ! ”
“ **You** **must** **go** **!** ”
“ 你 必须 去 ! ”

你必须走!

“ [wel] , ['meɪbi] , [pər'hæps] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — ”
“ **Well** , **maybe** , **perhaps** , **to** - **morrow** — ”
“ 出色地 , 或许 , 也许 , 到 - 明天 — ”

“嗯，也许，或许，明天——”

“ [tuː; tə] - [naɪt] — [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [ɔː'gʌstə] , ['feɪntli] .
“ **To** - **night** — **to** - **night** , ” **said** **Augusta** , **faintly** .
“ 到 - 夜晚 — 到 - 夜晚 , ” 说 奥古斯塔 , 淡淡的 .

“今晚——今晚，”奥古斯塔虚弱地说。

[ænd; ənd]['saiərəs] [sə'rendərd] .
And **Cyrus** **surrendered** .
和 赛勒斯 投降 .

于是居鲁士投降了。

“ [lʊk] ['ʌndər][ðə; ði][bed] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , ” ['^ʌsi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .
“ **Look** **under** **the** **bed** **before** **you** **go** , ” **Gussie** **murmured** .
“ 看 在下面 这 床 前 你 去 , ” 格西 低声说道 .

“走之前看看床底下，”格西低声说道。

['saiərəs] [lʊkt] .
Cyrus **looked** .
赛勒斯 看起来 .

赛勒斯看了看。

“ ['noʊbɑːdi][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] ; [ænd; ənd] [went] [ɑːn]['tɪptoʊ]
“ **Nobody** **there** , ” **he** **said** , **reassuringly** ; **and** **went** **on** **tiptoe**
“ 无人 那里 , ” 他 说 , 令人安心 ; 和 去 在 脚尖

“那里没人，”他安慰道，然后踮着脚尖走了。

[[peɪdʒ] -]
[Page 49]
[页 -]

[第49页]

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['daːkənd] , [kə'loʊn] - ['sentɪd] [ruːm] .
out **of** **the** **darkened** , **cologne** - **scented** **room** .
出去 的 这 变暗 , 科隆 - 香味 房间 .

走出昏暗、弥漫着古龙水香味的房间。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl] ,
But **as** **he** **passed** **along** **the** **hall** ,
但 作为 他 通过了 沿着 这 大厅 ,

但他沿着走廊走过时，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] , ['smoʊkɪŋ] ['plæsɪdli] ,
and **saw** **his** **father** **in** **his** **little** **cabin** **of** **a** **room** , **smoking** **placidly** ,
和 锯 他的 父亲 在 他的 小的 舱 的 一个 房间 , 吸烟 平静地 ,

他看见父亲在他那间简陋的小屋里，平静地抽着烟。

[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['sekstənt][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [hændz] , ['saɪrəsɪz] [hɑːrt] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] .
and **polishing** **his** **sextant** **with** **loving** **hands** , **Cyrus's** **heart** **reproached** **him** .
和 抛光 他的 六分仪 和 爱 双手 , 赛勒斯的 心 受责备 他 .

居鲁士用他那双充满爱意的手擦拭着六分仪，他的内心却在责备他。

“ ['haʊz] [hɜːr; hər] [hed] , [saɪ; si] ? ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] [aʊt] .
“ **How's** **her** **head** , **Cy** **?** ” **the** **Captain** **called** **out** .
“ 怎么样 她 头 , 赛 ? ” 这 队长 称为 出去 .

“赛，她的头怎么样了？”船长喊道。

“ [oʊ] , ['betər] , [aɪ] [ges] , ” ['saiərəs] [sed] .
“ **Oh , better , I guess , ” Cyrus said .**
“ 哦 , 更好的 , 我 猜测 , ” 赛勒斯 说 .

“哦，好多了，”赛勒斯说。

(“ [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lævəndər] ! ”)
(“ I'll be hanged if I speak to Dr . Lavendar ! ”)
(“ 患病的 是 绞刑 如果 我 说话 到 博士 . 薰衣草 ! ”)

（“如果我和拉文德医生说话，我会被绞死的！”）

“ [ðæts] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɔɪst] [hɪm'self] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ That's good , ” said the Captain , beginning to hoist himself up out of his chair .
“ 那就是 好的 , ” 说 这 队长 , 开始 到 提升 他自己 向上 出去 的 他的 椅子 .

“那很好，”船长说着，开始从椅子上站起来。

“ ['goʊɪŋ] [aʊt] ?
“ Going out ?
“ 去 出去 ?

“出去玩吗？”

[hoʊld][hɑːrd] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] - [lɔːŋ] .
Hold hard , and I'll go ' long .
抓住 难的 , 和 患病的 去 - 长的 .

抓紧了，我会继续前进。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . [nɔːrθ] .
I want to call on Mrs . North .
我 想 到 称呼 在 太太 . 北 .

我想拜访诺斯夫人。

” ['saiərəs] ['stɪfnd] .
” Cyrus stiffened .
” 赛勒斯 僵硬 .

赛勒斯身体僵硬起来。

“ [koʊld] [naɪt] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [rɪ'mɔn˛streɪtid] . “
“ Cold night , sir , ” he remonstrated . “
“ 寒冷的 夜晚 , 先生 , ” 他 抗议 . “

“先生，今晚真冷，”他辩解道。

- [jʊr; jər] ['græni] [wʌz; wəz] ['mɜːrri] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] ['naɪtkæp] ! -
' Your granny was Murray , and wore a black nightcap ! '
- 你的 奶奶 曾是 默里 , 和 穿着 一个 黑色的 睡前小酌 ! -

“你奶奶叫默里，她戴着一顶黑色睡帽！”

” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
” said the Captain ;
” 说 这 队长 ;

船长说道；

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['delɪkət] [ɪn][jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ] , [saɪ; si] .
“ you are getting delicate in your old age , Cy .
“ 你 是 获得 精美的 在 你的 老的 年龄 , 赛 .

“赛，你年纪大了，身体也越来越虚弱了。”

” [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [plʌndʒd]
” He got up , and plunged
” 他 得到 向上 , 和 暴跌

他站起身，纵身跃入

[[peɪdʒ] -]
[Page 50]
[页 -]

['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [træmp] [aʊt] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['hɑːrtɪli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] —
into **his** **coat** **,** **and** **tramped** **out** **,** **slamming** **the** **door** **heartily** **behind** **him** **—**
进入 他的 外套 , 和 践踏 出去 , 猛击 这 门 衷心地 在后面 他 —
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,
for **which** **,**
为了 哪个 ,

他披上外套，大步走了出去，用力地摔上了门——为此，

['leɪtər] , [pʊr] ['saiərəs][gɑːt][ðə; ði]['kredɪt] .
later **,** **poor** **Cyrus** **got** **the** **credit** **.**
之后 , 贫穷的 赛勒斯 得到 这 信用 .

后来，可怜的赛勒斯却得到了这份荣誉。

“ [wer] [juː; jʊ] [baʊnd] ? ”
“ **Where** **you** **bound** **?** **”**
“ 在哪里 你 边界 ? ”

你要去哪里?

“ [oʊ] — [daʊn] - [striːt] , ” [sed] ['saiərəs] , ['veɪgli] .
“ **Oh** **—** **down** **-** **street** **,** **”** **said** **Cyrus** **,** **vaguely** **.**
“ 哦 — 向下 - 街道 , ” 说 赛勒斯 , 依稀 .

“哦——就在街对面，”赛勒斯含糊地说。

“ [siːld] ['ɔːrdərz] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] ,
“ **Sealed** **orders** **?** **”** **said** **the** **Captain** **,** **with** **never** **a** **bit** **of** **curiosity** **in** **his** **big** **,**
“ 密封 订单 ? ” 说 这 队长 , 和 绝不 一个 少量 的 好奇心 在 他的 大的 ,

“密封的命令？”船长问道，他那双大眼睛里从来没有一丝好奇。

[kaɪnd] [vɔɪs] ; [ænd; ənd]['saiərəs][felt][æz; əz][smɔːl][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
kind **voice** **;** **and** **Cyrus** **felt** **as** **small** **as** **he** **was** **.**
种类 嗓音 ; 和 赛勒斯 毛毡 作为 小的 作为 他 曾是 .

温柔的声音；赛勒斯觉得自己和他一样渺小。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][left][ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət]['mɪsɪz] . ['nɔrθs] [dɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi]
But **when** **he** **left** **the** **old** **man** **at** **Mrs** **.** **North's** **door** **,** **he** **was** **uneasy**
但 什么时候 他 左边 这 老的 男人 在 太太 . 北方的 门 , 他 曾是 不安
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

但当他把老人留在诺斯太太家门口时，他又感到不安了。

['meɪbi] ['^ʌsi] [wʌz; wəz] [raɪt] !
Maybe **Gussie** **was** **right** **!**
或许 格西 曾是 正确的 !

也许格西是对的!

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['kiːnər] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæn; ðən][men] .
Women **are** **keener** **about** **those** **things** **than** **men** **.**
女性 是 更敏锐 关于 那些 事物 比 男人 .

女性比男性更关注这些事情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinis] ['æktʃuəli] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['stʌdi] ,
And **his** **uneasiness** **actually** **carried** **him** **to** **Dr** **.** **Lavendar's** **study** **,**
和 他的 不安 实际上 携带 他 到 博士 . - 学习 ,

他的不安情绪最终驱使他来到了拉文德医生的书房。

[wer] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [iːz] [baɪ] ['pætɪŋ] ['dæni] .
where **he** **tried** **to** **appear** **at** **ease** **by** **patting** **Danny** **.**
在哪里 他 尝试 到 出现 在 舒适 经过 轻拍 丹尼 .

他拍了拍丹尼，试图让自己显得放松自在。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['saiərəs] ? ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
“ What's the matter with you , Cyrus ? ” said Dr . Lavendar , looking at
“ 是什么 这 事情 和 你 , 赛勒斯 ? ” 说 博士 . 薰衣草 , 寻找 在
[hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
him over his spectacles .
他 超过 他的 眼镜 .

“赛勒斯，你怎么了？”拉文德医生透过眼镜看着他问道。

(['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [oʊld] [hɑːrt] , ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] [jʌŋ]
(Dr . Lavendar , in his wicked old heart , always wanted to call this young
(博士 . 薰衣草 , 在 他的 邪恶 老的 心 , 总是 通缉 到 称呼 这 年轻的
[mæn] ['saɪfər] ;
man Cipher ;
男人 密码 ;

（拉文德医生，在他那颗邪恶的老心里，一直想把这个年轻人叫做塞弗；

[[peɪdʒ] -]
[Page 51]
[页 -]

[第51页]

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr] , [greɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪð'stænd] [temp'teɪʃ(ə)n] .)
but , so far , grace had been given him to withstand temptation .)
但是 , 所以 远的 , 优雅 有 到过 给定 他 到 经受 诱惑 .)

但是，到目前为止，他蒙受恩典，得以抵挡诱惑。）

“ [wɒts] [rɔːŋ] ?
“ What's wrong ?
“ 是什么 错误的 ?

“怎么了？

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[ænd; ənd]['saiərəs] , ['sʌmhaʊ] , [toʊld][hɪz; ɪz] ['trʌblz] .
And Cyrus , somehow , told his troubles .
和 赛勒斯 , 不知何故 , 讲述 他的 麻烦 .

而居鲁士不知怎的，还是倾诉了他的烦恼。

[æt; ət][fɜːrst]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] ['tʃʌkld] ; [ðen] [hiː; hi] [fraund] .
At first Dr . Lavendar chuckled ; then he frowned .
在 第一的 博士 . 薰衣草 轻笑 ; 然后 他 皱眉 .

拉文德博士先是轻笑了一声，然后皱起了眉头。

“ ['^ʌsi] [pʊt][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] , [saɪ; si] — ['rʌs] ?
“ Gussie put you up to this , Cy — rus ?
“ 格西 放 你 向上 到 这 , 赛 — 俄罗斯 ?

“是古西指使你这么做的，赛-鲁斯？”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [wel] , [maɪ] ['waɪfs] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ” ['saiərəs][bɪ'gæn] , “ [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kiːnər] [ɑːn] [sʌtʃ]
“ Well , my wife's a woman , ” Cyrus began , “ and they're keener on such
“ 出色地 , 我的 妻子的 一个 女士 , ” 赛勒斯 开始 , “ 和 它们是 更敏锐 在 这样的
['mætərz] [ðæn; ðən][men] ;
matters than men ;
事情 比 男人 ;

“嗯，我的妻子是女人，”赛勒斯说道，“她们比男人更热衷于这类事情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] — [wʊd] — ”
and **she** **said** **,** **perhaps** **you** **would** **—** **would** **—** **”**
和 她 说 , 也许 你 会 — 会 — ”

她说，或许你会——会——”

“ [wʌt] ?
“ **What** **?**
“ 什么 ?

“什么?

” [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈlævəndər] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,
” **Dr** **.** **Lavendar** **rapped** **on** **the** **table** **with** **the** **bowl** **of** **his** **pipe** **,**
” 博士 . 薰衣草 说唱 在 这 桌子 和 这 碗 的 他的 管道 ,

拉文德医生用烟斗的烟斗碗敲了敲桌子，

[soʊ] [ˈlaʊdli] [ðæt] [ˈdæni] [ˈoʊpənd][wʌn] [aɪ] .
so **loudly** **that** **Danny** **opened** **one** **eye** **.**
所以 高声 那 丹尼 打开 一 眼睛 .

声音大到丹尼睁开了一只眼睛。

“ [wʊd] [wʌt] ? ”
“ **Would** **what** **?** **”**
“ 会 什么 ? ”

“会怎样？”

“ [wel] , ” ['saiərəs] [ˈstæməd] , “ [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈlævəndər] , [æz; əz] [ˈ^ʌsi] [sez] , -
“ **Well** **,** **”** **Cyrus** **stammered** **,** **“** **you** **know** **,** **Dr** **.** **Lavendar** **,** **as** **Gussie** **says** **,** **'**
“ 出色地 , ” 赛勒斯 结结巴巴 , “ 你 知道 , 博士 . 薰衣草 , 作为 格西 说道 , -
[ðeəz; ðəz][noʊ][ˌɛfˈoʊ] — - ”
there's **no** **fo** **—** **'** **”**
有 不 fo — - ”

“嗯，”赛勒斯结结巴巴地说，“你知道，拉文德医生，就像格西说的那样，‘没有——’”

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ˈfɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈlævəndər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [ˈdraɪli] ; “ [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː]
“ **You** **needn't** **finish** **it** **,** **”** **Dr** **.** **Lavendar** **interrupted** **,** **dryly** **;** **“** **I've** **heard** **it**
“ 你 不必 结束 它 , ” 博士 . 薰衣草 中断 , 干巴巴地 ; “ 我已经 听到 它
[bɪˈfɔːr] .
before **.**
前 .

“你不必说完，”拉文达医生冷冷地打断道，“我以前听过。”

[ˈ^ʌsi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ]
Gussie **didn't** **say** **anything**
格西 没有 说 任何事物

格西什么也没说。

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[əˈbaʊt][ə; eɪ] [jʌŋ] [fuːl] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?
about **a** **young** **fool** **,** **did** **she** **?**
关于 一个 年轻的 傻子 , 做过 她 ?

她说的是一个年轻的傻瓜吗?

” [ðen] [hiː; hi] [aɪd] ['saiərəs] .
” **Then** **he** **eyed** **Cyrus** **.**
” 然后 他 眼睛 赛勒斯 .

然后他打量了赛勒斯一眼。

“ [ɔːr][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][wʌn] ?
“ Or a middle - aged one ?
“ 或者 一个 中间 - 老年人 一 ?

或者是一位中年人?

[aɪv] [siːn] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [fuːlz] [ðæt] [kʊd; kəd] [biːt] [juː 'es][oʊld] ['fɛloʊz] ['hɑːloʊ] . ”
I've seen middle - aged fools that could beat us old fellows hollow . ”
我已经 已见 中间 - 老年人 傻瓜 那 可以 打 我们 老的 伙伴们 空洞的 . ”

我见过一些中年傻瓜，他们能把我们这些老家伙打得落花流水。

“ [oʊ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [ɪz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , ” [sed] ['saiərəs] , ['ɜːrnɪstli] .
“ Oh , but Mrs . North is far beyond middle age , ” said Cyrus , earnestly .
“ 哦 , 但 太太 . 北 是 远的 超过 中间 年龄 , ” 说 赛勒斯 , 切实 .

“哦，但是诺斯太太早已过了中年，”赛勒斯认真地说。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Dr . Lavendar shook his head .
博士 . 薰衣草 摇晃 他的 头 .

拉文德医生摇了摇头。

“ [wel] , [wel] !
“ Well , well !
“ 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ælfred] [praɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz][æz; əz]
“ To think that Alfred Price should have such a — And yet he is as
“ 到 思考 那 阿尔弗雷德 价格 应该 有 这样的 一个 — 和 然而 他 是 作为
['sensəb(ə)l][ə; eɪ][mæn][æz; əz][aɪ] [noʊ] ! ”
sensible a man as I know ! ”
明智的 一个 男人 作为 我 知道 ! ”

“真没想到阿尔弗雷德·普莱斯竟然会有这样的——然而，他是我认识的最明智的人！”

“ [ʌn'tɪl] [naʊ] , ” ['saiərəs][ə'mendid] .
“ Until now , ” Cyrus amended .
“ 直到 现在 , ” 赛勒斯 修订版 .

“直到现在，”赛勒斯补充道。

“ [bʌt; bət] ['^ʌsi] [θɔːt] [juːd] ['betər] ['kɔːʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] .
“ But Gussie thought you'd better caution him .
“ 但 格西 想法 你会 更好的 警告 他 .

“但格西认为你最好提醒他一下。”

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] , [æt; ət][hɪz; ɪz][taɪm][ʌv; əv][laɪf] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] . ”
We don't want him , at his time of life , to make a mistake . ”
我们 不 想 他 , 在 他的 时间 的 生活 , 到 制作 一个 错误 . ”

我们不希望他在这个年纪犯错。

“ [its] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik]
“ It's much more to the point that I should caution you not to make a mistake
“ 它是 很多 更多的 到 这 观点 那 我 应该 警告 你 不是 到 制作 一个 错误

,
,
,

更重要的是，我应该提醒你不要犯错。

" [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] , ['ʃɑːrpli] .
" said Dr . Lavendar ; and then he rapped on the table again , sharply .
" 说 博士 . 薰衣草 ; 和 然后 他 说唱 在 这 桌子 再次 , 尖锐地 .

"拉文德医生说道；然后他又用力地敲了敲桌子。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] [aɪ'diːə] — [ən'les] ['^ʌsi] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" The Captain has no such idea — unless Gussie has given it to him .
" 这 队长 有 不 这样的 主意 — 除非 格西 有 给定 它 到 他 .

"船长没有这种想法——除非古西告诉了他。"

['saiərəs] , [maɪ][əd'vaɪs][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə][goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər][waɪf][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
Cyrus , my advice to you is to go home and tell your wife not to be
赛勒斯 , 我的 建议 到 你 是 到 去 家 和 告诉 你的 妻子 不是 到 是

赛勒斯，我的建议是回家告诉你妻子不要.....

[[peɪdʒ] -]
[Page 53]
[页 -]

[第53页]

[ə; eɪ] [guːs] .
a goose .
一个 鹅 .

一只鹅。

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ? "
I'll tell her , if you want me to ? "
患病的 告诉 她 , 如果 你 想 我 到 ? "

如果你想让我告诉她，我会告诉她的。

" [oʊ][noʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['saiərəs] , ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] .
" Oh no , no ! " said Cyrus , very much frightened .
" 哦 不 , 不 ! " 说 赛勒斯 , 非常 很多 害怕 .

"哦，不，不！"赛勒斯惊恐地说。

" [aɪm][ə'freɪd] [juːd] [hɜːrt][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] . "
" I'm afraid you'd hurt her feelings . "
" 我是 害怕的 你会 伤害 她 情怀 . "

"我怕你会伤了她的心。"

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] , ['grɪmli] .
" I'm afraid I should , " said Dr . Lavendar , grimly .
" 我是 害怕的 我 应该 , " 说 博士 . 薰衣草 , 阴沉地 .

"恐怕我应该这么做，"拉文德医生神情严肃地说。

" [ʃiːz] [soʊ] ['sensətɪv] , " ['saiərəs] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] ; " [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['sensətɪv]
" She's so sensitive , " Cyrus tried to excuse her ; " you can't think how sensitive
" 她是 所以 敏感的 , " 赛勒斯 尝试 到 原谅 她 ; " 你 不能 思考 如何 敏感的
[ʃiː; ʃi][ɪz] ,
she is ,
她 是 ,

"她太敏感了，"赛勒斯试图为她辩解；"你无法想象她有多敏感。"

[ænd; ənd]['tɪmɪd] .
and timid .
和 胆小 .

而且胆怯。

[aɪ]['nevər] [nuː] ['enibɑːdi] [soʊ]['tɪmɪd] !
I never knew anybody so timid !
我 绝不 知道 任何人 所以 胆小 !

我从没见过这么胆小的人！

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem ˈiː] [lʊk] [ˈʌndər][ðə; ði][bed] [ˈevri] [naɪt] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbɑːdi]
Why , she makes me look under the bed every night , for fear there's somebody
为什么， 她 制作 我 看 在下面 这 床 每一个 夜晚 ， 为了 害怕 有 某人
[ðer; ðər] ! ”
there ! ”
那里 ！ ”

她每天晚上都让我检查床底下，生怕那里有人！

“ [wel] , [nekst][taɪm] , [tel] [hɜːr; hər] - [tuː] [men][ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] - ;
“ Well , next time , tell her ' two men and a dog ' ;
“ 出色地， 下一个 时间 ， 告诉 她 - 二 男人 和 一个 狗 - ;

“那么，下次告诉她‘两个男人和一条狗’;

[ðæt] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][maɪnd][ɔːf][jʊr; jər]['fɑːðər] .
that will take her mind off your father .
那 将要 拿 她 头脑 离开 你的 父亲 .

那样可以让她不再想你父亲的事。

” [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] —
” It must be confessed that Dr . Lavendar was out of temper —
” 它 必须 是 坦白 那 博士 . 薰衣草 曾是 出去 的 脾气 —
[ə; eɪ][sæd] [fɔːlt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
a sad fault in one of his age ,
一个 伤心 过错 在 一 的 他的 年龄 ,

“必须承认，拉文德医生当时脾气暴躁——这对他这个年纪的人来说是一个令人遗憾的缺点。”

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['dreɪtn] ['ɔːf(ə)n] [sed] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [mɑːrkt] [ðæt] ['saiərəs]
as Mrs . Drayton often said ; but his irritability was so marked that Cyrus
作为 太太 . 德雷顿 经常 说 ； 但 他的 易怒 曾是 所以 标记 那 赛勒斯
['faɪnəli] [slʌŋk] [ɔːf] ,
finally slunk off ,
最后 斯伦克 离开 ,

正如德雷顿太太常说的那样；但他的易怒情绪如此明显，以至于赛勒斯最终灰溜溜地离开了。

[ʌn'kʌmfərtɪd] , [ænd; ənd][ə'freɪd][tuː; tə] [miːt] [gʌsiːz] [aɪ] , ['iːv(ə)n]['ʌndər] [ɪts]
uncomforted , and afraid to meet Gussie's eye , even under its
不安 , 和 害怕的 到 见面 格西的 眼睛 , 甚至 在下面 它是

感到不自在，甚至在.....的注视下，也不敢与格西对视。

[[peɪdʒ] -]
[Page 54]
[页 -]

[第54页]

['bændɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'loʊn] - ['sentɪd] ['hæŋkərtʃɪf] .
bandage of a cologne - scented handkerchief .
绷带 的 一个 科隆 - 香味 手帕 .

用一块散发着古龙水香味的手帕做绷带。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
However , he had to meet it ,
然而 , 他 有 到 见面 它 ,

然而，他不得不接受这个现实。

[ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][meɪk][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][hjuːˌmɪli'eɪʃn][baɪ]['seɪɪŋ][ðæt]

and	he	tried	to	make	the	best	of	his	own	humiliation	by	saying	that
和	他	尝试	到	制作	这	最好的	的	他的	自己的	屈辱	经过	说	那

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæptɪn]['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd]

Dr	.	Lavendar	was	shocked	at	the	idea	of	the	Captain	being	interested
博士	.	薰衣草	曾是	震惊	在	这	主意	的	这	队长	存在	感兴趣的

[ɪn]['mɪsɪz] . [nɔːrθ] .

in	Mrs	.	North	.
在	太太	.	北	.

他试图从自己的羞辱中找回些安慰，说拉文德医生对船长对诺斯夫人感兴趣的想法感到震惊。

“ [hiː; hi] [sed] ['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [æz; əz]['sensəb(ə)l][ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi] [nuː] ,

“	He	said	father	had	been	,	until	now	,	as	sensible	a	man	as	he	knew	,
“	他	说	父亲	有	到过	,	直到	现在	,	作为	明智的	一个	男人	作为	他	知道	,

他说，父亲直到现在都是他所认识的最明事理的人。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪdnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dredf(ə)l] [θɪŋ] .

and	he	didn't	believe	he	would	think	of	such	a	dreadful	thing	.
和	他	没有	相信	他	会	思考	的	这样的	一个	可怕	事物	.

他不敢相信自己会想到如此可怕的事情。

[ænd; ənd] ['niːðər] [duː][aɪ] , ['^ʌsi] , ['ɑːnɪstli] , ” ['saiərəs] [sed] .

And	neither	do	I	,	Gussie	,	honestly	,	”	Cyrus	said	.
和	两者都不	做	我	,	格西	,	诚实地	,	”	赛勒斯	说	.

“说实话，我也不知道，格西，”赛勒斯说道。

“ [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [nɔːrθ] ['iznt]['sensəb(ə)l] , ” ['^ʌsi] [prəu'testid] , “ [ænd; ənd] [ʃiːl] — ”

“	But	Mrs	.	North	isn't	sensible	,	”	Gussie	protested	,	“	and	she'll	—	”
“	但	太太	.	北	不是	明智的	,	”	格西	抗议	,	“	和	壳	—	”

“可是诺斯太太不讲道理，”格西抗议道，“她会——”

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] [sed] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] [laɪk][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [fuːl] , -

“	Dr	.	Lavendar	said	'	there	was	no	fool	like	a	middle	-	aged	fool	,	'
“	博士	.	薰衣草	说	-	那里	曾是	不	傻子	喜欢	一个	中间	-	老年人	傻子	,	-

拉文德医生说：“没有比中年傻瓜更傻的傻瓜了。”

” ['saiərəs] [ə'griːd] .

”	Cyrus	agreed	.
”	赛勒斯	同意	.

赛勒斯同意了。

“ ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] !

“	Middle	-	aged	!
“	中间	-	老年人	!

“中年！

[ʃiːz] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [mə'θjʊzələr] ! ”

She's	as	old	as	Methuselah	!	”
她是	作为	老的	作为	玛土撒拉	!	”

她和玛土撒拉一样老！

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['saiərəs] .

“	That's	what	I	told	him	,	”	said	Cyrus	.
“	那就是	什么	我	讲述	他	,	”	说	赛勒斯	.

“我就是这么告诉他的，”赛勒斯说。

[baɪ][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv]['eɪprəl][oʊld] ['tʃestər] [smaɪld] .

By	the	end	of	April	Old	Chester	smiled	.
经过	这	结尾	的	四月	老的	切斯特	微笑	.

四月底，老切斯特露出了笑容。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][help][ˌaɪ 'tiː] ?
How could it help it ?
如何 可以 它 帮助 它 ?

这能帮到它什么呢?

['^ʌsi]
Gussie
格西

格西

[[peɪdʒ] -]
[Page 55]
[页 -]

[第55页]

['wɜːrid] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['friːkwənt] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ˌpɔsə'bilitiz] ;
worried so that she took frequent occasion to point out possibilities ;
担心 所以 那 她 采取 频繁 场合 到 观点 出去 可能性 ;

她很担心，所以经常找机会指出各种可能性；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst][gæsp][ʌv; əv][ˌɪnkrə'duːlətɪ] ,
and after the first gasp of incredulity ,
和 后 这 第一的 喘气 的 怀疑 ,

在最初的难以置信的喘息之后，

[wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][feɪnt]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪglz] [ʌv; əv]['fɔːrti] - [eɪt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
one could hear a faint echo of the giggles of forty - eight years before .
一 可以 听到 一个 头晕的 回声 的 这 咯咯笑 的 四十 - 八 年 前 .

隐约还能听到四十八年前的笑声回荡。

['meri] [nɔːrθ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
Mary North heard it , and her heart burned within her .
玛丽 北 听到 它 , 和 她 心 烧伤 之内 她 .

玛丽·诺斯听到了，她心中火烧了起来。

“ [its] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['pæʃənətli] ; “ [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə]
“ It's got to stop , ” she said to herself , passionately ; “ I must speak to
“ 它是 得到 到 停止 , ” 她 说 到 她自己 , 热情地 ; “ 我 必须 说话 到
[hɪz; ɪz][sʌn] .
his son .
他的 儿子 .

“必须阻止这一切，”她激动地对自己说；“我必须和他的儿子谈谈。”

” [bʌt; bət][hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
” But her throat was dry at the thought .
” 但 她 喉 曾是 干燥 在 这 想法 .

“但想到这一点，她就感到喉咙发干。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
It seemed as if it would kill her to speak to a man on such a
它 似乎 作为 如果 它 会 杀 她 到 说话 到 一个 男人 在 这样的 一个
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

她觉得跟男人谈论这种话题会要了她的命。

['iːv(ə)n][tuː; tə][æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz]['saiərəs] .
even to as little of a man as Cyrus .
甚至 到 作为 小的 的 一个 男人 作为 赛勒斯 .

即使是对居鲁士这样卑微的人也是如此。

[bʌt; bət] , [pʊr] , [ʃaɪ] ['taɪgrəs] !
But , poor , shy tigress !
但 ，贫穷的 ，害羞的 母老虎 !

但是，可怜的、害羞的母老虎!

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][duː] ?
to save her mother , what would she not do ?
到 节省 她 母亲 , 什么 会 她 不是 做 ?

为了救母亲，她什么都愿意做?

[ɪn][hɜːr; hər][peɪn][ænd; ənd] [fraɪt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [oʊld][mæn] [kept] [ɑːn]
In her pain and fright she said to Mrs . North that if that old man kept on
在 她 疼痛 和 惊吓 她 说 到 太太 . 北 那 如果 那 老的 男人 保留 在
['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] ,
making her uncomfortable and conspicuous ,
制作 她 不舒服 和 显眼的 ,

她痛苦又害怕，对诺斯太太说，如果那个老头继续让她感到不舒服和引人注目，

[ðeɪ] [wʊd] [liːv] [oʊld] ['tʃestər] !
they would leave Old Chester !
他们 会 离开 老的 切斯特 !

他们会离开老切斯特!

['mɪsɪz] . [nɔːrθ] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt]
Mrs . North twinkled with amusement
太太 . 北 闪烁 和 娱乐

诺斯夫人眼中闪过一丝愉悦的光芒。

[[peɪdʒ] -]
[Page 56]
[页 -]

[第56页]

[wen] ['meri] , [ɪn][hɜːr; hər] [streɪnd] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] , [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][dʒɔː]
when Mary , in her strained and quivering voice , began , but her jaw
什么时候 玛丽 , 在 她 紧张 和 颤抖 嗓音 , 开始 , 但 她 颚
[drɑːpt] [æt; ət] [ðoʊz] [læst][wɜːrdz] ;
dropped at those last words ;
掉落 在 那些 最后的 字 ;

玛丽用她那紧张颤抖的声音开始说话，但听到最后那句话时，她惊得下巴都掉了;

['meri] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] ['deɪz] ['noʊtɪs] !
Mary was capable of carrying her off at a day's notice !
玛丽 曾是 有能力的 的 携带 她 离开 在 一个 天 注意 !

玛丽只需一天就能把她带走!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'strest] [ˌriːə'ʃʊrəns] — [bʌt; bət] ['kæptɪn] [praɪs]
The little old lady trembled with distressed reassurances — but Captain Price
这 小的 老的 女士 颤抖 和 苦恼 保证 — 但 队长 价格
[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kɔːl] .
continued to call .
持续 到 称呼 .

老太太惊恐万分，浑身颤抖地连连保证——但普莱斯上尉仍然不停地打电话。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'voʊtɪd] ['dɔːtər] ,
And that was how it came about that this devoted daughter ,
和 那 曾是 如何 它 来了 关于 那 这 奉献 女儿 ,

就这样，这位孝顺的女儿.....

['æftər] [deɪz] [ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [tens]
after **days** **of** **exasperation** **and** **nights** **of** **anxiety** **,** **reached** **a** **point** **of** **tense**
后 天 的 恼怒 和 夜晚 的 焦虑 , 达到 一个 观点 的 紧张
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
determination **.**
决心 .

经过数日的沮丧和夜晚的焦虑，最终下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['mænz][sʌn] , [ænd; ənd] [seɪ] . . .
She **would** **go** **and** **see** **the** **man's** **son** **,** **and** **say** **.** **.** **.**
她 会 去 和 看 这 男人的 儿子 , 和 说 . . .

她会去见那男人的儿子，然后说……

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [glæs] [ɑːn][hɜːr; hər] [haɪ] ['bjʊroʊ] ,
That **afternoon** **,** **as** **she** **stood** **before** **the** **swinging** **glass** **on** **her** **high** **bureau** **,**
那 下午 , 作为 她 站立 前 这 摇摆 玻璃 在 她 高的 局 ,

那天下午，她站在高高的梳妆台上那面摇曳的玻璃柜前，

['taɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] - [strɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
tying **her** **bonnet** **-** **strings** **,** **she** **tried** **to** **think** **what** **she** **would** **say** **.**
捆绑 她 引擎盖 - 字符串 , 她 尝试 到 思考 什么 她 会 说 .

她系好帽子的带子，努力想着自己该说些什么。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [gɑːd] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][wɜːrdz] — [pə'laɪt][wɜːrdz] ; " [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][pə'laɪt]
She **hoped** **God** **would** **give** **her** **words** **—** **polite** **words** **;** **"** **for** **I** **must** **be** **polite**
她 希望 上帝 会 给 她 字 — 有礼貌的 字 ; " 为了 我 必须 是 有礼貌的
,
,
,

她希望上帝能赐予她一些礼貌的言辞；"因为我必须礼貌，

" [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɜːr'self] ['despərətli] .
" **she** **reminded** **herself** **desperately** **.**
" 她 提醒 她自己 绝望地 .

她绝望地提醒自己。

[wen] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [hɜːr; hər] ['peɪzli] [ʃɔːl] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm]
When **she** **started** **across** **the** **street** **her** **paisley** **shawl** **had** **slipped** **from**
什么时候 她 开始 穿过 这 街道 她 佩斯利 披肩 有 滑倒了 从

她开始过马路时，佩斯利花纹的披肩滑落了。

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[wʌn] ['ʃoʊldər] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['drægd] [ɑːn][ðə; ði] ['flægstoʊn] ;
one **shoulder** **,** **so** **that** **the** **point** **dragged** **on** **the** **flagstones** **;**
一 肩膀 , 所以 那 这 观点 拖拽 在 这 石板 ;

一只肩膀，使尖端拖在石板上；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][splɪt][hɜːr; hər] [raɪt] [glʌv] [ʌp][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz]
she **had** **split** **her** **right** **glove** **up** **the** **back** **,** **and** **her** **bonnet** **was**
她 有 分裂 她 正确的 手套 向上 这 后退 , 和 她 引擎盖 曾是
[dʒəultid]['oʊvər][saɪdˌwaɪz] ;
jolted **over** **sidewise** **;**
猛然一震 超过 横向 ;

她的右手套后部裂开了，帽子也被甩到了一边；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪk] [ʃæn'tili] [veɪl][hɪd][ðə; ði]['kwɪvər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪn] .
but **the** **thick** **Chantilly** **veil** **hid** **the** **quiver** **of** **her** **chin** **.**
但 这 厚的 尚蒂伊 面纱 隐藏 这 颤动 的 她 下巴 .

但厚厚的尚蒂伊面纱遮住了她微微颤抖的下巴。

['^ʌsi] [met] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meri] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [pə'laɪt] , [smaɪld]
Gussie **met** **her** **with** **effusion** **,** **and** **Mary** **,** **striving** **to** **be** **polite** **,** **smiled**
格西 遇见 她 和 渗出液 , 和 玛丽 , 努力 到 是 有礼貌的 , 微笑
['peɪnfəli] , [ænd; ənd] [sed] :
painfully **,** **and** **said** **:**
痛苦地 , 和 说 :

古西热情地迎接了她，玛丽努力保持礼貌，勉强挤出一个笑容，说道：

“ [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
“ **I** **don't** **want** **to** **see** **you** **;** **I** **want** **to** **see** **your** **husband** **.**
“ 我 不 想 到 看 你 ; 我 想 到 看 你的 丈夫 .

“我不想见你，我想见你丈夫。”

” ['^ʌsi] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [kɔ:l] ['saiərəs] ,
” **Gussie** **tossed** **her** **head** **;** **but** **she** **made** **haste** **to** **call** **Cyrus** **,**
” 格西 抛掷 她 头 ; 但 她 制成 匆忙 到 称呼 赛勒斯 ,

“古西甩了甩头；但她赶紧去叫赛勒斯，

[hu:] [keɪm] ['ʃæmblɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
who **came** **shambling** **along** **the** **hall** **from** **the** **cabin** **.**
WHO 来了 蹒跚 沿着 这 大厅 从 这 舱 .

他蹒跚地从小屋沿着走廊走了过来。

[ðə; ði] ['pɑ:rlər] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] , [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]
The **parlor** **was** **dark** **,** **for** **though** **it** **was** **a** **day** **of** **sunshine** **and**
这 客厅 曾是 黑暗的 , 为了 尽管 它 曾是 一个 天 的 阳光 和
['meri] [meɪ] [wɪnd] ,
merry **May** **wind** **,**
欢乐 可能 风 ,

客厅里一片昏暗，尽管今天阳光明媚，五月的微风也十分宜人。

['^ʌsi] [kept] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [boʊd] — [bʌt; bət] ['saiərəs] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [peɪl] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]
Gussie **kept** **the** **shutters** **bowed** **—** **but** **Cyrus** **could** **see** **the** **pale** **intensity** **of**
格西 保留 这 百叶窗 鞠躬 — 但 赛勒斯 可以 看 这 苍白 强度 的
[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɜ-z] [feɪs] .
his **visitor's** **face** **.**
他的 访客 脸 .

古西一直把百叶窗拉下来——但赛勒斯还是能看到来访者脸上苍白而紧张的神情。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , ['broʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɑ:'mɔnikən] .
There **was** **a** **moment's** **silence** **,** **broken** **by** **a** **distant** **harmonicon** **.**
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 , 破碎的 经过 一个 遥远 谐波 .

一阵短暂的沉默之后，远处传来手风琴的声音。

“ ['mɪstər] . [praɪs] , ” [sed] ['meri] [nɔ:rθ] , [wɪð; wɪθ]
“ **Mr** **.** **Price** **,** **”** **said** **Mary** **North** **,** **with**
“ 先生 . 价格 , ” 说 玛丽 北 , 和

“普莱斯先生，”玛丽·诺斯说道，

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[peɪl] , [kə'reɪdʒəs] [lɪps] , “ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [stɑ:p] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] .
pale **,** **courageous** **lips** **,** **“** **you** **must** **stop** **your** **father** **.**
苍白 , 勇敢 嘴唇 , “ 你 必须 停止 你的 父亲 .

苍白而勇敢的嘴唇说：“你必须阻止你的父亲。”

” ['saiərəs]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [wiːk] [maʊθ] [tuː; tə][æsk][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['^ʌsi] [rʌʃt] [ɪn]

”	Cyrus	opened	his	weak	mouth	to	ask	an	explanation	,	but	Gussie	rushed	in
”	赛勒斯	打开	他的	虚弱的	嘴	到	问	一个	解释	,	但	格西	匆忙	在

.

:

.

赛勒斯张开他虚弱的嘴巴想要问个明白，但古西冲了进来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] , [mæm, mɑːm, məm] .

“	You	are	quite	right	,	ma'am	.
“	你	是	相当	正确的	,	女士	.

“您说得对，女士。”

['saiərəs] ['wʌrɪs] [soʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ([ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə]) .

Cyrus	worries	so	about	it	(	of	course	we	know	what	you	refer	to	)	.
赛勒斯	担忧	所以	关于	它	(	的	课程	我们	知道	什么	你	参考	到	)	.

Cyrus 对此非常担忧（我们当然知道你指的是什么）。

[ænd; ənd]['saiərəs] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] [ɪ'miːdiətli] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][oʊld]

And	Cyrus	says	it	ought	to	be	checked	immediately	,	to	save	the	old
和	赛勒斯	说道	它	应该	到	是	已检查	立即地	,	到	节省	这	老的

['dʒent(ə)lmən] ! ”

gentleman	!	”
绅士	!	”

赛勒斯说，必须立即查明真相，才能救那位老先生！

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['meri] [nɔːrθ] , “ [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðɚz] [seɪk] . ”

“	You	must	stop	him	,	”	said	Mary	North	,	“	for	my	mother's	sake	.	”
“	你	必须	停止	他	,	”	说	玛丽	北	,	“	为了	我的	母亲的	清酒	.	”

“你必须阻止他，”玛丽·诺斯说，“看在我母亲的份上。”

“ [wel] — ” ['saiərəs][bɪ'gæn] .

“	Well	—	”	Cyrus	began	.
“	出色地	—	”	赛勒斯	开始	.

“嗯——”赛勒斯开口道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['kɔːʃənd] [jʊr; jər] ['mʌðər] ?

“	Have	you	cautioned	your	mother	?
“	有	你	警告	你的	母亲	?

你告诫过你母亲了吗?

” ['^ʌsi] [di'mɑːndid] .

”	Gussie	demanded	.
”	格西	要求	.

“格西要求道。”

“ [jes] , ” [mɪs] [nɔːrθ] [sed] , ['briːfli] .

“	Yes	,	”	Miss	North	said	,	briefly	.
“	是的	,	”	错过	北	说	,	简要地	.

“是的，”诺斯小姐简短地说道。

[tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

To	talk	to	this	woman	of	her	mother	made	her	wince	,	but	it	had
到	讲话	到	这	女士	的	她	母亲	制成	她	畏缩	,	但	它	有

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

to	be	done	.
到	是	完毕	.

和这位女士谈起她的母亲让她感到难堪，但她不得不这么做。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] , ['mɪstər] . [praɪs] ? ”

“	Will	you	speak	to	your	father	,	Mr	.	Price	?	”
“	将要	你	说话	到	你的	父亲	,	先生	.	价格	?	”

“普莱斯先生，您愿意和您父亲谈谈吗？”

“ [wel] , [aɪ] — ”
“ Well , I — ”
“ 出色地 , 我 — ”

“嗯，我——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] !
“ Of course he will !
“ 的 课程 他 将要 !

他当然会!

” ['^ʌsi] [broʊk] [ɪn] ; “ ['saiərəs] , [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [naʊ] .
” Gussie broke in ; “ Cyrus , he is in the cabin now .
” 格西 打破 在 ; “ 赛勒斯 , 他 是 在 这 舱 现在 .

“古西插话道：‘赛勒斯，他现在在小屋里。’

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 59]
” [页 -]

“[第 59 页]

“ [wel] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] — ” ['saiərəs] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['saɪdld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ Well , to - morrow I — ” Cyrus got up and sidled towards the door .
“ 出色地 , 到 - 明天 我 — ” 赛勒斯 得到 向上 和 侧身 向 这 门 .

“嗯，明天我——”赛勒斯起身，侧身走向门口。

“ ['enihaʊ] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . ”
“ Anyhow , I don't believe he's thinking of such a thing . ”
“ 无论如何 , 我 不 相信 他是 思维 的 这样的 一个 事物 . ”

“无论如何，我不认为他会考虑这种事。”

“ [mɪs] [nɔːrθ] , ” [sed] ['^ʌsi] , ['raɪzɪŋ] , “ [aɪ] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Miss North , ” said Gussie , rising , “ I will do it . ”
“ 错过 北 , ” 说 格西 , 上升 , “ 我 将要 做 它 . ”

“诺斯小姐，”格西站起身来说，“我愿意。”

“ [wʌt] , [naʊ] ? ” ['fɔːltəd] ['meri] [nɔːrθ] .
“ What , now ? ” faltered Mary North .
“ 什么 , 现在 ? ” 犹豫不决 玛丽 北 .

“现在怎么办？”玛丽·诺斯结结巴巴地说。

“ [naʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['saiərəs] , ['fɜːrmli] .
“ Now , ” said Mrs . Cyrus , firmly .
“ 现在 , ” 说 太太 . 赛勒斯 , 牢牢 .

“现在，”赛勒斯夫人坚定地说。

“ [oʊ] , ” [sed] [mɪs] [nɔːrθ] , “ [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] .
“ Oh , ” said Miss North , “ I — I think I will go home .
“ 哦 , ” 说 错过 北 , “ 我 — 我 思考 我 将要 去 家 .

“哦，”诺斯小姐说，“我——我想我该回家了。”

['dʒent(ə)lmən] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [krɔːst] , [spiːk] [soʊ] — [soʊ] ['ɜːrnɪstli] .
Gentlemen , when they are crossed , speak so — so earnestly .
先生们 , 什么时候 他们 是 交叉 , 说话 所以 — 所以 切实 .

绅士们被冒犯时，会这样——这样认真地说话。

” ['^ʌsi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Gussie nodded .
” 格西 点头 .

古西点了点头。

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['kɑːmbæt] ['entərd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [soʊl] ;
The joy of action and of combat entered suddenly into her little soul ;
这 喜悦 的 行动 和 的 战斗 进入 突然 进入 她 小的 灵魂 ;

行动和战斗的乐趣突然涌入她幼小的心灵；

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [les] ['vʌlgər] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

she	never	looked	less	vulgar	than	at	that	moment	.
她	绝不	看起来	较少的	庸俗	比	在	那	片刻	.

她此刻看起来从未如此不庸俗。

['saiərəs][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

Cyrus	had	disappeared	.
赛勒斯	有	消失	.

赛勒斯失踪了。

['meri] [nɔ:rθ] , [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , ['hɜ:rid] [aʊt] .

Mary	North	,	white	and	trembling	,	hurried	out	.
玛丽	北	,	白色的	和	发抖	,	慌忙	出去	.

玛丽·诺斯脸色苍白，浑身颤抖，匆匆走了出去。

[ə; eɪ] ['wi:zɪŋ] [streɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑ:'mɔnikən] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [meɪ] ['sʌnʃaɪn] ,

A	wheezing	strain	from	the	harmonicon	followed	her	into	the	May	sunshine	,
一个	喘息	拉紧	从	这	谐波	随后	她	进入	这	可能	阳光	,

[ðen] ['endɪd] ,

then	ended	,
然后	结束	,

五月的阳光下，口琴发出一阵沙哑的喘息声，伴随着她走进了梦乡，然后戛然而止。

[ə'brʌptli] — ['mɪsɪz] . [praɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] !

abruptly	—	Mrs	.	Price	had	begun	!
突然	—	太太	.	价格	有	开始	!

突然——普莱斯太太开口了！

[ɑ:n] [hɜ:r; hər] [oʊn] [dɔ:r] - [step] [mɪs] [nɔ:rθ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

On	her	own	door	-	step	Miss	North	stopped	and	listened	,
在	她	自己的	门	-	步	错过	北	停止	和	听着	,

诺斯小姐在她家门口停下脚步，侧耳倾听。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [breθ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊtbɜ:rst] . . . .

holding	her	breath	for	an	outburst	.	.	.	.
保持	她	气息	为了	一个	爆发	.	.	.	.

她屏住呼吸，等待着爆发.....

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] : [ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] .

It	came	:	a	roar	of	laughter	.
它	来了	:	一个	吼	的	笑声	.

一阵哄堂大笑传来。

[ðen] ['saɪləns] .

Then	silence	.
然后	沉默	.

然后是一片寂静。

['meri] [nɔ:rθ] [stʊd] , ['moʊʃnləs] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɑ:rlər] ; [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] , ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm]

Mary	North	stood	,	motionless	,	in	her	own	parlor	;	her	shawl	,	hanging	from
玛丽	北	站立	,	静止不动	,	在	她	自己的	客厅	;	她	披肩	,	绞刑	从

[wʌn] ['elboʊ] ,

one	elbow	,
一	弯头	,

玛丽·诺斯一动不动地站在自己的客厅里；她的披肩挂在胳膊肘上，

[treɪld] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] ['ʌðər] [glʌv] [hæd; həd][splɪt] ; [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz] [bloʊn]

trailed	behind	her	;	her	other	glove	had	split	;	her	bonnet	was	blown
拖着	在后面	她	;	她	其他	手套	有	分裂	;	她	引擎盖	曾是	吹

[bæk] [ænd; ənd]['oʊvər][wʌn] [ɪr] ;

back	and	over	one	ear	;
后退	和	超过	一	耳朵	;

她身后拖着一条长袍；她的另一只手套破了；她的帽子被风吹到后面，盖住了一只耳朵；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

her	heart	was	pounding	in	her	throat	.
她	心	曾是	猛击	在	她	喉	.

她的心脏怦怦直跳，几乎要从喉咙里蹦出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [θɪŋ] .

She	was	perfectly	aware	that	she	had	done	an	unheard	-	of	thing	.
她	曾是	完美	意识到的	那	她	有	完毕	一个	闻所未闻	-	的	事物	.

她非常清楚自己做了一件闻所未闻的事情。

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'laʊd] , “ [aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

“	But	,	”	she	said	,	aloud	,	“	I'd	do	it	again	.
“	但	,	”	她	说	,	大声	,	“	ID	做	它	再次	.

“但是，”她大声说道，“我会再做一次。”

[aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .

I'd	do	anything	to	protect	her	.
ID	做	任何事物	到	保护	她	.

为了保护她，我什么都愿意做。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][aɪ][wʌz; wəz][pə'laɪt] ?

But	I	hope	I	was	polite	?
但	我	希望	我	曾是	有礼貌的	?

但我希望我的礼貌还算到位吧?

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [kə'reɪdʒəs] ['mɪsɪz] . ['saiərəs][wʌz; wəz] .

”	Then	she	thought	how	courageous	Mrs	.	Cyrus	was	.
”	然后	她	想法	如何	勇敢	太太	.	赛勒斯	曾是	.

“然后她想到赛勒斯夫人是多么勇敢啊。”

“ [ʃiːz] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ! ” [sed] ['meri] [nɔːrθ] .

“	She's	as	brave	as	a	lion	!	”	said	Mary	North	.
“	她是	作为	勇敢的	作为	一个	狮子	!	”	说	玛丽	北	.

“她像狮子一样勇敢！”玛丽·诺斯说道。

[jet] , [hæd; həd] [mɪs] [nɔːrθ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kæptənz] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Yet	,	had	Miss	North	been	able	to	stand	at	the	Captain's	door	,	she	would
然而	,	有	错过	北	到过	有能力的	到	站立	在	这	船长的	门	,	她	会

[hæv; həv] ['witnist] ['kaʊərdɪs] . . . .

have	witnessed	cowardice	.	.	.	.
有	目击者	怯懦	.	.	.	.

然而，如果诺斯小姐能够站在船长的门前，她就会亲眼目睹懦弱.....

“ ['^ʌsi] , [aɪ] ['wʊdnt] [kraɪ] .

“	Gussie	,	I	wouldn't	cry	.
“	格西	,	我	不会	哭	.

“格西，我不会哭的。”

[kən'faʊnd] [ðæt] ['fiːmeɪl] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] !

Confound	that	female	,	coming	over	and	stirring	you	up	!
混杂	那	女性	,	未来	超过	和	搅拌	你	向上	!

真讨厌那个女人，跑过来挑拨离间!

[naʊ] [dəunt] , ['^ʌsi] !
Now don't , Gussie !
现在 不 , 格西 !

别这样，古西！

[waɪ] , [aɪ]
Why , I
为什么 , 我

为什么，我

[[peɪdʒ] -]
[Page 61]
[页 -]

[第61页]

['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] — ['^ʌsi] , [aɪ] ['wʊdnt] [kraɪ] — ”
never thought of — Gussie , I wouldn't cry — ”
绝不 想法 的 — 格西 , 我 不会 哭 — ”

从没想过——格西，我不会哭的——”

“ [aɪ][hæv; həv] ['wɜ:rid] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [deθ] .
“ I have worried almost to death .
“ 我 有 担心 几乎 到 死亡 .

我担心得都快死了。

[proʊ] - ['prɑ:mɪs] ! ”
Pro - promise ! ”
专业版 - 承诺 ! ”

承诺！

“ [oʊ] , [jʊr; jər] ['græni] [wʌz; wəz][muə] — ['^ʌsi] , [maɪ] [dɪr] , [naʊ] [dəunt] . ”
“ Oh , your granny was Mur — Gussie , my dear , now don't . ”
“ 哦 , 你的 奶奶 曾是 穆尔 — 格西 , 我的 亲爱的 , 现在 不 . ”

“哦，你奶奶是默——格西，亲爱的，别这样。”

“ ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lævəndər] [sed] [ju:d] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ]['sensəb(ə)l] ;
“ Dr . Lavendar said you'd always been so sensible ;
“ 博士 . 薰衣草 说 你会 总是 到过 所以 明智的 ;

“拉文德医生说你一直都很懂事；

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['dɪdnt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] . ”
he said he didn't see how you could think of such a dreadful thing . ”
他 说 他 没有 看 如何 你 可以 思考 的 这样的 一个 可怕 事物 . ”

他说他无法理解你怎么会想到这么可怕的事情。

“ [wʌt] ! ['lævəndər] ?
“ What ! Lavendar ?
“ 什么 ! 薰衣草 ?

“什么！薰衣草？”

[aɪl] [θæŋk] ['lævəndər] [tu:; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] !
I'll thank Lavendar to mind his business !
患病的 感谢 薰衣草 到 头脑 他的 商业 !

我会感谢拉文达不要多管闲事！

” ['kæptɪn] [praɪs] [fər'gɑ:t] ['^ʌsi] ; [hi:; hi] [spoʊk] “ ['ɜ:rnɪstli] . ”
” Captain Price forgot Gussie ; he spoke “ earnestly . ”
” 队长 价格 忘了 格西 ; 他 辐 “ 切实 . ”

“普莱斯上尉忘记了古西；他说话很‘认真’。”

“ [dɔ:g] - [gɔ:n] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [praɪ]['ɪntu:] — [oʊ] , [naʊ] , ['^ʌsi] , [dəunt] ! ”
“ Dog - gone these people that pry into — Oh , now , Gussie , don't ! ”
“ 狗 - 已消失 这些 人们 那 撬 进入 — 哦 , 现在 , 格西 , 不 ! ”

“这些爱打听别人隐私的人真是太讨厌了——哦，格西，别这样！”

“ [aɪv] ['wɜːrid] [soʊ] ['ɔːfli] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['saiərəs] .
“ I've worried so awfully , ” said Mrs . Cyrus .
“ 我已经 担心 所以 非常 , ” 说 太太 . 赛勒斯 .

“我真是担心死了，”赛勒斯太太说。

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
“ Everybody is talking about you .
“ 大家 是 说 关于 你 .

“大家都在谈论你。”

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lævəndər][ɪz][soʊ] — [soʊ]['æŋgri][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;
And Dr . Lavendar is so — so angry about it ;
和 博士 . 薰衣草 是 所以 — 所以 生气的 关于 它 ;

拉文德医生对此非常非常生气；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒd] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] !
and now the daughter has charged on me as though it is my fault !
和 现在 这 女儿 有 带电 在 我 作为 尽管 它 是 我的 过错 !

现在女儿却反过来指责我，好像是我的错一样！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwɪr] , [bʌt; bət] —
Of course , she is queer , but —
的 课程 , 她 是 酷儿 , 但 —

当然，她是同性恋，但是——

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 62]
” [页 -]

“[第 62 页]

“ [kwɪr] ?
“ Queer ?
“ 酷儿 ?

“酷儿？”

[ʃiːz] [kwɪr] [æz; əz] ['dɪks] ['hætbænd] !
she's queer as Dick's hatband !
她是 酷儿 作为 迪克的 帽带 !

她跟迪克的帽带一样古怪！

[waɪ] [duː][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Why do you listen to her ?
为什么 做 你 听 到 她 ?

你为什么听她的？

['^ʌsi] , [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə]['nevər] ['entərd] [maɪ] [hed] — [ɔːr]['mɪsɪz] . ['nɔrθs] ['iːðər] . ”
Gussie , such an idea never entered my head — or Mrs . North's either . ”
格西 , 这样的 一个 主意 绝不 进入 我的 头 — 或者 太太 . 北方的 任何一个 . ”

古西，我从来没想过这种事——诺斯太太也从来没想过。

“ [oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] !
“ Oh yes , it has !
“ 哦 是的 , 它 有 !

“哦，是的，它有！”

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] —
Her daughter said that she had had to speak to her —
她 女儿 说 那 她 有 有 到 说话 到 她 —

她女儿说她不得不和她谈谈——

" ['kæptɪn] [praɪs] , [dʌm'faʊnd] , [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [fɪr] [ænd; ənd][bɜːrst][aʊt] : " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]
" **Captain Price , dumfounded , forgot his fear and burst out : " You're a pack of**
" 队长 价格 , 目瞪口呆 , 忘了 他的 害怕 和 爆裂 出去 : " 你是 一个 盒 的
[fuːlz] , [ðə; ði] [hoʊl] [kə'buːdl] !
fools , the whole caboodle !
傻瓜 , 这 所有的 杂物 !

普莱斯上尉目瞪口呆，忘记了恐惧，脱口而出："你们是一群傻瓜，彻头彻尾的傻瓜！"

[aɪ] [swer] [aɪ] — "
I swear I — "
我 发誓 我 — "

我发誓我——"

" [oʊ] , [dəunt] [blæs'fiːm] ! " [sed] ['^ʌsi] , ['feɪntli] , [ænd; ənd] ['stægərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" Oh , don't blaspheme ! " said Gussie , faintly , and staggered a little ,
" 哦 , 不 亵渎神明 ! " 说 格西 , 淡淡的 , 和 交错 一个 小的 ,

"哦，别亵渎神灵！"格西虚弱地说，脚步也有些踉跄。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kæptənz] ['terər] [rɪ'tɜːrnd] .
so that all the Captain's terror returned .
所以 那 全部 这 船长的 恐怖 返回 .

于是，船长所有的恐惧都回来了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] !
If she fainted !
如果 她 昏厥 !

如果她晕倒了！

" [haɪ] , [ðer; ðər] , ['saiərəs] !
" Hi , there , Cyrus !
" 你好 , 那里 , 赛勒斯 !

"嗨，赛勒斯！"

[kʌm] [æft] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Come aft , will you ?
来 后部 , 将要 你 ?

跟我来，好吗?

[gʌsiːz] ['getɪŋ] [waɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][gils] — ['saiərəs] !
Gussie's getting white around the gills — Cyrus !
格西的 获得 白色的 大约 这 鳃 — 赛勒斯 !

Gussie 的鳃周围都变白了——Cyrus!

" ['saiərəs] [keɪm] , ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] [swuːnɪŋ] ['^ʌsi] [tuː; tə]
" Cyrus came , running , and between them they got the swooning Gussie to
" 赛勒斯 来了 , 跑步 , 和 之间 他们 他们 得到 这 晕倒 格西 到
[hɜːr; hər] [ruːm] ;
her room ;
她 房间 ;

"赛勒斯跑了过来，他们俩合力把昏厥的古西扶回了房间；

['æftərwərdz] , [wen] ['saiərəs]['tɪp,təʊd] [daʊn] - [sterz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn]
Afterwards , when Cyrus tiptoed down - stairs , he found the Captain
然后 , 什么时候 赛勒斯 踮着脚尖 向下 - 楼梯 , 他 成立 这 队长

之后，当赛勒斯蹑手蹑脚地走下楼时，他发现了船长。

[[peɪdʒ] -]
[Page 63]
[页 -]

[æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔ:r] .
at **the** **cabin** **door** **.**
在 这 舱 门 .

在小屋门口。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['bekənd] [mɪ'stɪriəsli] .
The **old** **man** **beckoned** **mysteriously** **.**
这 老的 男人 招手 神秘地 .

老人神秘地招了招手。

“ [saɪ; si] , [maɪ] [bɔɪ] , [kʌm] [ɪn] [hɪr] ” — [hi:; hi] ['hʌntɪd] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:]
“ **Cy** **,** **my** **boy** **,** **come** **in** **here** **”** **—** **he** **hunted** **about** **in** **his** **pocket** **for** **the** **key**
“ 赛 , 我的 男生 , 来 在 这里 ” — 他 猎杀 关于 在 他的 口袋 为了 这 钥匙
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] — “ ['saiərəs] ,
of **the** **cupboard** **—** **“** **Cyrus** **,**
的 这 橱柜 — “ 赛勒斯 ,

“赛，我的孩子，进来”——他在口袋里摸索着橱柜钥匙——“赛勒斯，

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] ; [ðæt] ['fi:meɪl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [keɪm] [ɪn] ,
I'll **tell** **you** **what** **happened** **;** **that** **female** **across** **the** **street** **came** **in** **,**
患病的 告诉 你 什么 发生 ; 那 女性 穿过 这 街道 来了 在 ,

我来告诉你发生了什么事；街对面的那个女人进来了，

[ænd; ənd][toʊld] [pʊr] ['^ʌsi] [sʌm; səm] [kɑ:k] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔ:ri] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]
and **told** **poor** **Gussie** **some** **cock** **-** **and** **-** **bull** **story** **about** **her** **mother** **and**
和 讲述 贫穷的 格西 一些 公鸡 - 和 - 公牛 故事 关于 她 母亲 和
[ˌem 'i:] !
me **!**
我 !

然后跟可怜的格西编造了一些关于她妈妈和我之间的荒唐故事！

” [ðə; ði] ['kæptɪn] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɑ:'mɔnikən] .
” **The** **Captain** **chuckled** **,** **and** **picked** **up** **his** **harmonicon** **.**
” 这 队长 轻笑 , 和 挑选 向上 他的 谐波 .

船长轻笑一声，拿起他的手风琴。

“ [ˌaɪ 'ti:] [skerd] [ðə; ði][laɪf][aʊt][ʌv; əv] ['^ʌsi] , ” [hi:; hi] [sed] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] ['æŋgri]['grævəti] ,
“ **It** **scared** **the** **life** **out** **of** **Gussie** **,** **”** **he** **said** **;** **then** **,** **with** **sudden** **angry** **gravity** **,**
“ 它 害怕的 这 生活 出去 的 格西 , ” 他 说 ; 然后 , 和 突然 生气的 重力 ,

“这可把格西吓坏了，”他说；然后，语气突然变得愤怒而严肃起来，

— “ [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [poʊk][ðer; ðər]['noʊzɪz]['ɪntu:] ['ʌðɚz] ['pi:pəlz] ['bɪznəs] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]
— **“** **these** **people** **that** **poke** **their** **noses** **into** **other's** **people's** **business** **ought** **to** **be**
— “ 这些 人们 那 戳 他们的 鼻子 进入 其他的 人们的 商业 应该 到 是
[θræʃt] .
thrashed **.**
痛击 .

—“那些爱管闲事的人应该被狠狠教训一顿。”

[wel] , [aɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər][tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . [nɔ:rθ] .
Well **,** **I'm** **going** **over** **to** **see** **Mrs** **.** **North** **.**
出色地 , 我是 去 超过 到 看 太太 . 北 .

我要去拜访诺斯太太。

” [ænd; ənd] [ɔ:f] [hi:; hi] [stʌmpt] , ['li:vɪŋ] ['saiərəs] ['sterɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['oʊpən] - [maʊðd] .
” **And** **off** **he** **stumped** **,** **leaving** **Cyrus** **staring** **after** **him** **,** **open** **-** **mouthed** **.**
” 和 离开 他 难住了 , 离开 赛勒斯 凝视 后 他 , 打开 - 嘴巴 .

“然后他就一瘸一拐地走了，留下赛勒斯目瞪口呆地望着他的背影。”

[ɪf] ['meri] [nɔ:rθ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] ,
If **Mary** **North** **had** **been** **at** **home** **,**
如果 玛丽 北 有 到过 在 家 ,

如果玛丽·诺斯当时在家，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ægənaɪzd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

she	would	have	met	him	with	all	the	agonized	courage	of	shyness	and	a
她	会	有	遇见	他	和	全部	这	痛苦的	勇气	的	害羞	和	一个

她会带着羞怯和痛苦的勇气去见他。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[gʊd] ['kɑːnʃəns] .

good	conscience	.
好的	良心	.

良心。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fled] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [roʊd] ,

But	she	had	fled	out	of	the	house	,	and	down	along	the	River	Road	,
但	她	有	逃亡	出去	的	这	房子	,	和	向下	沿着	这	河	路	,

但她逃出了房子，沿着河边路往下走。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] [self] - [kən'troʊl] .

to	be	alone	and	regain	her	self	-	control	.
到	是	独自的	和	恢复	她	自己	-	控制	.

独自一人，重新找回自我控制的能力。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [nɑːt] ['siːkɪŋ] [mɪs] [nɔːrθ] .

The	Captain	,	however	,	was	not	seeking	Miss	North	.
这	队长	,	然而	,	曾是	不是	寻求	错过	北	.

然而，船长并不是在寻找诺斯小姐。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] , [kɔːld]

He	opened	the	front	door	,	and	advancing	to	the	foot	of	the	stairs	,	called
他	打开	这	正面	门	,	和	前进	到	这	脚	的	这	楼梯	,	称为

[ʌp] : “ [ə'hɔɪ] , [ðer; ðər] !

up	:	“	Ahoy	,	there	!
向上	:	“	嘿!	,	那里	!

他打开前门，走到楼梯脚下，喊道：“喂，那儿！”

['mɪsɪz] . [nɔːrθ] !

Mrs	.	North	!
太太	.	北	!

诺斯夫人!

” ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [keɪm] [trɔtɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

”	Mrs	.	North	came	trotting	out	to	answer	the	summons	.
”	太太	.	北	来了	小跑	出去	到	回答	这	传票	.

“诺斯夫人小跑着出来应召。”

“ [waɪ] , ['ælfred] !

“	Why	,	Alfred	!
“	为什么	,	阿尔弗雷德	!

“哎呀，阿尔弗雷德！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bænɪstəz] , “ [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

”	she	exclaimed	,	looking	over	the	banisters	,	“	when	did	you	come	in	?
”	她	惊呼	,	寻找	超过	这	栏杆	,	“	什么时候	做过	你	来	在	?

她越过栏杆惊呼道：“你们什么时候进来的？”

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] .

I	didn't	hear	the	bell	ring	.
我	没有	听到	这	钟	戒指	.

我没听到铃声。

[aɪl] [kʌm] [raɪt] [daʊn] . ”
I'll come right down . ”
患病的 来 正确的 向下 . ”

我马上下来。

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] [rɪŋ] ; [aɪ] [wɔːkt] [ɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ It didn't ring ; I walked in , ” said the Captain .
“ 它 没有 戒指 ; 我 步行 在 , ” 说 这 队长 .

“门没响，我就走了进去，”船长说。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [keɪm] [daʊn] - [sterz] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli] ,
And Mrs . North came down - stairs , perhaps a little stiffly ,
和 太太 . 北 来了 向下 - 楼梯 , 也许 一个 小的 僵硬地 ,

诺斯太太走下楼来，姿态或许有些僵硬。

[bʌt; bət][æz; əz] ['prɪti] [æn; ən][oʊld]['leɪdi][æz; əz][juː; jʊ]['evər] [sɔː] .
but as pretty an old lady as you ever saw .
但 作为 漂亮的 一个 老的 女士 作为 你 曾经 锯 .

但她绝对是你见过的最漂亮的老太太之一。

[hɜːr; hər] [waɪt] [kəːlz] [leɪ] [ə'genst] ['feɪntli] [pɪŋk] [tʃiːks] ,
Her white curls lay against faintly pink cheeks ,
她 白色的 卷发 躺 反对 淡淡的 粉色的 脸颊 ,

她白色的卷发垂落在略带粉红色的脸颊上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [leɪs] [kæp][hæd; həd][ə; eɪ][pɪŋk][baʊ; boʊ][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
and her lace cap had a pink bow on it .
和 她 蕾丝 帽 有 一个 粉色的 弓 在 它 .

她的蕾丝帽上系着一个粉红色的蝴蝶结。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
But she looked anxious and uncomfortable .
但 她 看起来 焦虑的 和 不舒服 .

但她看上去焦虑不安。

[[peɪdʒ] -]
[Page 65]
[页 -]

[第65页]

(“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [aɪ][duː][hoʊp] ['mɛriːz] [aʊt] !) — [wel] , ['ælfred] ?
(“ Oh , ” she was saying to herself , “ I do hope Mary's out !) — Well , Alfred ?
(“ 哦 , ” 她 曾是 说 到 她自己 , “ 我 做 希望 玛丽的 出去 !) — 出色地 , 阿尔弗雷德 ?

(“哦，”她自言自语道，“我真希望玛丽出去了！”) ——阿尔弗雷德，你好吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
” she said ; but her voice was frightened .
” 她 说 ; 但 她 嗓音 曾是 害怕 .

“她说，”但她的声音里充满了恐惧。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʌmpt] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd]
The Captain stumped along in front of her into the parlor , and motioned
这 队长 难住了 沿着 在 正面 的 她 进入 这 客厅 , 和 示意
[hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .
her to a seat .
她 到 一个 座位 .

船长走在她前面，大步走进客厅，示意她坐下。

“ ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [hɑːrd] ,
“ Mrs . North , ” he said , his face red , his eye hard ,
“ 太太 . 北 , ” 他 说 , 他的 脸 红色的 , 他的 眼睛 难的 ,

“诺斯夫人，”他说道，脸涨得通红，眼神锐利。

“ [sʌm; səm][dʒæk] - ['dɔŋkiz] [hæv; həv] [bɪn] [poʊkɪŋ] [ðer; ðər]['noʊzɪz] ([ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeə(r)] ['fi:meɪl]
“ some jack - donkeys have been poking their noses (of course they're females
“ 一些 杰克 - 驴 有 到过 戳 他们的 鼻子 (的 课程 它们是 女性
) ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [ə'ferz] ; [ænd; ənd] — ”
) into our affairs ; and — ”
) 进入 我们的 事务 ; 和 — ”

“有些蠢驴（当然都是母驴）老是插手我们的事；而且——”

“ [oʊ] , ['ælfred] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['hɔ:rɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
“ Oh , Alfred , isn't it horrid in them ? ” said the old lady .
“ 哦 , 阿尔弗雷德 , 不是 它 可怕的 在 他们 ? ” 说 这 老的 女士 .

“哦，阿尔弗雷德，它们看起来是不是很可怕？”老太太说。

“ [dɑ:rn] - [ɪm] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Darn ' em ! ” said the Captain .
“ 该死 - 呃 ! ” 说 这 队长 .

“该死！”船长说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:][mæd] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] . [nɔ:rθ] ; [ðen] [hɜ:r; hər]['spɪrɪt] ['weivəd] .
“ It makes me mad ! ” cried Mrs . North ; then her spirit wavered .
“ 它 制作 我 疯狂的 ! ” 哭 太太 . 北 ; 然后 她 精神 犹豫不决 .

“真让我生气！”诺斯太太喊道；然后她的精神开始动摇。

“ ['meri] [ɪz][soʊ] ['fu:lɪʃ] ; [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:l] — [ʃi:l] [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][oʊld] ['tʃestər] .
“ Mary is so foolish ; she says she'll — she'll take me away from Old Chester .
“ 玛丽 是 所以 愚蠢 ; 她 说道 壳 — 壳 拿 我 离开 从 老的 切斯特 .

“玛丽真是太傻了；她说她会——她会带我离开老切斯特。”

[aɪ] [læft] [æt; ət][fɜ:rst] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['fu:lɪʃ] .
I laughed at first , it was so foolish .
我 笑了 在 第一的 , 它 曾是 所以 愚蠢 .

我一开始还笑了，真是太愚蠢了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] — [oʊ] [dɪr] ! ”
But when she said that — oh dear ! ”
但 什么时候 她 说 那 — 哦 亲爱的 ! ”

但当她说出那句话时——哦，天哪！

“ [wel] , [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [seɪ] [ju:; jʊ][wəʊnt][goʊ] .
“ Well , but , my dear madam , say you won't go .
“ 出色地 , 但 , 我的 亲爱的 女士 , 说 你 惯于 去 .

“但是，亲爱的夫人，请您说您不会去。”

[eint] [ju:; jʊ] ['skɪpər] ?
Ain't you skipper ?
不是 你 船长 ?

你不是船长吗?

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 66]
” [页 -]

[第 66 页]

“ [noʊ] , [aɪm][nɑ:t] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['doʊlfəli] .
“ No , I'm not , ” she said , dolefully .
“ 不 , 我是 不是 , ” 她 说 , 悲伤地 .

“不，我不是，”她沮丧地说。

“ ['meri] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hɪr] , [ænd; ənd] [ʃi:l] [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [best] .
“ Mary brought me here , and she'll take me away , if she thinks it best .
“ 玛丽 带来 我 这里 , 和 壳 拿 我 离开 , 如果 她 思考 它 最好的 .

“玛丽把我带到这里，如果她认为最好，她也会带我离开。”

[best] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Best **for** **me** **,** **you** **know** **.**
最好的 为了 我 , 你 知道 .

对我来说最好，你知道的。

['meri] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtər] , ['ælfred] .
Mary **is** **a** **good** **daughter** **,** **Alfred** **.**
玛丽 是 一个 好的 女儿 , 阿尔弗雷德 .

玛丽是个好女儿，阿尔弗雷德。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['iznt] .
I **don't** **want** **you** **to** **think** **she** **isn't** **.**
我 不 想 你 到 思考 她 不是 .

我不想让你觉得她不是。

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['fuːlɪʃ] .
But **she's** **foolish** **.**
但 她是 愚蠢 .

但她很愚蠢。

[ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] .
Unmarried **women** **are** **apt** **to** **be** **foolish** **.**
未婚 女性 是 易于 到 是 愚蠢 .

未婚女性容易犯傻。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['^ʌsi] , [ænd; ənd] [said] .
" **The** **Captain** **thought** **of** **Gussie** **,** **and** **sighed** **.**
" 这 队长 想法 的 格西 , 和 叹了口气 .

船长想起了古西，叹了口气。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['kændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
" **Well** **,** **"** **he** **said** **,** **with** **the** **simple** **candor** **of** **the** **sea** **,**
" 出色地 , " 他 说 , 和 这 简单的 坦率 的 这 海 ,

"嗯，"他用大海般朴实无华的坦率说道。

" [aɪ] [ges] [ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn] - [ɪm] , ['mærid] [ɔːr] [ˌʌn'mærid] . "
" **I** **guess** **there** **ain't** **much** **difference** **in** **'** **em** **,** **married** **or** **unmarried** **.** **"**
" 我 猜测 那里 不是 很多 不同之处 在 - 呃 , 已婚 或者 未婚 . "

"我觉得已婚和未婚的人之间没什么太大区别。"

" [its] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [meɪks] [ˌem ˈiː] [mæd] , " ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [dɪ'klerd] , ['hɑːtli] .
" **It's** **the** **interference** **makes** **me** **mad** **,** **"** **Mrs** **.** **North** **declared** **,** **hotly** **.**
" 它是 这 干涉 制作 我 疯狂的 , " 太太 . 北 声明 , 热 .

"是这种干涉让我生气，"诺斯太太激动地说道。

" [dæm] [ðə; ði] [hoʊl] [kruː] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [læft]
" **Damn** **the** **whole** **crew** **!** **"** **said** **the** **Captain** **;** **and** **the** **old** **lady** **laughed**
" 该死 这 所有的 全体人员 ! " 说 这 队长 ; 和 这 老的 女士 笑了
[dɪ'laɪtɪdli] .
delightedly **.**
欣喜地 .

"该死的全体船员！"船长说道；老太太高兴地笑了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ælfred] ! "
" **Thank** **you** **,** **Alfred** **!** **"**
" 感谢 你 , 阿尔弗雷德 ! "

"谢谢你，阿尔弗雷德！"

" [maɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [said] .
" **My** **daughter** **-** **in** **-** **law** **is** **crying** **her** **eyes** **out** **,** **"** **the** **Captain** **sighed** **.**
" 我的 女儿 - 在 - 法律 是 哭泣 她 眼睛 出去 , " 这 队长 叹了口气 .

"我的儿媳妇哭得泣不成声，"船长叹了口气。

“ [ˌtiːˌsiːˈkeɪ] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [nɔːrθ] ; “ [ˈælfred] ,
“ Tck ! ” said Mrs . North ; “ Alfred ,
“ tck ! ” 说 太太 . 北 ; “ 阿尔弗雷德 ,

“啧！”诺斯太太说；“阿尔弗雷德，

[[peɪdʒ] -]
[Page 67]
[页 -]

[第67页]

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sens] .
you have no sense .
你 有 不 感觉 .

你毫无常识。

[let] [hɜːr; hər][kraɪ] .
Let her cry .
让 她 哭 .

让她哭吧。

[its] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! ”
It's good for her ! ”
它是 好的 为了 她 ! ”

这对她有好处！

“ [oʊ][noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ʃɑːkt] .
“ Oh no , ” said the Captain , shocked .
“ 哦 不 , ” 说 这 队长 , 震惊 .

“哦，不，”船长震惊地说。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [sleɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [nɔːrθ] .
“ You're a perfect slave to her , ” cried Mrs . North .
“ 你是 一个 完美的 奴隶 到 她 , ” 哭 太太 . 北 .

“你简直就是她的奴隶！”诺斯太太喊道。

“ [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] , ” [ˈkæptɪn] [praɪs] [dɪˈfendɪd] [hɪmˈself] ;
“ No more than you are to your daughter , ” Captain Price defended himself ;
“ 不 更多的 比 你 是 到 你的 女儿 , ” 队长 价格 辩护 他自己 ;
[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [nɔːrθ] [said] .
and Mrs . North sighed .
和 太太 . 北 叹了口气 .

“你对你女儿的态度也好不到哪儿去，”普莱斯上尉为自己辩解道；诺斯太太叹了口气。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][ˈriːəl] [ˈfuːlɪʃ] , [ˈælfred] , [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] - [ɪm] .
“ We are just real foolish , Alfred , to listen to ' em .
“ 我们 是 只是 真实的 愚蠢 , 阿尔弗雷德 , 到 听 到 - 呃 .

“阿尔弗雷德，我们真是太愚蠢了，竟然听信他们的话。”

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː ˈes] . ”
As if we didn't know what was good for us . ”
作为 如果 我们 没有 知道 什么 曾是 好的 为了 我们 . ”

仿佛我们不知道什么对我们有益似的。

“ [ˈpiːp(ə)l][hæv; həv] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [fɜːrst][ænd; ənd][læst] , ” [ðə; ði]
“ People have interfered with us a good deal , first and last , ” the
“ 人们 有 干扰 和 我们 一个 好的 交易 , 第一的 和 最后的 , ” 这
[ˈkæptɪn] [sed] , [ˈgrɪmli] .
Captain said , grimly .
队长 说 , 阴沉地 .

“人们从始至终都在干涉我们，”船长神情严肃地说。

[ðə; ði] [feɪnt] ['kʌlər] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['nɔrθs] [tʃi:ks] ['sʌd(ə)nli] ['di:pənd] .

The	**faint**	**color**	**in**	**Mrs**	**.**	**North's**	**cheeks**	**suddenly**	**deepened**	**.**
这	头晕的	颜色	在	太太	.	北方的	脸颊	突然	加深	.

诺斯太太脸颊上原本淡淡的红晕突然加深了。

“ [soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**So**	**they**	**have**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	所以	他们	有	,	”	她	说	.

“他们确实有，”她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安可(An Encore)
第3/3页

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [wei] ;
The Captain shook his head in a discouraged way ;
这 队长 摇晃 他的 头 在 一个 灰心 方式 ;

船长沮丧地摇了摇头；

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .
he took his pipe out of his pocket and looked at it absent - mindedly .
他 采取 他的 管道 出去 的 他的 口袋 和 看起来 在 它 缺席的 - 用心地 .

他从口袋里掏出烟斗，心不在焉地看了看。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][let] - [ɪm] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ?
“ I suppose I can stay at home , and let ' em get over it ?
” 我 认为 我 能 停留 在 家 , 和 让 - 呃 得到 超过 它 ?

“我想我可以待在家里，让他们慢慢恢复过来？”

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 68]
” [页 -]

[第 68 页]

“ [steɪ] [æt; ət][hoʊm] ?
“ Stay at home ?
” 停留 在 家 ?

“待在家里？”

[waɪ] , [ju:d] [fɑ:r] ['betər] — ”
Why , you'd far better — ”
为什么 , 你会 远的 更好的 — ”

为什么，你最好——”

“ [wʌt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ What ? ” said the Captain .
” 什么 ? ” 说 这 队长 .

“什么？”船长说道。

“ [kʌm] ['ɒf(tə)n] !
“ Come oftener !
” 来 更频繁 !

“常来！”

” [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
” cried the old lady .
” 哭 这 老的 女士 .

“老太太喊道。”

“ [let] - [ɪm] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['getɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
“ Let ' em get over it by getting used to it .
” 让 - 呃 得到 超过 它 经过 获得 用过的 到 它 .

“让他们慢慢习惯吧。”

” ['kæptɪn] [praɪs] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .
” Captain Price looked doubtful .
” 队长 价格 看起来 疑 .

普莱斯上尉看起来有些犹豫。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ?
“ But how about your daughter ?
” 但 如何 关于 你的 女儿 ?

“那你女儿呢？”

” ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [kweɪld] .
” Mrs . North quailed .
” 太太 . 北 畏缩 .

诺斯夫人畏缩了一下。

“ [aɪ][fər'gɑːt]['meri] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
“ I forgot Mary , ” she admitted .
” 我 忘了 玛丽 , ” 她 承认 .

“我忘了玛丽，”她承认道。

“ [aɪ][dəunt]['bɑːðər][juː; jʊ] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [duː][aɪ] ?
“ I don't bother you , coming to see you , do I ?
” 我 不 打扰 你 , 未来 到 看 你 , 做 我 ?

“我来看你，不会打扰到你吧？”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , ['æŋkʃəsli] .
” the Captain said , anxiously .
” 这 队长 说 , 焦虑地 .

“船长焦急地说。”

“ [waɪ] , ['ælfred] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ Why , Alfred , I love to see you .
” 为什么 , 阿尔弗雷德 , 我 爱 到 看 你 .

“哎呀，阿尔弗雷德，我真高兴见到你。”

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [wʊd] [dʒʌst][let][ˌjuː 'es][ə'loʊn] ! ”
If our children would just let us alone ! ”
如果 我们的 孩子们 会 只是 让 我们 独自的 ! ”

如果孩子们能让我们清静清静就好了！

“ [fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['perənts] , ” [sed] ['kæptɪn] [praɪs] .
“ First it was our parents , ” said Captain Price .
“ 第一的 它 曾是 我们的 父母 , ” 说 队长 价格 .

“首先是我们的父母，”普莱斯上尉说。

[hiː; hi] [fraund] ['hevɪli] .
He frowned heavily .
他 皱眉 重度 .

他眉头紧锁。

“ [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [fɜːrst][wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sens] ;
“ According to other people , first we were too young to have sense ;
” 根据 到 其他 人们 , 第一的 我们 是 也 年轻的 到 有 感觉 ;
[ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)] [tuː] [oʊld] .
and now we're too old .
和 现在 是 也 老的 .

“在别人看来，我们以前太年轻不懂事；现在我们又太老了。”

” [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][wɔːrn][oʊld] [paʊtʃ] , [plʌgd] [sʌm; səm] [ʃæg] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd]
” He took out his worn old pouch , plugged some shag into his pipe , and
” 他 采取 出去 他的 磨损 老的 小袋 , 已插电 一些 长毛 进入 他的 管道 , 和
[strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ]
struck a match
击 一个 匹配

他掏出破旧的烟袋，往烟斗里塞了些烟草，然后划燃了一根火柴。

[[peɪdʒ] -]
[Page 69]
[页 -]

[第69页]

['ʌndər] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] .
under the mantel - piece .
在下面 这 壁炉架 - 片 .

在壁炉架下方。

[hiː; hi] [said] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .
He sighed , with deep discouragement .
他 叹了口气 , 和 深的 沮丧 .

他深深地叹了口气，感到十分沮丧。

['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [said] [tuː] .
Mrs . North sighed too .
太太 . 北 叹了口气 也 .

诺斯太太也叹了口气。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
Neither of them spoke for a moment ;
两者都不 的 他们 辐 为了 一个 片刻 ;

两人沉默了一会儿;

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
then the little old lady drew a quick breath and flashed a look at him ;
然后 这 小的 老的 女士 画 一个 快的 气息 和 闪光灯 一个 看 在 他 ;

然后，那位老太太倒吸了一口气，狠狠地瞪了他一眼;

['oʊpənd][hɜːr; hər][lɪps] ; [kloʊzd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ; [ðen] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv]
opened her lips ; closed them with a snap ; then regarded the toe of
打开 她 嘴唇 ; 关闭 他们 和 一个 折断 ; 然后 认为 这 脚趾 的
[hɜːr; hər] ['slɪpər] ['fɪksɪdli] .
her slipper fixedly .
她 拖鞋 固定地 .

她张开嘴唇，啪的一声合上，然后目不转睛地盯着拖鞋的鞋尖。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['flʌdɪd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][sɔːft] [waɪt] [her] .
The color flooded up to her soft white hair .
这 颜色 被淹 向上 到 她 柔软的 白色的 头发 .

颜色染红了她柔软的白发。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['sterɪŋ] ['hoʊpləsli] , ['sʌd(ə)nli] [bliŋkt] ;
The Captain , staring hopelessly , suddenly blinked ;
这 队长 , 凝视 绝望地 , 突然 眨眼 ;

船长茫然地望着前方，突然眨了眨眼;

[ðen] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [red] [feɪs] ['sloʊli] ['brɔːdnd] ['ɪntuː] ['biːmɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]
then his honest red face slowly broadened into beaming astonishment and
然后 他的 诚实的 红色的 脸 缓慢地 扩大 进入 光芒四射 惊讶 和
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

然后，他原本红扑扑的脸慢慢绽放出惊喜和满足的笑容。

“ ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] — ”
“ Mrs . North — ”
“ 太太 . 北 — ”

“诺斯夫人——”

“ ['kæptɪn] [praɪs] !
“ Captain Price !
“ 队长 价格 !

“普莱斯船长！”

” [ʃi:; ʃi] ['pæri:d] , ['breθləsli] .
” she parried , breathlessly .
” 她 招架 , 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地反驳道。

“ [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [ə'fekʃənət] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'ti:] ! ”
“ So long as our affectionate children have suggested it ! ”
“ 所以 长的 作为 我们的 亲热 孩子们 有 建议 它 ! ”

“只要是我们可爱的孩子们提议的就行！”

“ [sə'dʒestɪd] — [wʌt] ? ”
“ Suggested — what ? ”
“ 建议 — 什么 ? ”

“建议——什么？”

“ [lets] [gɪv] - [ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][kraɪ][ə'baʊt] ! ”
“ Let's give ' em something to cry about ! ”
“ 我们来吧 给 - 呃 某物 到 哭 关于 ! ”

“让我们让他们哭一场！”

“ ['ælfred] !
“ Alfred !
“ 阿尔弗雷德 !

“阿尔弗雷德！”

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 70]
” [页 -]

[第 70 页]

“ [lʊk] [hɪr] : [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tu:] [oʊld] [fu:lz] ; [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , ['eniweɪ] .
“ Look here : we are two old fools ; so they say , anyway .
“ 看 这里 : 我们 是 二 老的 傻瓜 ; 所以 他们 说 , 反正 .

“瞧瞧，我们是两个老傻瓜；反正他们是这么说的。”

[lets] [lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə][ðer; ðər][ə'pɪnjən] .
Let's live up to their opinion .
我们来吧 居住 向上 到 他们的 观点 .

让我们不辜负他们的期望。

[aɪl] [get][ə; eɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər]['saiərəs][ænd; ənd] ['^ʌsi] — [ænd; ənd][jʊr; jər][gɜ:rl][kæn; kən][lɪv; laɪv]
I'll get a house for Cyrus and Gussie — and your girl can live
患病的 得到 一个 房子 为了 赛勒斯 和 格西 — 和 你的 女孩 能 居住
[wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,
with ' em ,
和 - 呃 ,

我会给赛勒斯和古西弄栋房子——你女朋友可以和他们一起住。

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['wɒnts][tu:; tə] !
if she wants to !
如果 她 想要 到 !

如果她愿意的话！

” [ðə; ði] ['kæptənz] ['bɪtərnəs] [ʃoʊd] [ðen] .
” The Captain's bitterness showed then .
” 这 船长的 苦味 显示 然后 .

“船长的怨恨当时显露无疑。”

“ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [hɪr] , ” ['mɝːmɝd] ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] .
“ She could live here , ” murmured Mrs . North .
“ 她 可以 居住 这里 , ” 低声说道 太太 . 北 .

“她可以住在这里，”诺斯太太低声说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
“ What do you say ?
“ 什么 做 你 说 ?

“你怎么说?

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [læft] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
” The little old lady laughed excitedly , and shook her head ; the tears stood in her eyes .
” 这 小的 老的 女士 笑了 兴奋地 , 和 摇晃 她 头 ; 这 眼泪 站立 在 她 眼睛 .

“那位老太太激动地笑着，摇了摇头；她的眼里噙满了泪水。”

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [oʊld] ['tʃestər] ?
“ Do you want to leave Old Chester ?
“ 做 你 想 到 离开 老的 切斯特 ?

“你想离开老切斯特吗？”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [di'mɑːndid] .
” the Captain demanded .
” 这 队长 要求 .

“船长质问道。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['saɪɪŋ] .
“ You know I don't , ” she said , sighing .
“ 你 知道 我 不 , ” 她 说 , 叹息 .

“你知道我没有，”她叹了口气说。

“ [ʃiːd] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [hiː; hi] ['θretnd] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][hæd; həd] — [aɪ][hæd; həd] — ”
“ She'd take you away to - morrow , ” he threatened , “ if she knew I had — I had — ”
“ 棚 拿 你 离开 到 - 明天 , ” 他 威胁 , “ 如果 她 知道 我 有 — 我 有 — ”

“如果她知道我——我——”他威胁道，“她明天就会把你带走。”

“ [ʃiː; ʃi] ['ʃænt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ She sha'n't know it . ”
“ 她 不会 知道 它 . ”

她不会知道的。

“ [wel] , [ðen] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [splaɪst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ Well , then , we've got to get spliced to - morrow .
“ 出色地 , 然后 , 我们已经 得到 到 得到 拼接 到 - 明天 .

“好吧，那我们明天就得进行拼接了。”

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 71]
” [页 -]

[第 71 页]

“ [oʊ] , ['ælfred] , [noʊ] !
“ Oh , Alfred , no !
“ 哦 , 阿尔弗雷德 , 不 !

“哦，阿尔弗雷德，不！”

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['lævəndɚ] [wʊd] — ”
I don't believe Dr . Lavendar would — ”
我 不 相信 博士 . 薰衣草 会 — ”

我不相信拉文德医生会——”

“ [aɪl] [hæv; həv][noʊ] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ]['lævəndər] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] ['stɪfnəs]
“ I'll have no dealings with Lavendar , ” the Captain said , with sudden stiffness
“ 患病的 有 不 交易 和 薰衣草 , ” 这 队长 说 , 和 突然 刚性
;
;
;

“我不会和拉文达有任何瓜葛，”船长突然僵硬地说；

“ ['hi:z] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði][rest] [ʌv; əv] - [ɪm] .
“ he's like all the rest of ' em .
“ 他是 喜欢 全部 这 休息 的 - 呃 .

“他和其他人一样。”

[aɪl] [get] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ɪn] ['ʌpər] ['tʃestər] , [ænd; ənd] [wi:l] [goʊ][tu:; tə][sʌm; səm] ['pɑ:rsn] [ðer; ðər] .
I'll get a license in Upper Chester , and we'll go to some parson there .
患病的 得到 一个 执照 在 上 切斯特 , 和 出色地 去 到 一些 牧师 那里 .

我会在上切斯特办个驾照，然后我们去那里找个牧师。

” ['mɪsɪz] . ['nɔrθs] [aɪz] [snæpt] .
” Mrs . North's eyes snapped .
” 太太 . 北方的 眼睛 啪啪 .

诺斯太太的目光锐利起来。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no , no !
“ 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！

” [ʃi:; ʃi][prəu'testid] ; [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
” she protested ; but in another minute they were shaking hands on it .
” 她 抗议 ; 但 在 其他 分钟 他们 是 摇晃 双手 在 它 .

她抗议道；但仅仅过了一会儿，他们就握手言和了。

“ ['saiərəs][ænd; ənd] ['^ʌsi] [kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][baɪ] [ðəm'selvz] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ Cyrus and Gussie can go and live by themselves , ” said the Captain ,
“ 赛勒斯 和 格西 能 去 和 居住 经过 他们自己 , ” 说 这 队长 ,

“赛勒斯和古西可以自己去生活了，”船长说。

['dʒɔɪəsli] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [get] [ðæt] [hoʊld] [kli:nd] [aʊt] ;
joyously , “ and I'll get that hold cleaned out ;
欣喜地 , “ 和 患病的 得到 那 抓住 已清洗 出去 ;

高兴地说：“我会把那个把手清理干净；

[ʃi:z] [kept] [ðə; ði][pɔ:rts] [ʃʌt] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi] ['mærid] ['saiərəs] . ”
she's kept the ports shut ever since she married Cyrus . ”
她是 保留 这 端口 关闭 曾经 自从 她 已婚 赛勒斯 . ”

自从嫁给居鲁士以来，她就一直关闭着港口。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪk] !
“ And I'll make a cake !
“ 和 患病的 制作 一个 蛋糕 !

“我要做个蛋糕！”

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kloʊðz] ; [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] ['dredfəli] ['ʃæbi] ” ;
And I'll take care of your clothes ; you really are dreadfully shabby ” ;
和 患病的 拿 关心 的 你的 衣服 ; 你 真的 是 极其糟糕 破旧 ” ;

我会帮你整理衣服；你真是太邋遢了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ɔːf] [sʌm; səm] ['æʃɪz] .

she	turned	him	round	to	the	light	,	and	brushed	off	some	ashes	.
她	转向	他	圆形的	到	这	光	,	和	刷过	离开	一些	灰烬	.

她把他转过来，让他面向光线，然后拂去他身上的一些灰烬。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [biːmd] .

The	Captain	beamed	.
这	队长	光束	.

船长脸上露出了笑容。

“ [pʊr] ['ælfred] !

“	Poor	Alfred	!
“	贫穷的	阿尔弗雷德	!

“可怜的阿尔弗雷德！”

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [gɔːn] !

and	there's	a	button	gone	!
和	有	一个	按钮	已消失	!

按钮不见了！

[ðæt] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv] [jɔːrz]

that	daughter	-	in	-	law	of	yours
那	女儿	-	在	-	法律	的	你的

你那个儿媳妇

[[peɪdʒ] -]

[	Page	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[kɑːnt] [soʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kæt] ([ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [kæt] !) .

can't	sew	any	more	than	a	cat	(	and	she	is	a	cat	!	)	.
不能	缝	任何	更多的	比	一个	猫	(	和	她	是	一个	猫	!	)	.

她的缝纫技术还不如一只猫（而她本身就是一只猫！）。

[bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [mend] .

But	I	love	to	mend	.
但	我	爱	到	修补	.

但我喜欢修补。

['meri] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðæt] .

Mary	has	saved	me	all	that	.
玛丽	有	已保存	我	全部	那	.

玛丽帮我解决了所有问题。

[ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtər] — [pʊr] ['meri] .

She's	such	a	good	daughter	—	poor	Mary	.
她是	这样的	一个	好的	女儿	—	贫穷的	玛丽	.

她真是个好女儿——可怜的玛丽。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ˌʌn'mærid] , [pʊr] [tʃaɪld] .

But	she's	unmarried	,	poor	child	.
但	她是	未婚	,	贫穷的	孩子	.

但她还没结婚，可怜的孩子。

” [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

”	However	,	it	was	not	to	-	morrow	.
”	然而	,	它	曾是	不是	到	-	明天	.

然而，那并非明天。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] [ænd; ənd] ['dæni] ,

It	was	two	or	three	days	later	that	Dr	.	Lavendar	and	Danny	,
它	曾是	二	或者	三	天	之后	那	博士	.	薰衣草	和	丹尼	,

两三天后，拉文德医生和丹尼

['dʒɑ:gɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'haɪnd] [gə'laɪəθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] ['ʌpər] ['tʃestər] ,

jogging	along	behind	Goliath	under	the	buttonwoods	on	the	road	to	Upper	Chester	,
慢跑	沿着	在后面	歌利亚	在下面	这	纽扣树	在	这	路	到	上	切斯特	,

在通往上切斯特的路上，沿着梧桐树下的路，跟在歌利亚身后慢跑。

[wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [ˌɪnkən'vi:niənst] [baɪ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʌgi] [ðæt] [krɔ:ld] [ʌp] [ænd; ənd]

were	somewhat	inconvenienced	by	the	dust	of	a	buggy	that	crawled	up	and
是	有些	不便	经过	这	灰尘	的	一个	有缺陷的	那	爬行	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'hed] .

down	the	hills	just	a	little	ahead	.
向下	这	丘陵	只是	一个	小的	前方	.

前方不远处，一辆马车在山坡上缓缓行驶，扬起的尘土给我们带来了一些不便。

[ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bʌgi] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

The	hood	of	this	buggy	was	up	,
这	兜帽	的	这	有缺陷的	曾是	向上	,

这辆越野车的引擎盖是打开的。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [fækt] — [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['rɑ:lɪkɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] —

upon	which	fact	—	it	being	a	May	morning	of	rollicking	wind	and	sunshine	—
之上	哪个	事实	—	它	存在	一个	可能	早晨	的	欢快的	风	和	阳光	—

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lævəndər] ['spekjuleitid] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] :

Dr	.	Lavendar	speculated	to	his	companion	:
博士	.	薰衣草	推测	到	他的	伴侣	:

基于这个事实——那天是五月一个阳光灿烂、微风拂面的早晨——拉文德医生向他的同伴推测道：

“ ['dænjəl] , [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðæt] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [ɪz] ['i:ðər] [blaɪnd] [ænd; ənd] [def] ,

“	Daniel	,	the	man	in	that	vehicle	is	either	blind	and	deaf	,
“	丹尼尔	,	这	男人	在	那	车辆	是	任何一个	瞎的	和	聋	,

“丹尼尔，车里的那个人要么是瞎子，要么是聋子，

[ɔ:r] [els] [hi:; hi] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ; [ɪn] ['i:ðər] [keɪs] [hi:; hi] [wəʊnt] [maɪnd]

or	else	he	has	something	on	his	conscience	;	in	either	case	he	won't	mind
或者	别的	他	有	某物	在	他的	良心	;	在	任何一个	案件	他	惯于	头脑

['aʊər; ɑ:r] [dʌst] ,

our	dust	,
我们的	灰尘	,

或许他良心不安；无论如何，他都不会在意我们的尘埃。

[soʊ] [wi:l] [kʌt] [ɪn] [ə'hed]

so	we'll	cut	in	ahead
所以	出色地	切	在	前方

所以我们会先插队。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[æt; ət] [ðə; ði] ['wɔ:tərɪŋ] - [trɔ:f] .

at	the	watering	-	trough	.
在	这	浇水	-	槽	.

在水槽边。

- , [gə'laɪəθ] !

G'on	,	Goliath	!
-	,	歌利亚	!

加油，歌利亚！

" [bʌt; bət] [gə'laɪəθ] [hæd; həd] [vju:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɔ:tərɪŋ] - [trɔ:f] , [ænd; ənd]
" But Goliath had views of his own about the watering - trough , and
" 但 歌利亚 有 浏览 的 他的 自己的 关于 这 浇水 - 槽 , 和
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['hʊdɪd] ['bʌgi] ,
instead of passing the hooded buggy ,
反而 的 通过 这 连帽的 有缺陷的 ,

"但歌利亚对水槽有自己的看法，他没有让那辆带篷马车经过，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ðer; ðər] , [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
which had stopped there , he insisted upon drawing up beside it .
哪个 有 停止 那里 , 他 坚持 之上 绘画 向上 旁 它 .

船停在那里后，他坚持要靠边停靠。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lævəndər] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['θɜ:rsti]
" Now , look here , " Dr . Lavendar remonstrated , " you know you're not thirsty
" 现在 , 看 这里 , " 博士 . 薰衣草 抗议 , " 你 知道 你是 不是 渴
.
:
·

"听着，"拉文达医生责备道，"你知道你并不渴。"

" [bʌt; bət] [gə'laɪəθ] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ku:l] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn]
" But Goliath plunged his nose down into the cool depths of the great iron
" 但 歌利亚 暴跌 他的 鼻子 向下 进入 这 凉爽的 深度 的 这 伟大的 铁
['kɔ:ldrən] ,
caldron ,
甑 ,

"但是歌利亚却把鼻子深深地扎进了那口冰冷的大铁锅里，

['ɪntu:] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [lɔ:g] , [ræn] [ə; eɪ] ['mju:zɪk(ə)l] [drɪp] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] .
into which , from a hollow log , ran a musical drip of water .
进入 哪个 , 从 一个 空洞的 日志 , 跑 一个 音乐 滴 的 水 .

一根空心木头里，滴水声发出悦耳的声响。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lævəndər] [ænd; ənd] ['dæni] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] ,
Dr . Lavendar and Danny , awaiting his pleasure ,
博士 . 薰衣草 和 丹尼 , 等待中 他的 乐趣 ,

拉文德医生和丹尼，等待着他的赏赐。

[kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk]
could hear a murmur of voices from the depths of the eccentric
可以 听到 一个 低语 的 声音 从 这 深度 的 这 偏心
['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [wɪtʃ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [hʊd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ;
vehicle which put up a hood on such a day ;
车辆 哪个 放 向上 一个 兜帽 在 这样的 一个 天 ;

在这样的日子里，这辆古怪的汽车会拉起引擎盖，从车厢深处传来一阵低语声；

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [aɪ] [fel] [ɑ:n] [ðə; ði] [haɪnd] [legz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [hɔ:rs] .
when suddenly Dr . Lavendar's eye fell on the hind legs of the other horse .
什么时候 突然 博士 . - 眼睛 跌倒 在 这 后 腿 的 这 其他 马 .

突然，拉文德医生的目光落在了另一匹马的后腿上。

" [ðæts] ['saɪfərz] ['trɑ:tər] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [aʊt] , [kraɪd] : " [haɪ] !
" That's Cipher's trotter , " he said to himself , and leaning out , cried : " Hi !
" 那就是 密码的 步态 , " 他 说 到 他自己 , 和 倾斜 出去 , 哭 : " 你好 !
[saɪ; si] ?
Cy ?
赛 ?

"那是赛弗的蹄子，"他自言自语道，然后探出身子喊道："嗨！赛弗？"

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hɔːrs]
" At which the other horse
" 在 哪个 这 其他 马

另一匹马

[[peɪdʒ] -]
[Page 74]
[页 -]

[第74页]

[wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['praɪsɪz]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [piəd] [aʊt]
was drawn in with a jerk , and Captain Price's agitated face peered out
曾是 绘制 在 和 一个 混蛋 , 和 队长 价格 激动 脸 窥视 出去
[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [hʊd] .
from under the hood .
从 在下面 这 兜帽 .

猛地一拽，普莱斯上尉焦躁不安的脸从兜帽下探了出来。

" [wer] !
" Where !
" 在哪里 !

"在哪里!

['wɛrz, 'hwɛrz]['saiərəs] ?
Where's Cyrus ?
在哪里? 赛勒斯 ?

赛勒斯在哪儿?

" [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] . "
" Then he caught sight of Dr . Lavendar . "
" 然后 他 捕捉 视线 的 博士 . 薰衣草 . "

"然后他看到了拉文德医生。"

- [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][tɑːm] ['wɔːkər] ! -
' The devil and Tom Walker ! '
- 这 魔鬼 和 汤姆 沃克 ! -

"魔鬼和汤姆·沃克！"

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
" said the Captain , with a groan .
" 说 这 队长 , 和 一个 呻吟 .

"船长呻吟着说道。"

[ðə; ði] ['bʌgi] [bækt] [ɪ'rætɪkli] .
The buggy backed erratically .
这 有缺陷的 支持的 不规则地 .

马车摇摇晃晃。

" [lʊk] [aʊt] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] — [bʌt; bət][ðə; ði] [wiːlz] [lɔkt] .
" Look out ! " said Dr . Lavendar — but the wheels locked .
" 看 出去 ! " 说 博士 . 薰衣草 — 但 这 车轮 已锁定 .

"小心！"拉文德医生说道——但车轮锁死了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][get] [aʊt]
Of course there was nothing for Dr . Lavendar to do but get out
的 课程 那里 曾是 没有什么 为了 博士 . 薰衣草 到 做 但 得到 出去
[ænd; ənd] [teɪk] [gə'laɪəθ][baɪ][ðə; ði] [hed] ,
and take Goliath by the head ,
和 拿 歌利亚 经过 这 头 ,

当然，拉文德医生除了出去抓住歌利亚的头颅之外，别无他法。

['grʌmblɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ðæt] ['saiərəs] “ ['ʃʊdənt] [oʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [bi:st] . ”
grumbling , as he did so , that Cyrus “ shouldn't own such a spirited beast . ”
抱怨 , 作为 他 做过 所以 , 那 赛勒斯 “ 不应该 自己的 这样的 一个 精神抖擞 兽 . ”

他一边抱怨一边说，居鲁士“不应该拥有这样一匹性情暴烈的牲畜”。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] ['hɜ:rid] , ” [sed] ['kæptɪn] [praɪs] , ['stɪfli] .
“ I am somewhat hurried , ” said Captain Price , stiffly .
“ 我 是 有些 慌忙 , ” 说 队长 价格 , 僵硬地 .

“我有点赶时间，”普莱斯上尉生硬地说。

[ðə; ði][oʊld]['mɪnɪstər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ; [ðen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət]
The old minister looked at him over his spectacles ; then he glanced at
这 老的 部长 看起来 在 他 超过 他的 眼镜 ; 然后 他 瞥了一眼 在
[ðə; ði] [smɔ:l] ,
the small ,
这 小的 ,

老牧师透过眼镜看了他一眼；然后他瞥了一眼那个矮小的，

[ɪm'bærəst] ['fɪgjər] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] .
embarrassed figure shrinking into the depths of the buggy .
尴尬的 数字 收缩 进入 这 深度 的 这 有缺陷的 .

尴尬的身影缩进了婴儿车的深处。

(“ [hə'loʊ] , [hə'loʊ] , [hə'loʊ] !
(“ Hullo , hullo , hullo !
(“ 你好 , 你好 , 你好 !

(“你好，你好，你好！”

” [hi:; hi] [sed] , ['sɔ:ftli] .
” he said , softly .
” 他 说 , 轻轻 .

“他轻声说道。”

[[peɪdʒ] -]
[Page 75]
[页 -]

[第75页]

“ [wel] , [gʌsi:z] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .)
“ Well , Gussie's done it .)
“ 出色地 , 格西的 完毕 它 .)

“好吧，格西做到了。”

[ju:d] ['betər] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['kæptɪn] , ” [hi:; hi][əd'vaɪzd] .
You'd better back a little , Captain , ” he advised .
你会 更好的 后退 一个 小的 , 队长 , ” 他 建议 .

“你最好往后退一点，船长，”他建议道。

“ [aɪ][kæn; kən]['mænɪdʒ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ I can manage , ” said the Captain .
“ 我 能 管理 , ” 说 这 队长 .

“我可以应付，”船长说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] - [goʊ] [bæk] , -
“ I didn't say ' go back , '
“ 我 没有 说 - 去 后退 , -

“我没说‘回去’，

” ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lævəndər] [sed] , ['maɪldli] .
” Dr . Lavendar said , mildly .
” 博士 . 薰衣草 说 , 轻微地 .

“拉文达博士温和地说。”

“ [oʊ] ! ” ['mɝ:mɝd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʌgi] .
“ **Oh ! ” murmured a small voice from within the buggy .**
“ 哦 ! ” 低声说道 一个 小的 嗓音 从 之内 这 有缺陷的 .

“哦！”婴儿车里传来一个细小的声音。

“ [aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ] [ni:d] [ˌem 'i:] , [dəunt][ju:; jʊ] , ['ælfred] ? ” [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['lævəndər] .
“ **I expect you need me , don't you , Alfred ? ” said Dr . Lavendar .**
“ 我 预计 你 需要 我 , 不 你 , 阿尔弗雷德 ? ” 说 博士 . 薰衣草 .

“我想你需要我，对吧，阿尔弗雷德？”拉文德医生说道。

“ [wʌt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['fraʊnɪŋ] .
“ **What ? ” said the Captain , frowning .**
“ 什么 ? ” 说 这 队长 , 皱眉 .

“什么？”船长皱着眉头问道。

“ ['kæptɪn] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['lævəndər] , ['sɪmpli] ,
“ **Captain , ” said Dr . Lavendar , simply ,**
“ 队长 , ” 说 博士 . 薰衣草 , 简单地 ,

“船长，”拉文德医生简单地说道。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv]['eni] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [nɔ:rθ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
“ **if I can be of any service to you and Mrs . North , I shall be**
“ 如果 我 能 是 的 任何 服务 到 你 和 太太 . 北 , 我 将 是
[glæd] .
glad .
高兴的 .

“如果我能为您和诺斯夫人提供任何帮助，我将非常高兴。”

” ['kæptɪn] [praɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” **Captain Price looked at him .**
” 队长 价格 看起来 在 他 .

普莱斯上尉看了他一眼。

“ [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ['lævəndər] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði]['pɑ:rsənz][ɪn]
“ **Now , look here , Lavendar , we're going to do it this time , if all the parsons in**
“ 现在 , 看 这里 , 薰衣草 , 是 去 到 做 它 这 时间 , 如果全部 这 牧师 在
— [wel] ,
— well ,
— 出色地 ,

“现在，听着，拉文达，这次我们一定要成功，如果所有的牧师——好吧，

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [traɪ][tu:; tə][stɑ:p][ˌju: 'es] ! ”
in the church , try to stop us ! ”
在 这 教会 , 尝试 到 停止 我们 ! ”

在教堂里，你们试试看能不能阻止我们！

“ [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][stɑ:p][ju:; jʊ] . ”
“ **I'm not going to try to stop you . ”**
“ 我是 不是 去 到 尝试 到 停止 你 . ”

“我不会试图阻止你。”

“ [bʌt; bət] ['^ʌsi] [sed] [ju:; jʊ] [sed] — ”
“ **But Gussie said you said — ”**
“ 但 格西 说 你 说 — ”

“但是格西说你说过——”

“ ['ælfred] , [æt; ət][jʊr; jər][taɪm][ʌv; əv][laɪf] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][kwoʊt] ['^ʌsi] ?
“ **Alfred , at your time of life , are you beginning to quote Gussie ?**
“ 阿尔弗雷德 , 在 你的 时间 的 生活 , 是 你 开始 到 引用 格西 ?

“阿尔弗雷德，你都这把年纪了，居然开始引用格西的话了？”

" [[peɪdʒ] -]
" [Page 76]
" [页 -]

[第 76 页]

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — "
" But she said you said it would be — "
" 但 她 说 你 说 它 会 是 — "

"但她说你说过会是——"

" ['kæptɪn] [praɪs] , [aɪ][duː][nɑːt] [ɪk'spres] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] -
" Captain Price , I do not express my opinion of your conduct to your daughter -
" 队长 价格 , 我 做 不是 表达 我的 观点 的 你的 执行 到 你的 女儿 -
[ɪn] - [lɔː] .
in - law .
在 - 法律 .

"普莱斯上尉，我不会向你的儿媳表达我对你行为的看法。"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] . "
You ought to have sense enough to know that . "
你 应该 到 有 感觉 足够的 到 知道 那 . "

你应该有足够的常识明白这一点。

" [wel] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , why did you talk to her about it ? "
" 出色地 , 为什么 做过 你 讲话 到 她 关于 它 ? "

"那你为什么要跟她谈这件事呢？"

" [aɪ] ['dɪdnt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I didn't talk to her about it .
" 我 没有 讲话 到 她 关于 它 .

"我没有和她谈论这件事。"

[bʌt; bət] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] , ['θrʌstɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]
But , " said Dr . Lavendar , thrusting out his lower lip , " I should like to
但 , " 说 博士 . 薰衣草 , 推进 出去 他的 降低 唇 , " 我 应该 喜欢 到
. "
. "
. "

"但是，"拉文德医生撅着嘴说，"我很想去。"

" [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ə; eɪ] ['pɑːrsn] [ɪn] ['ʌpər] ['tʃestər] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,
" We were going to hunt up a parson in Upper Chester , " said the Captain ,
" 我们 是 去 到 打猎 向上 一个 牧师 在 上 切斯特 , " 说 这 队长 ,
['ʃiːpɪʃli] .
sheepishly .
羞怯地 .

"我们原本打算去上切斯特找个牧师，"船长不好意思地说。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['saɪlənt] , ['ʃeɪdi] [roʊd] ,
Dr . Lavendar looked about , up and down the silent , shady road ,
博士 . 薰衣草 看起来 关于 , 向上 和 向下 这 沉默的 , 阴凉 路 ,

拉文德医生环顾四周，上下打量着这条寂静阴凉的小路。

[ðen] [θruː] [ðə; ðɪ] ['bɔːdərɪŋ] ['eldər] - ['beriz] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] .
then through the bordering elder - berries into an orchard .
然后 通过 这 毗邻 长老 - 浆果 进入 一个 果园 .

然后穿过毗邻的接骨木果树林，进入一片果园。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['laɪs(ə)ns] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][maɪ] [prer] - [bʊk] .
" If you have your license , " he said , " I have my prayer - book .
" 如果 你 有 你的 执照 , " 他 说 , " 我 有 我的 祷告 - 书 .

"如果你有驾照，"他说，"我也有祈祷书。"

[lets] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .
Let's go into the orchard .
我们来吧 去 进入 这 果园 .

我们进果园去吧。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [men] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər][wiː; wi][kæn; kən][get][fɔːr; fər] ['witnisiz] — ['dæni] ['iznt]
There are two men working there we can get for witnesses — Danny isn't
那里 是 二 男人 在职的 那里 我们 能 得到 为了 证人 — 丹尼 不是
[kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sə'poʊz] .
quite enough , I suppose .
相当 足够的 , 我 认为 .

那里有两个男人可以作证——我想，单凭丹尼是不够的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lævəndər] [bɪ'gæn]
" THERE WAS A LITTLE SILENCE , AND THEN DR . LAVENDER BEGAN
" 那里 曾是 一个 小的 沉默 , 和 然后 博士 . 薰衣草 开始

一阵短暂的沉默后，拉文德医生开始说道。

[[peɪdʒ] -]
[Page 77]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [nɔːrθ] .
The Captain turned to Mrs . North .
这 队长 转向 到 太太 . 北 .

船长转向诺斯夫人。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ?
" What do you say , ma'am ?
" 什么 做 你 说 , 女士 ?

"夫人，您有什么话说？"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər][skəːts][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] .
She nodded , and gathered up her skirts to get out of the buggy .
她 点头 , 和 聚集 向上 她 裙子 到 得到 出去 的 这 有缺陷的 .

她点点头，提起裙摆下了马车。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld][men][led][ðer; ðər]['hɔːrsɪz][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [hɪtʃt]
The two old men led their horses to the side of the road and hitched
这 二 老的 男人 引领 他们的 马匹 到 这 边 的 这 路 和 搭便车
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] [fens] ;
them to the rail fence ;
他们 到 这 轨 栅栏 ;

两位老人牵着马走到路边，把马拴在了栅栏上；

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [helpt] ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [θruː] [ðə; ði]['eldər] - [bʊʃɪz] ,
then the Captain helped Mrs . North through the elder - bushes ,
然后 这 队长 帮助 太太 . 北 通过 这 长老 - 灌木丛 ,

然后，船长搀扶着诺斯夫人穿过接骨木丛。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][men] ['plaʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .
and shouted out to the men ploughing at the other side of the orchard .
和 喊叫 出去 到 这 男人 耕作 在 这 其他 边 的 这 果园 .

然后向果园另一边耕地的男人们大声喊叫。

[ðeɪ] [keɪm] — [bɪg] , ['kaɪndli] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ,
They came — big , kindly young fellows ,
他们 来了 — 大的 , 亲切地 年轻的 伙伴们 ,

他们来了——几个身材高大、和蔼可亲的年轻人，

[ænd; ənd] [stʊd] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [oʊld]['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] [ɪn]
and stood gaping at the three old people standing under the apple - tree in
和 站立 张开的 在 这 三 老的 人们 常设 在下面 这 苹果 - 树 在
[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
the sunshine .
这 阳光 .

他目瞪口呆地望着站在阳光下的苹果树下的三个老人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['witnisiz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Dr . Lavendar explained that they were to be witnesses , and the
博士 . 薰衣草 解释 那 他们 是 到 是 证人 , 和 这
[bɔɪz] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər][hæts] .
boys took off their hats .
男孩们 采取 离开 他们的 帽子 .

拉文德医生解释说，他们是来作证的，男孩们便脱下了帽子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [pər'fjuːm]
There was a little silence , and then , in the white shadows and perfume
那里 曾是 一个 小的 沉默 , 和 然后 , 在 这 白色的 阴影 和 香水
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,
of the orchard ,
的 这 果园 ,

一阵短暂的沉默之后，在果园的白色树影和芬芳中，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [drɪft] [ʌv; əv] [petlz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [wɪnd] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
with its sunshine , and drift of petals falling in the gay wind , Dr .
和 它是 阳光 , 和 漂移 的 花瓣 坠落 在 这 同性恋 风 , 博士 .
['lævəndər] [bɪ'gæn] . . . .
Lavendar began . . . .
薰衣草 开始 . . . .

阳光明媚，花瓣随风飘落，拉文达博士开始了她的演讲.....

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] “ [let] [noʊ][mæn][pʊt] [ə'sʌndər]
When he came to “ Let no man put asunder
什么时候 他 来了 到 “ 让 不 男人 放 分离

当他讲到“不可有人拆散”时

[[peɪdʒ] -]
[Page 78]
[页 -]

[第78页]

— ” ['kæptɪn] [praɪs] [grauld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [red] [bɪrd] , “ [nɔːr] ['wʊmən] , ['iːðər] !
— ” Captain Price growled in his grizzled red beard , “ Nor woman , either !
— ” 队长 价格 咆哮 在 他的 斑白 红色的 胡须 , “ 也不 女士 , 任何一个 !

“——”普莱斯上尉在他灰白的红胡子里咆哮道，“女人也一样！”

” [bʌt; bət]['oʊnli]['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [smaɪld] .
” But only Mrs . North smiled .
” 但 仅有的 太太 . 北 微笑 .

但只有诺斯夫人笑了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['kæptɪn] [praɪs] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
When it was over , Captain Price drew a deep breath of relief .
什么时候 它 曾是 超过 , 队长 价格 画 一个 深的 气息 的 宽慰 .

结束后，普莱斯上尉长舒了一口气。

“ [wel] , [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . [nɔːrθ] ! ”

“	Well	,	this	time	we	made	a	sure	thing	of	it	,	Mrs	.	North	!	”
“	出色地	,	这	时间	我们	制成	一个	当然	事物	的	它	,	太太	.	北	!	”

“嗯，这次我们肯定能成功，诺斯夫人！”

“ [ˈmɪsɪz] . [nɔːrθ] ? ” [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈlævəndər] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪd] [ˈtʃʌk(ə)l] .

“	Mrs	.	North	?	”	said	Dr	.	Lavendar	;	and	then	he	did	chuckle	.
“	太太	.	北	?	”	说	博士	.	薰衣草	;	和	然后	他	做过	轻笑	.

“诺斯夫人？”拉文德医生问道；然后他轻笑了一声。

“ [oʊ] — ” [sed] [ˈkæptɪn] [praɪs] , [ænd; ənd] [rɔːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒoʊk] .

“	Oh	—	”	said	Captain	Price	,	and	roared	at	the	joke	.
“	哦	—	”	说	队长	价格	,	和	咆哮	在	这	开玩笑	.

“哦——”普莱斯上尉说道，然后被这个玩笑逗得哈哈大笑。

“ [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ˈleti] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈprɪti] [oʊld] [ˈleɪdi] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd]

“	You'll	have	to	call	me	Letty	,	”	said	the	pretty	old	lady	,	smiling	and
“	你会	有	到	称呼	我	莱蒂	,	”	说	这	漂亮的	老的	女士	,	微笑	和

ˈblʌʃɪŋ]	.
blushing	.
脸红	.

“你得叫我莱蒂，”这位漂亮的老太太笑着说，脸颊泛红。

“ [oʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; [ðen] [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

“	Oh	,	”	said	the	Captain	;	then	he	hesitated	.
“	哦	,	”	说	这	队长	;	然后	他	犹豫了一下	.

“哦，”船长说道；然后他犹豫了一下。

“ [wel] , [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ] [wəʊnt] [kɔːl] [juː; jʊ] [ˈleti] .

“	Well	,	now	,	if	you	don't	mind	,	I	—	I	guess	I	won't	call	you	Letty	.
“	出色地	,	现在	,	如果	你	不	头脑	,	我	—	我	猜测	我	惯于	称呼	你	莱蒂	.

“那么，如果你不介意的话，我想我不会再叫你莱蒂了。”

[aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [lɪˈtɪʃə] . ”

I'll	call	you	Letitia	.	”
患病的	称呼	你	莱蒂西亚	.	”

我叫你莱蒂西亚。

“ [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [praɪs] , [ˈgeili] .

“	Call	me	anything	you	want	to	,	”	said	Mrs	.	Price	,	gayly	.
“	称呼	我	任何事物	你	想	到	,	”	说	太太	.	价格	,	同性恋地	.

“你想怎么叫我都行，”普莱斯太太高兴地说。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwitnisiz] , [huː]

Then	they	all	shook	hands	with	one	another	and	with	the	witnesses	,	who
然后	他们	全部	摇晃	双手	和	一	其他	和	和	这	证人	,	WHO

然后他们彼此握手，也与证人握手。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [left] [ɪn] [ðer; ðər] [pɑːmz] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

found	something	left	in	their	palms	that	gave	them	great	satisfaction	,
成立	某物	左边	在	他们的	棕榈树	那	给予	他们	伟大的	满意	,

他们发现掌心残留着某种东西，这让他们感到非常满足。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [klaɪm] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈbʌgiz] .

and	went	back	to	climb	into	their	respective	buggies	.
和	去	后退	到	爬	进入	他们的	各自	婴儿车	.

然后他们各自回到自己的婴儿车里。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ʃɔːr] [liːv] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪk'spleɪnd] ;

“	We	have	shore	leave	,	”	the	Captain	explained	;
“	我们	有	支撑	离开	,	”	这	队长	解释	;

“我们有岸上休假时间，”船长解释说；

“ [wiː; wi][wəʊnt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][oʊld] ['tʃestər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] .

“	we	won't	go	back	to	Old	Chester	for	a	few	days	.
“	我们	惯于	去	后退	到	老的	切斯特	为了	一个	很少	天	.

“我们这几天不会回老切斯特。”

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] - [ɪm] , ['lævəndər] . ”

You	may	tell	'	em	,	Lavendar	.	”
你	可能	告诉	-	呃	,	薰衣草	.	”

你可以告诉他们，拉文达。”

“ [oʊ] , [meɪ] [aɪ] ? ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lævəndər] , ['blæŋkli] .

“	Oh	,	may	I	?	”	said	Dr	.	Lavender	,	blankly	.
“	哦	,	可能	我	?	”	说	博士	.	薰衣草	,	茫然地	.

“哦，我可以吗？”拉文德医生茫然地问道。

“ [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] !

“	Well	,	good	-	bye	,	and	good	luck	!
“	出色地	,	好的	-	再见	,	和	好的	运气	!

“好吧，再见，祝你好运！”

” [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bʌgi] [tʌg][ɑːn] [ə'hed] ,

”	He	watched	the	other	buggy	tug	on	ahead	,
”	他	观看	这	其他	有缺陷的	拖船	在	前方	,

他看着另一辆马车向前拉着，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] ['dæni] [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .

and	then	he	leaned	down	to	catch	Danny	by	the	scruff	of	the	neck	.
和	然后	他	倾斜	向下	到	抓住	丹尼	经过	这	颈背	的	这	脖子	.

然后他俯身揪住丹尼的衣领。

“ [wel] , ['dænjəl] , ” [hiː; hi] [sed] , “

“	Well	,	Daniel	,	”	he	said	,	“
“	出色地	,	丹尼尔	,	”	他	说	,	“

“嗯，丹尼尔，”他说，“

- [ɪf] [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ][dəunt] [sək'siːd] - —

'	if	at	first	you	don't	succeed	'	—
-	如果	在	第一的	你	不	成功	-	—

“如果一开始不成功”——

” [ænd; ənd] ['dæni] [wʌz; wəz] [pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] .

”	And	Danny	was	pulled	into	the	buggy	.
”	和	丹尼	曾是	拉	进入	这	有缺陷的	.

“丹尼被拉进了马车里。”

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[bəuθ]	['lævəndər]	[ænd; ənd]	['lævəndər]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ri'teind]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ə'pɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]
Both	**Lavender**	**and**	**Lavendar**	**have**	**been**	**retained**	**as**	**they**	**appear**	**in**	**the**	**original**
两个都	薰衣草	和	薰衣草	有	到过	保留	作为	他们	出现	在	这	原来的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	.
publication	**.**
发布	.

Lavender 和 Lavendar 这两个词都保留了原出版物中的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神